

# "Tout-Puissant" – "Pantocratôr"

dossier B (39 pages)

## Annexes 1 à 9

Francis Boulanger

24/12/2023

### Table des matières :

|   |              |
|---|--------------|
| - Annexe 1 : Formules avec "Çeva ot"  | page 01 à 02 |
| - Annexe 2 : "Tel est son Nom"  | page 03 à 04 |
| - Annexe 3 : "Çeva ot" appliqué à Dieu  | page 05 à 06 |
| - Annexe 4 : "Shaddaï" en grec et en latin  | page 07      |
| - Annexe 5 : Les Noms ineffaçables  | page 08 à 11 |
| - Annexe 6 : Dans les dicos (français, latin, grec, hébreu)<br>(français p. 12 ; latin p. 15 ; grec p. 17 ; hébreu p. 20) | page 12 à 22 |
| - Annexe 7 : "Despotês" dans les dicos et dans la Bible   | page 23 à 27 |
| - Annexe 8 : "Pantocrator" et "Sabaoth". Les références   | page 28      |
| - Annexe 9 : Les 13 "attributs" divins  | page 29 à 39 |

Les formules avec le mot **צבאות** appliqué à Dieu<sup>1</sup>

encadré = avec la précision "être avec..."

| BHS                          | LXX  | Références   |
|------------------------------|--|--|
| <b>יהוה צבאות</b>            | <b>κύριος</b> ὁ θεὸς ὁ <b>παντοκράτωρ</b>        | Na 3 <sub>5</sub> ,<br>2Sa 7 <sub>8</sub> , 1Ch 11 <sub>9</sub> , 17 <sub>7</sub> , Jr 23 <sub>16</sub> , 31 <sub>35</sub> , 33 <sub>11</sub> , 50 <sub>34</sub> ,<br>51 <sub>3</sub> , 51 <sub>57</sub> , Mi 4 <sub>4</sub> , Na 2 <sub>14</sub> , Ha 2 <sub>13</sub> , So 2 <sub>10</sub> , Ag 1 <sub>2.5.7.9</sub> ,<br>2 <sub>4.6.7.8.9a.9b.11.23a.23b</sub> , Za 1 <sub>3a.4.6.12.14</sub> , Za 1 <sub>16.17</sub> , 2 <sub>12.13.15</sub> ,<br>3 <sub>7.9.10</sub> , 4 <sub>6.9</sub> , 5 <sub>4</sub> , 6 <sub>12.15</sub> , 7 <sub>3.9.12a.12b.13</sub> , ,<br>8 <sub>1.2.3.4.6a.6b.7.9a.9b.11.14a.14b</sub> , 8 <sub>18.19.20.21.22.23</sub> , 9 <sub>15</sub> , 10 <sub>3</sub> ,<br>13 <sub>7</sub> , 14 <sub>16.17.21.a.21b</sub> , Mi 1 <sub>4.6.8.9.10.11.13.14</sub> , 2 <sub>2.4.7.8.12.16</sub> ,<br>3 <sub>1.5.7.10.11.12.14.17.19.21</sub> ,<br>Jr 6 <sub>6.9</sub> , 9 <sub>6</sub> , 9 <sub>16</sub> , 10 <sub>16</sub> , 11 <sub>17.20</sub> , 19 <sub>11</sub> , 20 <sub>12</sub> , 23 <sub>15</sub> , 25 <sub>8</sub> ,<br>25 <sub>28.32</sub> , 26 <sub>18</sub> , 27 <sub>19</sub> , 30 <sub>8</sub> , 49 <sub>7.26.35</sub> , 50 <sub>33</sub> , 51 <sub>14</sub> , 51 <sub>19</sub> ,<br>51 <sub>58</sub> , Za 1 <sub>3c</sub> , 13 <sub>2</sub> ,<br>... [ Ø ] ...<br>Jr 8 <sub>3</sub> , 11 <sub>22</sub> , 25 <sub>29</sub> , 27 <sub>18</sub> , 29 <sub>17</sub> , 32 <sub>18?</sub> , 48 <sub>15</sub> , Za 1 <sub>3b</sub> , |
| <b>יהוה צבאות אלהי ישראל</b> | <b>κύριος</b> παντοκράτωρ θεος Ισραηλ            | 2Sa 7 <sub>27</sub> ,  |
| <b>יהוה צבאות אלהינו</b>     | <b>κύριος</b> παντοκράτωρ [ Ø ]                  | Jr 25 <sub>27</sub> , 32 <sub>14</sub> ,   |
| <b>יהוה צבאות אלהים</b>      | <b>κύριος</b> [ Ø ] ὁ θεὸς Ισραηλ                | Jr 7 <sub>3</sub> , 9 <sub>14</sub> , 16 <sub>9</sub> , 19 <sub>3</sub> , 27 <sub>4</sub> , 29 <sub>4</sub> , 39 <sub>16</sub> , 44 <sub>2.23</sub> ,  |
| <b>יהוה צבאות</b>            | <b>κύριος</b> [ Ø ]                              | Jr 7 <sub>21</sub> , 19 <sub>15</sub> , 28 <sub>2.14</sub> , 29 <sub>8.21</sub> , 31 <sub>23</sub> , 32 <sub>15</sub> , 35 <sub>13.17.18</sub> ,<br>42 <sub>15.18</sub> , 43 <sub>10</sub> , 44 <sub>11</sub> , 48 <sub>1</sub> , 50 <sub>18</sub> , 51 <sub>33</sub> ,<br>Jr 27 <sub>21</sub> , 29 <sub>25</sub> , 35 <sub>19</sub> , 46 <sub>25</sub> ,  |
| <b>יהוה צבאות אלהי ישראל</b> | <b>κύριε κύριε</b> παντοκράτωρ θεὸς Ισραηλ       | 1Ch 17 <sub>24</sub> ,   |
| <b>יהוה צבאות אלהינו</b>     | ... [ Ø ] ...                                    | Jr 23 <sub>36</sub> ,  |
| <b>יהוה צבאות אלהים</b>      | <b>κύριος</b> παντοκράτωρ θεὸς αὐτῶν             | Ag 1 <sub>14</sub> , Za 12 <sub>5</sub> ,  |
| <b>יהוה צבאות</b>            | <b>κύριος</b> [ Ø ] παντοκράτωρ                  | 2Sa 5 <sub>10</sub> , 1R 19 <sub>10.14</sub> , Jr 5 <sub>14</sub> , 15 <sub>16</sub> ,   |
| <b>יהוה צבאות</b>            | <b>κύριος</b> ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ               | Am 4 <sub>13</sub> , 5 <sub>14.15.27</sub> ,   |
| <b>יהוה צבאות</b>            | [ Ø ] [ Ø ] [ Ø ]                                | Am 6 <sub>8.14</sub> ,   |
| <b>יהוה צבאות אלהי ישראל</b> | <b>κύριος</b> παντοκράτωρ                        | Jr 44 <sub>7</sub> ,   |
| <b>יהוה צבאות</b>            | <b>κύριος</b> [ Ø ] [ Ø ] [ Ø ]                  | Jr 35 <sub>17</sub> , 38 <sub>17</sub> ,   |
| <b>יהוה צבאות</b>            | <b>κύριος</b> τῶν δυνάμεων                       | 2Sa 6 <sub>2.18</sub> , 1R 18 <sub>15</sub> , 2R 3 <sub>14</sub> , 19 <sub>31?</sub> , Ps 24 <sub>10</sub> , 46 <sub>8.12</sub> ,<br>84 <sub>2</sub> , 84 <sub>4</sub> , 84 <sub>13</sub> , Jr 33 <sub>12</sub> , Za 4 <sub>4</sub> ,  |
| <b>יהוה צבאות אלהי ישראל</b> | <b>κύριος</b> τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ισραηλ         | So 2 <sub>9</sub> ,  |
| <b>יהוה צבאות</b>            | <b>κύριος</b> ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων                | Ps 89 <sub>9</sub> ,   |
| <b>יהוה צבאות</b>            | <b>κύριος</b> [ Ø ]                              | Jr 49 <sub>3</sub> ,   |
| <b>יהוה צבאות</b>            | <b>κύριος</b> ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ               | Os 12 <sub>6</sub> ,   |
| <b>יהוה צבאות אלהי</b>       | <b>κύριος</b> ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ [ Ø ]         | Am 5 <sub>16</sub> ,   |
| <b>יהוה צבאות אלהי</b>       | [ Ø ] <b>κύριος</b> ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ         | Am 3 <sub>13</sub> ,   |
| <b>יהוה צבאות</b>            | <b>κύριος</b> ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων                | Ps 59 <sub>6</sub> , 80 <sub>5.20</sub> ,  |
| <b>יהוה צבאות</b>            | <b>κύριος</b> κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ        | Am 9 <sub>5</sub> ,  |
| <b>יהוה צבאות</b>            | [ Ø ] <b>κύριος</b> [ Ø ] ὁ θεός σου             | Jr 2 <sub>19</sub> ,   |
| <b>יהוה צבאות</b>            | ὁ <b>κύριος</b> θεός                             | Jr 50 <sub>25</sub> ,  |
| <b>יהוה צבאות</b>            | [ Ø ] <b>κύριος</b> [ Ø ]                        | Jr 50 <sub>31</sub> ,  |
| <b>יהוה צבאות אלהי</b>       | <b>κύριε κύριε</b> τῶν δυνάμεων [...] θεός [...] | Ps 69 <sub>7</sub> ,   |
| <b>יהוה צבאות אלהינו</b>     | <b>κύριος</b> τῶν δυνάμεων [...] τοῦ θεοῦ ἡμῶν   | Ps 48 <sub>9</sub> ,   |
| <b>יהוה צבאות אלהים</b>      | <b>κύριος</b> ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεός [...]   | Ps 59 <sub>6</sub> , 84 <sub>9</sub> ,   |

<sup>1</sup> Non retenus les 26 cas où le mot désigne d'autres "armées" que celles de Dieu : Exode 6<sub>26</sub>, 12<sub>17.51</sub> ; les 16 occurrences en Nombres [Nb 1<sub>3.52</sub>, 2<sub>3.9.10.16.18.24.25.32</sub>, 10<sub>14.18.22.25.28</sub> et 13<sub>1</sub>] ; Deutéronome 20<sub>9</sub> ; 1Rois 2<sub>5</sub> ; 1Chroniques 27<sub>3</sub> ; Psaumes 44<sub>10</sub>, 60<sub>12</sub>, 68<sub>13</sub>, 108<sub>12</sub>.

|   |  |  |
|---|--|--|
| יהוה צבאות                                  | κύριος σαβαωθ                                | 1Sa 15 <sub>2</sub> , Is 1 <sub>9</sub> , 2 <sub>12</sub> , 5 <sub>7</sub> , 5 <sub>9.16</sub> , 5 <sub>24</sub> , 6 <sub>3.5</sub> , 8 <sub>18</sub> , 9 <sub>6</sub> , 13 <sub>4.13</sub> , 14 <sub>22.24</sub> , 17 <sub>3</sub> , 18 <sub>7a.7b</sub> , 19 <sub>12.16</sub> , 19 <sub>25</sub> , 22 <sub>14a..25</sub> , 23 <sub>9</sub> , 25 <sub>6</sub> , 28 <sub>5.29</sub> , 29 <sub>6</sub> , 31 <sub>4</sub> , 37 <sub>32</sub> , 39 <sub>5</sub> , 45 <sub>13</sub> , 47 <sub>4</sub> , 48 <sub>2</sub> , 51 <sub>15</sub> , 54 <sub>5</sub> , |
| ... [ Ø ]                                   |  | Is 14 <sub>23</sub> ?,   |
| κύριος [ Ø ]                                |  | Is 8 <sub>13</sub> , 9 <sub>12.18</sub> , 10 <sub>26</sub> , 19 <sub>17.18</sub> , 19 <sub>20</sub> , 24 <sub>23</sub> , 31 <sub>5</sub> ,   |
| [ Ø ] θεος                                  |  | Is 10 <sub>26</sub> , Jr 46 <sub>10</sub> ,  |
| ó θεός ó ἅγιος                              |  | Is 14 <sub>27</sub> ,  |
| θεός σαβαωθ                                 |  | Is 44 <sub>6</sub> ,   |
| κύριος θεος σαβαωθ                          |  | 1Sa 1 <sub>3</sub> ,   |
| κύριος ελωαι σαβαωθ                         |  | 1Sa 1 <sub>11</sub> ,  |
| יהוה צבאות אלהי ישראל                       | κυρίου σαβαωθ ó θεός τοῦ Ἰσραηλ              | Is 21 <sub>10</sub> , 37 <sub>16</sub> ,   |
| יהוה צבאות אלהי: [...] ישראל                | κύριος σαβαωθ ó θεός                         | 1Sa 17 <sub>45</sub> ,   |
| אלהי יהוה צבאות                             | [ Ø ] κύριος σαβαωθ                          | Is 10 <sub>24</sub> , 22 <sub>5.12.15</sub> , 28 <sub>22</sub> , Jr 46 <sub>10b</sub> ,  |
| ... [ Ø ] ...                               |  | Is 3 <sub>15</sub> , 22 <sub>14b</sub> ,   |
| ó θεός [ Ø ] [ Ø ]                          |  | Is 10 <sub>23</sub> , Jr 46 <sub>10a</sub> ,   |
| הַאֲדֹנָי יְהוה צבאות                       | ó δεσπότης κύριος σαβαωθ                     | Is 3 <sub>1</sub> , 10 <sub>33</sub> ,   |
| [ Ø ] κύριος σαβαωθ                         |  | Is 10 <sub>16</sub> , 19 <sub>4</sub> ,  |
| הַאֲדֹנָי יְהוה צבאות [...] ישראל           | ó δεσπότης κύριος σαβαωθ [...] Ἰσραηλ        | Is 1 <sub>21</sub> ,   |
| אלהים צבאות                                 | κύριος ó θεός τῶν δυνάμεων                   | Ps 80 <sub>8</sub> ,   |
|   | ó θεός τῶν δυνάμεων                          | Ps 80 <sub>15</sub> ,  |
| יהוה צבאות אלהים על-ישראל                   | [ Ø ]  | 2Sa 7 <sub>26</sub> ,  |
| יהוה צבאות                                  | κύριος [ Ø ]                                 | 1Sa 4 <sub>4</sub> ,   |
| אַתְּ-צְבֹאֲתִי אֶת-עַמִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל | σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου (...)           | Ex 7 <sub>4</sub> ,  |
| בְּרַכּוּ יְהוה כָּל-צְבָאָיו               | εὐλογεῖτε τὸν κύριον πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ | Ps 103 <sub>21</sub> ,   |
| הַלְלוּהוּ כָל-(צְבָאוֹ) [צְבָאָיו]         | αἰνεῖτε αὐτόν πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ        | Ps 148 <sub>2</sub> ,  |
| צְבֹאֲתִי יְהוה                             | πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου                        | Ex 12 <sub>41</sub> ,  |

**"Quel est son nom ?"**  
**La réponse multiple et ambiguë de la Bible hébraïque (en Ex 3:13-15 et divers)**

Ex 3:13c BHS מה אמר אלהים: **מִהְיִי** וְאָמַרְתִּי לִי

Ex 3:14 BHS וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי

וַיֹּאמֶר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל **כֹּה תֹאמַר**

**אֲנִי** שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:

Ex 3:15 BHS וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה

**כֹּה תֹאמַר** אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

**יְהוָה** אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב

שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם

**וְהָשָׁמִי לְעַלְמָם** וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר:

LXX Ex 3:13c ἐρωτήσουσίν με **τί ὄνομα αὐτῷ**; τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς;

3:14 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωσῆν **ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν**  
καὶ εἶπεν **οὕτως ἐρεῖς** τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

**ὁ ὢν** ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς.

3:15 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωσῆν

**οὕτως ἐρεῖς** τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ

**κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ**

ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς \

**τοῦτό μοῦ ἐστὶν ὄνομα αἰώνιον** καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς.

VUL Ex 3:13c si dixerint mihi **quod est nomen eius ?** quid dicam eis ?

3:14 dixit Deus ad Mosen **ego sum qui sum**  
ait **sic dices** filiis Israhel  
**qui est** misit me ad vos

3:15 dixitque iterum Deus ad Mosen **haec dices** filiis Israhel

**Dominus Deus** patrum vestrorum **Deus** Abraham **Deus** Isaac et **Deus** Iacob

misit me ad vos

**hoc nomen mihi est in aeternum** et hoc memoriale meum in generationem et generationem

FBJ Ex 3:13c Mais s'ils me disent : **"Quel est son nom ?"** que leur dirai-je ? "

3:14 Dieu dit à Moïse : **"Je suis celui qui est."**

Et il dit : **"Voici ce que tu diras"** aux Israélites :

**"Je suis"** m'a envoyé vers vous. "

3:15 Dieu dit encore à Moïse : **"Tu parleras ainsi"** aux Israélites :

**Yahvé, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob**

m'a envoyé vers vous.

**C'est mon nom pour toujours**, c'est ainsi que l'on m'invoquera de génération en génération.

<sup>1</sup> Rachi précise : קרא ככתבו: שלא לומר העלימהו שלא "C'est mon nom à jamais. Le mot *le olam* est "défectif" (écrit sans la lettre *waw*), pour qu'on puisse le lire : *le allém* ["Tel est mon Nom destiné à être caché"], à ne pas prononcer comme il est écrit". Rashi cite ainsi une des traditions concernant le Nom de Dieu et sa prononciation : cf. T.B. *Pessa'him* 50a et *Shemot Rabbah*.

**TOB Ex 3:13c** S'ils me disent : **Quel est son nom ?** - que leur dirai-je ? »

**3:14 Dieu** dit à Moïse : **«JE SUIS QUI JE SERAI.»**

Il dit : **«Tu parleras ainsi»** aux fils d'Israël :

**JE SUIS** m'a envoyé vers vous.»

**3:15 Dieu** dit encore à Moïse : **«Tu parleras ainsi»** aux fils d'Israël :

**Le SEIGNEUR, Dieu** de vos pères, **Dieu** d'Abraham, **Dieu** d'Isaac, **Dieu** de Jacob, m'a envoyé vers vous.

**C'est là mon nom à jamais, c'est ainsi qu'on m'invoquera d'âge en âge.**

Ce dialogue avec Moïse devant le buisson donne une réponse nette et explicite, mais multiple (en 2 ou 3 expressions plus ou moins différentes), un peu comme une énigme invitant à une permanente réflexion, ce que n'ont pas manqué de faire les traducteurs grecs, latins ou autres. Le point commun de cette formulation multiforme d'Ex 3:13-15 semble bien être dans l'évocation d'une présence permanente (et active ?) de Dieu au côté de (ou avec) son peuple.

Par ailleurs dans la Bible, il est souvent écrit (une vingtaine de fois), à propos de Dieu : **יְהוָה שְׁמוֹ** ("ceci est son nom") ou **יְהוָה שְׁמִי** ("ceci est mon nom") ; en voici la liste :

### Les Mots présentés explicitement comme "Noms" [שֵׁם "Shém"] de Dieu

|  |   |
|--|---|
| <b>יְהוָה שְׁמוֹ</b>                                       | Ex 15 <sub>3</sub> , Jr 33 <sub>2</sub> , Am 5 <sub>8</sub> , 9 <sub>6</sub> <sup>1</sup> ("YHWH [est] son Nom")  |
| <b>וַיֵּדְעוּ כִּי-שְׁמִי יְהוָה</b>                       | Jr 16 <sub>21</sub> ("et ils sauront que mon Nom [est] YHWH")   |
| <b>שְׁמִי יְהוָה לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם</b>                 | Ex 6 <sub>3</sub> ("Je n'ai pas été connu d'eux [sous] mon Nom YHWH")   |
| <b>אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי</b>                            | Is 42 <sub>8</sub> ("Je suis YHWH, c'est là mon Nom")   |
| <b>יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם ... יְהוָה שְׁמִי לְעֹלָם</b> | Ex 3 <sub>15</sub> ("YHWH, le Dieu de vos pères, ... c'est là mon Nom à jamais")  |
| <b>אֲהִיָּה</b>  | Ex 3 <sub>14</sub> ("Je suis [ou]"Je serai"] qui [ou "ce que"] Je suis [ou "Je serai"]")  |
| <b>יְהוָה קִנְאָה שְׁמוֹ אֵל קִנְאָה הוּא</b>              | Ex 34 <sub>14</sub> ("YHWH Jaloux est son Nom, il est un Dieu Jaloux")  |
| <b>יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ</b>                              | ("Son Nom est YHWH...") Is 47 <sub>4</sub> , 48 <sub>2</sub> , 51 <sub>15</sub> , 54 <sub>5a</sub> (...Sabaot <sup>2</sup> ) ; Jr 31 <sub>35</sub> , 32 <sub>18</sub> <sup>2</sup> , 50 <sub>34</sub> <sup>*</sup> , 51 <sub>57</sub> <sup>*</sup> (...Tout-Puissant <sup>3</sup> ) ; Jr 10 <sub>16</sub> , 46 <sub>18</sub> , 48 <sub>15</sub> , 51 <sub>19</sub> ("des armées") |
| <b>יְהוָה אֱלֹהֵי-צְבָאוֹת שְׁמוֹ</b>                      | Am 4 <sub>13</sub> , 5 <sub>27</sub> (YHWH le Dieu Tout-Puissant [ou "des armées"], c'est son Nom")   |
| <b>וְאֶרָא ... בְּאֵל שַׁדַּי</b>                          | Ex 6 <sub>3</sub> ("Je suis apparu... comme El-Shaddai [ou "Dieu Tout-puissant"]")  |
| <b>קְדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ</b>                             | Ps 111 <sub>9</sub> ("Saint et Redoutable, c'est son Nom")  |

### Mots qui le sont ... indirectement (#) ... ou peut-être (?)

|  |  |
|--|--|
| <b>אֲזַן הוֹחֵל לִקְרֹא בְשֵׁם יְהוָה</b>                      | Ge 4 <sub>26</sub> <sup>#</sup> ("C'est alors qu'on commença à invoquer le Nom de YHWH")             |
| <b>יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד</b>                     | Za 14 <sub>9</sub> <sup>?</sup> ("YHWH sera Un[ique] et son Nom sera Un")                            |
| <b>אֱלֹהֵי כָל-הָאָרֶץ יִקְרָא</b>                             | Is 54 <sub>5b</sub> <sup>?</sup> ("Il sera appelé : Dieu de toute la terre")                         |
| <b>לְהִשָּׁבַע בְּשֵׁם יְהוָה</b>                              | Jr 12 <sub>16</sub> <sup>?</sup> ("prêter serment par mon Nom : YHWH [est] Vivant")                  |
| <b>אִם-יִהְיֶה עוֹד שְׁמִי נִקְרָא ... סִי-אֲדַנִּי יְהוָה</b> | Jr 44 <sub>26</sub> <sup>?</sup> ("mon Nom ne sera plus prononcé ... le Seigneur YHWH [est] Vivant") |
| <b>אֶת-שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה</b>                         | Le 19 <sub>12</sub> <sup>?</sup> ("[tu profanerais] le Nom de ton Dieu : Je [suis] YHWH")            |
| <b>וְהָ-שְׁמוֹ אֲשֶׁר-יִקְרָאוּ יְהוָה   צִדְקָנִי</b>         | Jr 23 <sub>6</sub> <sup>?</sup> ("Voici le Nom dont on l'appellera : YHWH notre Justice")            |
| <b>כִּי-יִשָּׁנֵב שְׁמוֹ</b>                                   | Ps 148 <sub>13</sub> <sup>?</sup> , Is 12 <sub>4</sub> <sup>?</sup> ("Sublime [est] son Nom")        |

<sup>1</sup> En Amos 5<sub>8</sub> et 9<sub>6</sub>, le grec ajoute **ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ** (*ho theos ho pantocrator* : "le Dieu Tout-Puissant") comme en 4<sub>13</sub> et 5<sub>27</sub>.

<sup>2\*</sup> En Jr 32<sub>18</sub>, d'autres noms de Dieu sont ajoutés : **גָּדוֹל** (*Gadôl* : "Grand") et **גִּבּוֹר** (*Guibbôr* : "Vaillant"). De même, en Jr 50<sub>34</sub>, il est ajouté : **חֵזָק** (*Hazaq* : "Fort") et en 51<sub>57</sub> : **מֶלֶךְ** (*Mèlèkh* : "Roi").

<sup>3</sup> La LXX traduit **צְבָאוֹת** (en hébreu : "des armées") soit par **σαβαώθ** (*Sabaot*), soit par **παντοκράτωρ** (*Pantocrator* : "Tout-Puissant"), soit **θεός** (*Théos* : "Dieu") en Jr 46<sub>18</sub>, et parfois aussi ne traduit pas [ ] le mot (cf. Jr 10<sub>16</sub>, 48<sub>15</sub>, 51<sub>19</sub>).

## צבאות appliqué à Dieu (285x)

dans la formule יהוה צבאות ou אלהי צבאות [ou אלהים צבאות]

Statistiques selon HALOT  
voir page suivante

Légende : références en noir = mot dans la formule יהוה צבאות

référence en rouge = mot dans la formule אלהי צבאות [ ou en italique si c'est écrit אלהים צבאות ].

référence encadrée = 14 références où *ceva* ot est suivi de "c'est son Nom" (שמו צבאות ?).# = cas spéciaux : # + צבאות (Ceva ôt) = Ø ? ou = θεός (Théos) : Jr 46<sup>26</sup>:10a et Jr 46<sup>26</sup>:18 ?

# en Is 23:11, la XX a Σαβαωθ (Sabaot) mais l'hébreu n'a pas צבאות (Ceva ôt).

μ = exception = הַצְבֹּת avec l'article : 3x dans אלהי הַצְבֹּת (Os 12<sub>6</sub> ; Am 3<sub>13</sub> et 6<sub>14</sub>) et 1x dans יהוה הַצְבֹּת (Am 9<sub>5</sub>).

## יהוה צבאות

## אלהי צבאות

| = Παντοκράτωρ (120 +1?)   | = Σαβαωθ (53) #   | = των δυναμεων (23)   | = Grec Ø (87 ou 89)   |  |
|---|---|---|---|--|
| <b>2 Sam. 5:10</b><br>7:8, 27<br><b>1 Ki. 19:10, 14</b><br><b>1 Chr. 11:9</b><br>17:7, 24<br><b>Jer. 5:14</b><br>15:16<br>23:16<br>25:27<br>31:35<br>32:14<br>32:18-19 [?]<br>33:11<br>44:7<br>50:34<br>51:5, 51:57<br><b>Hos. 12:6</b> μ<br><b>Amo 3:13</b> μ<br>4:13<br>5:14, 15, 16, 5:27<br>9:5 μ<br><b>Mic. 4:4</b><br><b>Nah. 2:14</b><br>3:5<br><b>Hab. 2:13</b><br><b>Soph. 2:10</b><br><b>Hag. 1:2, 5, 7, 9, 14</b><br>2:4, 6, 7, 8, 9, 9, 11, 23, 23<br><b>Zach. 1:3a, 4, 6, 12, 14, 16, 17</b><br>2:12, 13, 15<br>3:7, 9, 10<br>4:6, 9<br>5:4<br>6:12, 15<br>7:3, 9, 12, 12, 13<br>8:1, 2, 3, 4, 6, 6, 7, 9, 9, 11<br>8: 14, 14, 18, 19, 20, 21, 22, 23<br>9:15<br>10:3<br>12:5<br>13:7,<br>14:16, 17, 21, 21<br><b>Mal. 1:4, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 14</b><br>2:2, 4, 7, 8, 12, 16<br>3:1, 5, 7, 10, 11, 12, 14, 17, 19, 21<br>[+ Si 42:17 manuscrit B] ? | <b>1 Sam. 1:3, 11</b><br>15:2<br>17:45<br><b>Isa. 1:9, 24</b><br>2:12<br>3:1<br>5:7, 9, 16, 24<br>6:3, 5<br>8:18<br>9:6<br>10:16, 24, 33<br>13:4, 13<br>14:22, 24<br>17:3<br>18:7a, 7b<br>19:4, 12, 16, 25<br>21:10<br>22:5, 12, 14a, 15, 25<br>23:9<br>[+23:11] ? : He Ø #<br>25:6<br>28:5, 22, 29<br>29:6<br>31:4<br>37:16, 32<br>39:5<br>44:6<br>45:13<br>47:4<br>48:2<br>51:15<br>54:5<br>Jer. 46:10b<br>[#Note : ou 54 cas si on inclut le cas douteux d'Is 23 <sub>11</sub> ] | <b>2 Sam. 6:2, 18</b><br><b>1 Ki. 18:15</b><br><b>2 Ki. 3:14</b><br>19:31 [Q/k] ?<br><b>Ps. 24:10</b><br>46:8, 12<br>48:9<br><b>59:6</b><br>69:7<br><b>80:5, 8, 15, 20</b><br>84:2, 4<br><b>84:9</b><br><b>89:9</b><br><b>Jer. 33:12</b><br><b>Soph. 2:9</b><br><b>Zach. 7:4</b><br>[Note : trois fois la lxx a "των δυναμεων" là où la BHS n'a pas "צבאות" : 1R 17 <sub>1</sub> , 2R 19 <sub>20</sub> et Is 42 <sub>13</sub> ] | <b>1 Sam. 4:4</b><br><b>2 Sam. 7:26</b><br><b>Isa. 3:15</b><br>8:13<br>9:12, 18<br>10:23, 26<br>14:23, 27<br>19:17, 18, 20<br>22:14b<br>24:23<br>31:5<br><b>Jer. 2:19</b><br>6:6, 9<br>7:3, 21<br>8:3<br>9:6, 14, 16<br>10:16<br>11:17, 20, 22<br>16:9<br>19:3, 11, 15<br>20:12<br>23:15, 36<br>25:8, 28, 29, 32<br>26:18<br>27:4, 18, 19, 21<br>28:2, 14<br>29:4, 8, 17, 21, 25<br>30:8<br>31:23<br>32:15<br>35:13 ; <b>35:17</b><br>35:18, 19<br><b>38:17</b><br>39:16<br>42:15, 18<br>43:10<br>44:2, 11, 25<br>46:10a#, 46:18#<br>46:25<br>48:1, 48:15<br>49:5, 7, 26, 35<br>50:18, 25, 31, 33<br>51:14, 51:19, 33, 58<br><b>Amo. 6:8, 14</b> μ<br><b>Zach. 1:3b, 3c, 13:2</b><br>[#Note : en Jr 46 <sub>10a</sub> , et 18 = Ø ? ou theos ?] | אלהי צבאות<br>ou<br>אלהים צבאות<br>↓<br>= pantocrator :<br>2 Sam. 5:10<br>1 Ki. 19:10, 14<br>Jer. 5:14<br>Jer. 15:16<br>Jer. 44:7<br>Hos. 12:6 μ<br>Amo 3:13 μ<br>Amo. 4:13<br>Amo. 5:14, 15, 16<br>Amo. 5:27<br>[+ Si 42:17 ms B] ?<br>= Grec Ø :<br>Jer. 35:17<br>Jer. 38:17<br>Amo. 6:8, 14 μ<br>= dunameōn :<br>Ps. 89:9<br>Ps. 59:6<br>Ps. 80:5, 8, 15<br>Ps. 80:20<br>Ps. 84:9 |

Le mot **צִבְאוֹת** utilisé comme épithète de Dieu  
selon le HALOT<sup>1</sup>, article 7842, § B.

statistiques : 285x ; dont - 265x dans la séquence 'יהוה צִבְאוֹת'

- et 18x dans la séquence 'יהוה אֱלֹהֵי (ה) צִבְאוֹת'

absent depuis Genèse jusque Juges, ainsi que de Joël, Job, Daniel, Néhémie et 2 Chroniques<sup>2</sup>

|               |                |     |
|---------------|----------------|-----|
| occurrences : | - 1 Samuel     | 5x  |
|               | - 2 Samuel     | 6x  |
|               | - 1 Rois       | 3x  |
|               | - 2 Rois       | 2x  |
|               | - Isaïe        | 62x |
|               | - Jérémie      | 82x |
|               | - Osée         | 1x  |
|               | - Amos         | 9x  |
|               | - Michée       | 1x  |
|               | - Nahum        | 2x  |
|               | -- Habacuq     | 1x  |
|               | - Sophonie     | 2x  |
|               | - Aggée        | 14x |
|               | - Zacharie     | 53x |
|               | - Malachie     | 24x |
|               | - Psaumes      | 15x |
|               | - 1 Chroniques | 3x  |

<sup>1</sup> Ludwig KOEHLER & Walter BAUMGARTNER, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, traduction et supervision de M.E.J. RICHARDSON, (Koninklijke Brill NV, Leiden, 1994-2000) disponible sur BibleWorks.

<sup>2</sup> Même si ce n'est pas indiqué dans le HALOT, il faut ajouter à cette liste des livres où le mot est absent : Ezechiel, Abdias, Jonas, Proverbes, Cantique des cantiques, Ruth, Lamentations, Qohèlèt, Esther et Esdras.

Le mot יְהוָה (Shaddaï) et ses correspondants en Grec (et latin) <sup>1</sup>

| Σ  | Nb | Correspondant Grec LXX | Hébreu : יְהוָה seul (41x)  | Nb  | Hébreu : יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (7x) |
|----|----|------------------------|---|-----|---------------------------------|
| 14 | 14 | Παντοκράτωρ            | Jb 5:17 ; 8:5 (?) ; 11:7 ; 22:17, 25 ; 23:16 ; 27:2, 11, 13 ; 32:8 ; 33:4 ; 34:10, 12 ; 35:13 | Ø ? | (Jb 8 <sub>5</sub> ?)           |
| 1  | 1  | (κύριος) Παντοκράτωρ   | Jb 15:25 (?)  | Ø ? | (Jb 15 <sub>25</sub> ?)         |
| 9  | 9  | Κύριος                 | Jb 6:4, 14 ; 13:3 (?) ; 21:20 ; 22:3, 23, 26 ; 24:1 ; 31:35                                   | Ø ? | (Jb 13 <sub>3</sub> ?)          |
| 3  | 3  | ὁ θεός                 | Nb 24:4, 16 ; Is 13:6   |     |                                 |
| 1  | 1  | ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς          | Ge 49:25  |     |                                 |
| 3  |    | ὁ θεὸς μου             |   | 3   | Ge 28:3 ; 43:14 ; 48:3          |
|    |    | ὁ θεὸς σου             |   | 2   | Ge 17:1 ; 35:11                 |
| 2  |    | θεὸς ὧν αὐτῶν          |   | 1   | Ex 6:3                          |
| 1  | 1  | (ὁ θεός) τοῦ οὐρανοῦ   | Ps 91 <sup>90</sup> :1  |     |                                 |
| 1  | 1  | ἐπουράνιος             | Ps 68 <sup>67</sup> :15   |     |                                 |
| 1  | 1  | ὁ τὰ πάντα ποιήσας     | Jb 8:3  |     |                                 |
| 5  | 5  | (ὁ) ἱκανός             | Rt 1:20, 21 ; Jb 21:15 ; 31:2 ; 40:2  |     |                                 |
| 1  |    | (θεός) Σαδδαι          |   | 1   | Ez 10:5                         |
| 3  | 3  | traduction douteuse ?  | Jb 29:5 ; Ez 1:24 ; Jl 1:15   |     |                                 |
| 3  | 2  | non traduit en grec Ø  | Jb 27:10 ; 37:23  |     |                                 |
| 48 | 41 |                        |   | 7   |                                 |

+ Dans les Deutérocanoniques, presque toujours le grec Παντοκράτωρ ("Pantocrator") correspond au latin "Omnipotens", sauf dans les rares cas encadrés : - παντοδύναμος en Si 11<sub>18</sub> et 18<sub>15</sub>  
Note : en italiques = textes où il n'y a que le grec ("pantocratôr") ou que le latin ("omnipotens").  
Tb 13:4 ; Jdt 4:13 ; 8:13 ; 15:6 ; 16:7, 20 ; 1 Esd 9:46 ; Sir : 1:8 ; 42:17 ; 43:28/30 ; 50:14, 50:17/19 ; Sg : 7:25 ; 11:18 ; 18:15 ;  
Ba 3:1, 4 ; 2 Ma 1:25 ; 3:30 ; 5:20 ; 6:26 ; 7:35, 38 ; 8:11, 18, 24 ; 15:8, 32 ; Odes 12:1 ; 14:12  
- μέγας en Si 43<sub>28/30</sub>  
- "Rex" en Si 50<sub>14</sub>

+ Dans le N.T., partout Παντοκράτωρ ("Pantocrator") correspond, dans la Vulgate, à "Omnipotens" : 2 Cor 6:18 ; Ap 1:8 ; 4:8 ; 11:17 ; 15:3 ; 16:7, 14 ; 19:6, 15 ; 21:22 †

<sup>1</sup> **VULGATE** : presque toujours "omnipotens" ; sauf : [Ref.] = référence d'un texte où la Vulgate traduit par autre chose que "omnipotens" :

= "Dominus" : Jb 5:17 ; 6:4, 14 ; Is 13:6  
= "Deus" : Jb 22:3 ; 40:2 ; Ez 1:24  
= "Deus cæli" : Ps 91<sup>90</sup>:1  
= "Cælestis" : Ps 68<sup>67</sup>:15  
= "potens" : Jl 1:15

La Vulgate ajoute en Ex 15:3 : יהוה איש מלחמה יהוה שמו :  
= ku,rioj suntri,bwn pole,mouj ku,rioj o;noma auvtw/ (LXX)  
= Dominus quasi vir pugnator **Omnipotens** nomen eius (VUL)  
= Yahvé est un guerrier, son nom est Yahvé. (FBJ)



|   |
|---|
| Les "Noms" de Dieu qu'il est interdit d'effacer |
|---|

| Talmud de Babylone, Traité "Shavû ot" (page 35 a) <sup>1</sup>   | תלמוד בבלי מסכת שבועות (ל"ה א)   |
|--|--|
| [S'il les a adjurés par les Noms de Dieu commençant]<br>par [les lettres] <i>alef dalet</i> [ou] <i>yod hè</i> , <sup>2</sup><br>par "le Tout-Puissant", par "[le Dieu] des armées",<br>par "le Clément et le Miséricordieux",<br>par "le Longanime", par "Celui qui est plein de bienveillance".  | באלף דלת, ביוד הי,<br>בשדי, בצבאות,<br>בחנן ורחום,<br>בארך אפים, ברב חסד.  |
| Est-ce à dire que "clément et miséricordieux" sont des Noms [de Dieu] ?<br>Et oppose lui : Il y a des Noms qu'il est permis] d'effacer<br>et il y a des Noms qu'il est interdit d'effacer.   | למימרא, דחנן ורחום שמות ניהו,<br>ורמינהי: יש שמות שנמחקין,<br>ויש שמות שאין נמחקין;  |
| Voici les Noms qu'il est interdit d'effacer – par exemple :<br><i>E-I</i> (Dieu), <i>E-lohékhā</i> (ton Dieu), <i>E-lohékhēm</i> (votre Dieu),<br><i>Eyhé acher Eyhé</i> ,<br>[ainsi que les Noms commençant par les lettres] <i>alef dalet</i> [ou] <i>yod hè</i> ,<br>"le Tout-Puissant" ( <i>Shaddāi</i> ) et "[le Dieu] des armées", ( <i>Çeva ot</i> )<br>- voici ceux-là, il est interdit de les effacer.  | אלו הן שמות שאין נמחקין: כגון<br>אל, אלהיך, אלהים, אלהיכם,<br>אהיה אשר אהיה,<br>אלף דלת, ויוד הי,<br>שדי, צבאות<br>- הרי אלו אין נמחקין; |
| En revanche, [Ses Attributs], tels que : "Le Grand" ( <i>Gadol</i> ),<br>"Le Vaillant" ( <i>Guibbor</i> ), "Le Redoutable" ( <i>Nora</i> ), "Le Majestueux" ( <i>Addîr</i> ),<br>"Le Fort" ( <i>Hazaq</i> ), "Le Courageux" ( <i>ammîç</i> ), "Le Vigoureux" ( <i>izzûz</i> ),<br>"Clément" ( <i>Hannûn</i> ) et "Miséricordieux" ( <i>Rahûm</i> ),<br>"Longanime" ( <i>èrèkh appayim</i> ) et "plein de bienveillance" ( <i>rav hèsèd</i> ),<br>voici ceux-là sont effaçables ! | אבל הגדול,<br>הגבור, הנורא, האדיר,<br>והחזק, והאמיץ, העוז,<br>חנן ורחום,<br>ארך אפים, ורב חסד<br>- הרי אלו נמחקין !                      |

| Talmud de Babylone, Traité "Makko" page 22 b. <sup>3</sup>   | תלמוד בבלי מסכת מכות דף כב עמוד א   |
|--|---|
| Rabbi Hananyah a objecté que [la Michna] décompte également celui qui efface le Nom de Dieu en marchant [avec la charrue].<br>Et sa mise en garde [c'est-à-dire l'interdiction d'effacer le Nom de Dieu] vient d'ici (De 12:3-4) : "et vous détruirez leur nom" [le nom des idoles], etc.<br>"Vous ne ferez pas ainsi à Hachem votre Dieu" ! | מתקיף לה רב חנניא : וליחשוב נמי המוחק<br>את השם בהליכתו,<br>ואזהרתיה מהכא : [דברים י"ב]<br>ואבדתם את שמם וגו'<br>(ולא) [לא] תעשון כן לה' אלהיכם ! |

| Sifré Devarim, parasha "Re éh" § 61 (sur De 12:3-4)   | ספרי דברים פרשת ראה פ'סקא סא  |
|---|---|
| D'où sait-on que celui qui renverse une seule pierre du sanctuaire, de l'autel ou des parvis ["azarot"] transgresse un commandement négatif ?<br>De ce qu'il est écrit "vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs monuments..." [mais] Vous ne ferez pas ainsi à Hachem, votre Dieu".<br>Rabbi Yishmaél dit : D'où sait-on que celui qui efface une lettre du Nom transgresse un commandement négatif ?<br>Comme il est écrit : "vous ferez disparaître leur nom ..." [mais] Vous ne ferez pas ainsi à Hachem, votre Dieu".<br>Rabbi Gamaliel dit : Est-ce que cela vous viendrait à l'esprit qu'Israël démolisse ses propres autels ? À Dieu ne plaise ! ;<br>au contraire ne faites pas ce qu'ils font et que vos actes mauvais ne conduisent pas à la destruction du Temple de vos pères.<br>Fin de la section. | מנין לנותץ אבן אחת מן ההיכל ומן המזבח ומן העזרות שעובר בלא תעשה<br>תלמוד לומר ונתצתם את מזבחותם ושברתם את מצבותם לא תעשון כן לה' אלהיכם.<br>רבי ישמעאל אומר מנין למוחק אות אחת מן השם שעובר בלא תעשה<br>שנאמר ואבדתם את שמם לא תעשון כן לה' אלהיכם.<br>רבן גמליאל אומר וכי תעלה על דעתך שישראל נותצים למזבחותיהם חס ושלוה<br>אלא שלא תעשו כמעשיהם ויגמרו מעשיכם הרעים למקדש אבותיכם שיחרב<br>סליק פ'סקא |

<sup>1</sup> "Traduction littérale" selon J.J. GUGENHEIM, in "Le Talmud, l'édition Steinsaltz" (Institut israélien des Publications Talmudiques, Jérusalem, 2010) ; *Chevou'ot* pp. 326-327). La question concerne le fait de prêter serment au nom de Dieu de manière conforme à la Tora (cf. Le 19<sup>12</sup> "ne jurez pas par mon nom en mentant" et Ex 20<sup>7</sup> Tu ne prononceras pas le nom de YHWH ton Dieu à faux).

<sup>2</sup> C'est-à-dire le Tétragramme יהוה (Yod-Hé-Waw-Hé : Y.H.W.H.) et אֲדֹנָי ( Adonai ≈ Seigneur) qu'il est d'usage de prononcer comme substitut de YHWH (le "Nom ineffable"). Pour "Shaddai" et "Çeva ot" cf. Ex 6<sup>3</sup> et Jr 32<sup>18</sup> ; pour les 4 suivants cf. Ex 34<sup>6-7</sup>.

<sup>3</sup> Traduction adaptée depuis celle de Rav Aharon MARCIANO pour l'édition française (the ArtScroll Series) du Talmud Bayli, Traité Makot (Mesorah publications, New York, 2002). La discussion concerne les divers cas méritant une sanction par coups de fouet : qu'en est-il si, en labourant, quelqu'un détruit un document sur lequel est écrit un Nom de Dieu ?

| Rachi commentaire sur De 12:3-4 <sup>1</sup>   | רש"י דברים פרק יב פסוק ג - ד  |
|--|---|
| <p>3)- <b>Autel</b> — Fait de beaucoup de pierres.<br/> <b>Monument</b> — Fait d'une pierre unique. C'est le "<i>bimos</i>" dont parle la Michna : "une pierre que l'on a commencé de tailler pour servir de <i>bimos</i> est interdite..." ( <i>Avoda zara</i> 47b).<br/> <b>Achérah</b> — Arbre objet d'un culte.<br/> <b>Vous détruirez leur nom</b> — En les affublant de sobriquets ( <i>Avoda zara</i> 46a). Une "<i>beith galiya</i>" ("maison haute"), on l'appellera : <i>ein qots</i> ("œil à épines").</p>  | <p>(ג) <b>מזבח</b> - של אבנים הרבה:<br/> <b>מצבה</b> - של אבן אחת, והוא בימוס ששנויה במשנה (ע"ז מז ב) אבן שחצבה מתחלתה לבימוס:<br/> <b>אשרה</b> - אילן הנעבד:<br/> <b>ואבדתם את שמם</b> - לכנות להם שם לגנאי, בית גליא קורין לה בית כריא, עין כל עין קוץ:</p>   |
| <p>4)- <b>Vous ne ferez pas ainsi</b> — En brûlant partout de l'encens en direction du Ciel (cf. verset 5), mais uniquement à l'endroit qu'il aura choisi.<br/> <u>Autre explication</u> : "<i>Vous démolirez leurs autels [...] vous ferez disparaître leur nom. Vous ne ferez pas ainsi...</i>" C'est une mise garde contre l'effacement du Nom et contre l'arrachement d'une pierre de l'autel ou du parvis (<i>Sifri</i>).<br/> <b>Rabbi Yichma'el a enseigné</b> : Te serait-il venu à l'esprit qu'Israël pût renverser [ses propres] autels ? Cela veut dire : Vous n'imiterez pas leurs manières d'agir, afin que vos péchés ne soient pas cause d'une destruction du sanctuaire de vos ancêtres.</p> | <p>(ד) <b>לא תעשון כן</b> - להקטיר לשמים בכל מקום (פסוק ה), כי אם במקום אשר יבחר.<br/> <b>דבר אחר</b> ונתצתם את מזבחותם ואבדתם את שמם לא תעשון כן, אזהרה למוחק את השם ולנותץ אבן מן המזבח או מן העזרה.<br/> <b>אמר רבי ישמעאל</b> וכי תעלה על דעתך שישראל נותצין את המזבחות, אלא שלא תעשו כמעשיהם, ויגרמו עונותיכם למקדש אבותיכם שיחרב:</p> |

| RAMBAM : Séfèr Madda , halakhot yessodé ha-Tora ch 6 <sup>2</sup>   | רמב"ם הלכות יסודי התורה פרק ו   |
|---|---|
| <p>1. Qui détruit l'un des saints et purs noms par lesquels le Saint, Béni soit-Il, est appelé se voit infliger la flagellation selon la Torah, car il est dit, au sujet de l'idolâtrie : « <i>et vous détruirez leurs noms de cet endroit ; vous ne ferez pas ainsi à l'Eternel votre D.ieu</i> » (De 12:3-4).</p> <p>2. Il y a sept noms : le nom écrit <i>youd-ké-waw-hé</i> : c'est le nom explicite [de D.ieu], et est [aussi] écrit <i>alef-dalet-noun-youd</i>.<br/> [Les six autres noms sont] E-l, Elo-ha, Elo-him, Elo-haï, Sha-daï, Tseva-ot. Qui efface même une seule lettre de l'un de ces sept noms se voit infliger la flagellation.</p> <p>3. Toutes [les lettres] accolées au nom [de D.ieu] placées avant celui-ci [comme préposition], comme le lamed de <i>ל-יהוה</i>, le <i>beit</i> de <i>בא-להים</i>, ou ce qui est semblable, n'ont pas la même sainteté que le Nom [de D.ieu]. Et toutes [les lettres] accolées au nom [de D.ieu, comme pronom possessif] placées après celui-ci, comme le <i>khaf</i> de <i>א-להיך</i>, et le <i>khaf-mem</i> de <i>א-להיכם</i>, et ce qui est semblable, ne peuvent être effacées, et sont considérées comme les autres lettres du nom, parce que le nom leur confère une sainteté.<br/> Bien qu'elles reçoivent une sainteté et qu'il soit défendu de les effacer, celui qui efface ces lettres accolées ne se voit pas infliger la flagellation ; toutefois, on lui administre <i>makkat mardout</i> [≈ "correction" ou "châtiment"].</p> <p>4. S'il l'on écrit le <i>alef</i> et le <i>lamed</i> du [nom] <i>E-lohim</i>, ou le <i>youd</i> et le <i>hé</i> du [Nom] <i>youd-ké-waw-hé</i>, elles [ces lettres] ne peuvent pas être effacées. Inutile de mentionner que [les lettres] <i>youd-hé</i> forment un nom en soi, parce que ce nom est une partie du nom explicite.<br/> En revanche, si l'on écrit le <i>shin</i> et le <i>dalet</i> du nom <i>Sha-daï</i>, ou le <i>tsaddei</i> et le <i>beit</i> [du nom] <i>Tseva-ot</i>, elles [ces lettres] peuvent être effacées.</p> | <p><b>הלכה א</b><br/> כל המאבד א שם מן השמות הקדושים הטהורים שנקרא בהם הקדוש ברוך הוא לוקה מן התורה, שהרי הוא אומר בעבודת כוכבים ואבדתם את שמם מן המקום ההוא לא תעשון כן לה' אלהיכם ב.</p> <p><b>הלכה ב</b><br/> ושבעה שמות הם, השם הנכתב יו"ד ה"א וא"ו ה"א והוא השם המפורש, או הנכתב אדני, ואל, אלוה, ואלהים, ואלהי, ושדי, וצבאות, כל המוחק אפילו אות אחת משבעה אלו לוקה.</p> <p><b>הלכה ג</b><br/> כל הנטפל לשם מלפניו מותר למוחקו כגון למ"ד מליהוה ובי"ת מבאלהים וכיוצא בהן אינן כקדושת השם, וכל הנטפל לשם מאחריו כגון כ' של אלהיך וכ"ם של אלהיכם וכיוצא בהן אינם נמחקים והרי הם כשאר אותיות של שם מפני שהשם מקדשם,<br/> ואף על פי שנתקדשו ואסור למוחקם המוחק אלו האותיות הנטפלות אינו לוקה אבל מכין אותו מכת מרדות.</p> <p><b>הלכה ד</b><br/> כתב אל"ף למ"ד מאלהים ג יו"ד ה"א מיהוה אינו נמחק, ואצ"ל יה שהוא שם בפני עצמו, מפני שזה השם מקצת שם המפורש הוא,<br/> אבל הכותב שי"ן דל"ת משדי צד"י בי"ת מצבאות הרי זה נמחק.</p> |

<sup>1</sup> La traduction est ici largement empruntée à Jacques KOHN in '*Houmach, Tora Temima avec Rachi* (Gallia, Jérusalem, 2000) p. 193.

<sup>2</sup> Texte disponible sur le site [https://fr.chabad.org/library/article\\_cdo/aid/898333/jewish/Sefer-Madda.htm](https://fr.chabad.org/library/article_cdo/aid/898333/jewish/Sefer-Madda.htm).

5. Les autres désignations employées pour louer le Saint, béni soit-Il, comme le Bienveillant (*Hannûn*), le Compatissant (*Rahûm*), le Grand (*Gadol*), le Vaillant (*Guibbor*), le Redoutable (*Nora*), le Fidèle (*Nè èman*), le Jaloux (*Qanna*), le Puissant (*Hazaq*), et les [désignations] semblables, sont comme les autres textes saints, et il est permis de les effacer.

6. Si un [des] nom[s de D.ieu] est écrit sur un ustensile, on coupe l'emplacement du nom, que l'on enterre. Même si le nom est gravé sur un ustensile en métal ou en verre, et qu'on fait fondre l'ustensile, on se voit infliger la flagellation.

Et de même, si un nom [de D.ieu] est écrit sur la peau [de quelqu'un], il se doit pas se laver, ni s'enduire, ni se tenir dans un endroit souillé. S'il doit s'immerger [dans un bain rituel], il enroule un jonc autour [du nom] et s'immerge.

Et s'il ne trouve pas de jonc, il entoure ses vêtements, sans serrer [trop fort], de manière à ne pas faire de séparation [entre sa peau et l'eau]. En effet, la seule raison pour laquelle ils [les sages] ont enjoint d'entourer [la peau] d'un jonc est qu'il est défendu de se tenir nu devant le nom [de D.ieu].

7. Celui qui détruit même une seule pierre de l'autel, du Heikhal, ou du reste de la cour [du Temple sans intention de reconstruire,] avec la seule intention de détruire se voit infliger la flagellation, comme il est dit, à propos de l'idolâtrie : « *Vous démolirez leurs autels* » (Ex 34:13), et il est dit : « *Vous ne ferez pas ainsi à l'Eternel votre D.ieu* » (De 12:4).

Et de même, celui qui brûle le bois du Temple dans un but destructif se voit infliger la flagellation, comme il est dit : « *vous brûlerez leurs achèra* », et il est dit : « *vous n'agirez pas ainsi envers l'Eternel votre D.ieu* » (De 12:3-4).

8. Les textes sacrés [de la bible], leurs traductions et leurs commentaires, il est défendu de les brûler ou de les détruire directement. Celui qui les détruit directement se voit administrer *makkat mardout*. Dans quel cas cela s'applique-t-il ? Pour les textes sacrés écrits par un juif avec [une intention] sacrée.

Toutefois, si un juif hérétique écrit un rouleau de la Torah, on le brûle, avec les noms qu'il contient, parce qu'il n'a pas foi en la sainteté du nom [de D.ieu] et ne l'a pas écrit avec cette intention, mais considère que cela est semblable à toute autre chose. Puisque telle est son intention, le nom n'est pas sanctifié et il est une mitsva de brûler [ce rouleau], afin de ne pas laisser de souvenir des hérétiques et de leurs actes.

En revanche, si un non juif écrit le nom [de D.ieu], on l'enterre. Et de même, les textes sacrés qui sont devenus usés ou qui ont été écrits par un non juif doivent être enterrés.

9. Tous les noms [de D.ieu] écrits dans la section d'Abraham sont saints. Même [le nom de D.ieu mentionné dans] "*mon Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux*" (Ge 18:3) est sacré.

Tous les noms [de D.ieu] mentionnés [dans la section de] Loth sont profanes, à l'exception de celui-ci : « *Loth leur dit : "Oh, non, mon Seigneur, voici donc Ton serviteur a trouvé grâce...[pour faire vivre mon âme]"* » (Ge 19:18-19).

Tous les noms [de D.ieu] mentionnés au sujet de la Ghibea-en-Benjamin sont sacrés. Tous les noms mentionnés dans [le passage concernant] Micah sont profanes. Tous les noms mentionnés dans [la section de] Navot sont sacrés.

[Le nom] Chlomo mentionné [à plusieurs reprises] dans le Cantique des cantiques est sacré, et est considéré comme les autres désignations [de D.ieu, cf. § 5], sauf dans ce [verset :] « *à toi, Chlomo, les mille* » (Ct 8:12).

Le terme « roi » dans [les paroles de] Daniel est profane, sauf celui-ci : « *Toi, ô, Roi, le Roi des rois* » (Da 2:37), qui est considéré comme les autres désignations [de D.ieu].

## הלכה ה

שאר הכינויים שמשבחין בהן את הקדוש ברוך הוא כגון חנוך ורחום הגדול הגבור והנורא הנאמן קנא וחזק וכיוצא בהן הרי הן כשאר כתבי הקדש ומותר למוחקן.

## הלכה ו

כלי שהיה שם כתוב עליו קוצץ את מקום השם וגונזו, ואפילו היה השם חקוק בכלי מתכות או בכלי זכוכית והתיך הכלי הרי זה לוקה אלא חותך את מקומו וגונזו,

וכן אם היה שם כתוב על בשרו הרי זה לא ירחץ ולא יסוך ולא יעמוד במקום הטנופת, נזדמנה לו טבילה של מצוה כורך עליו גמי וטובל

ואם לא מצא גמי מסבב בבגדיו ולא יהדק כדי שלא יחוך שלא אמרו לכרוך עליו אלא מפני ד שאסור לעמוד בפני השם כשהוא ערום.

## הלכה ז

הסותר אפילו אבן אחת דרך השחתה מן המזבה או מן ההיכל או משאר העזרה לוקה שנאמר בעבודת כוכבים כי את מזבחותם תתוצון וכתוב לא תעשון כן לה' אלהיכם,

וכן השורף עצי הקדש דרך השחתה לוקה שנאמר ואשריהם תשרפון באש וכתוב לא תעשון כן לה' אלהיכם.

## הלכה ח

כתבי הקדש כולן ופירושיהן וביאוריהן אסור לשורפם או לאבדם ביד והמאבדן ביד מכין אותו מכת מרדות, במה דברים אמורים בכתבי הקדש שכתבם ישראל בקדושה

אבל אפיקורוס ישראל שכתב ספר תורה שורפין אותו עם האזכרות שבו, מפני שאינו מאמין בקדושת השם ולא כתבו לשמו אלא שהוא מעלה בדעתו שזה כשאר הדברים והואיל ודעתו כן לא נתקדש השם, ומצוה לשורפו כדי שלא להניח שם לאפיקורוסים ולא למעשיהם,

אבל עובד כוכבים שכתב את השם גונזין אותו, וכן כתבי הקדש שבלו או שכתבן עובד כוכבים יגנזו.

## הלכה ט

כל השמות האמורים באברהם קדש אף זה שנאמר אדני אם נא מצאתי חן הרי הוא קדש,

כל השמות האמורים בלוט חול חוץ מזה אל נא אדני הנה נא מצא עבדך חן,

כל השמות האמורים בגבעת בנימין קדש,

כל השמות האמורים במיכה חול,

כל השמות האמורים בנבות קדש,

כל שלמה האמור בשיר השירים קדש והרי הוא כשאר הכינויים חוץ מזה האלף לך שלמה,

כל מלכיא האמור בדניאל חול חוץ מזה אנת מלכא מלך מלכיא והרי הוא כשאר הכינויים.

| SHULHAN ARÛKH : <i>Yoréh dé ah halakhot</i> 276:9-10   | 1 <b>שולחן ערוך יורה דעה הלכות ספר תורה סימן רעו</b>  |
|--|---|
| <p><b>§ 9-</b> Il est interdit d'effacer ne serait-ce qu'une seule lettre des 7 noms ineffaçables, ni l'une des 13 lettres qui peuvent leur être suffixées, telles que le <i>kaph</i> de " <i>Élohèikha</i>" ("ton Dieu") ou le <i>kaph</i> et le <i>mem</i> de " <i>Élohèikhèm</i>" ("votre Dieu").</p> <p>Et voici quels sont ces 7 noms : le nom de celui qui est (<i>le Tétragramme "YHWH"</i>) et le nom de la Seigneurie (" <i>Adonai</i>") ; " <i>Él</i>", " <i>Èloah</i>" et " <i>Èlohîm</i>" ; " <i>Shaddai</i>" et " <i>Çeva ot</i>".</p> <p>Et certains sont d'avis [d'ajouter] aussi " <i>èheyèh ashèr èheyèh</i>".</p> <p><b>§ 10-</b> Les lettres <i>alef-lamed</i> (אֶל־) de " <i>Èlohîm</i>", <i>yod-hé</i> (יְהִי) du <i>Tétragramme "YHWH"</i> ou qui est écrit comme le nom " <i>Yah</i>" ne peuvent être effacés.</p> <p>Mais les lettres <i>shin-dalet</i> (שִׁד) de " <i>Shaddai</i>" et les lettres <i>çadéh-bet</i> (צב־) de " <i>Çevaot</i>" sont effaçables.</p> | <p><b>סעיף ט</b></p> <p>יב (ט) טז] אסור (י) למחוק אפילו אות אחת (יא) משבעה שמות שאינם נמחקים, יז] ולא מאותיות יג (יב) &lt;ו&gt; הנטפלות (יג) מאחריהם כגון ך' של אלהיך וכ"ם של אלהיכם.</p> <p>יח] ואלו השבעה שמות: שם ההויה; ושם אדנות; ואל, &lt;ז&gt; אלוה, אלהים; שדי; צבאות.</p> <p>יט] ויש גורסין ג"כ אהי"ה כ] אשר אהי"ה (טור).</p> <p><b>סעיף י</b></p> <p>כתב אל מאלהים, יה מהשם, כא] או שכתב (יד) שם יה, אינו נמחק.</p> <p>אבל שד משדי (טו) וצב מצבאות, נמחקים.</p> |

<sup>1</sup> Toutes les indications chiffrées entre parenthèses (x) ou entre crochets [x] ou <x> sont des renvois à des textes-source ou parallèles ou commentaires. Ils ne sont hélas pas disponibles ici, mais seulement sur le logiciel "*Responsa*" d'où vient l'extrait reproduit ici.

### Le mot "tout-puissant" dans la langue française

Dans mon *Petit Larousse* (édition de 1993) je trouve :

**TOUT-PUISSANT, TOUTE-PUISSANTE** adj. et n. (pl. *tout-puissants, toutes-puissantes*).  
Qui a un pouvoir sans bornes ou très grand. ◇ *Le Tout-Puissant* : Dieu.

Sur le site "*Larousse.fr*", on trouve :

|                                  |                               | synonyme  | contraire  |
|----------------------------------|-------------------------------|---|--|
| <b>tout-puissant</b><br>adjectif | qui a un pouvoir sans bornes  | dominateur, impérialiste, impérieux, influent, omnipotent, puissant, souverain, totalitaire, tyrannique.  |  |
| <b>puissant</b><br>adjectif      | 1. Qui a une grande intensité | agissant, efficace, énergique, solide, terrible, vigoureux, violent.  | faible, impuissant, inactif, inefficace, infime, léger, maigre, négligeable. |
|                                  | 2. Qui a de la force          | athlétique, fort, fort comme un bœuf, fort comme un Turc, infatigable, résistant, robuste, solide.<br>– Familier : costaud.<br>– Populaire : baraqué. | faible, frêle, grêle, svelte.  |
|                                  | 3. Qui a du pouvoir           | gros, important, influent, tout-puissant.   | anodin, humble, impuissant.  |

Sur le site "*Dico en ligne Le Robert*"<sup>1</sup>, on trouve :

|   | Définition   | Synonymes...  |
|---|--|---|
| <b>tout-puissant, toute-puissante</b><br>adjectif et nom masculin | Qui peut tout, dont la puissance est absolue, illimitée. → omnipotent.<br>nom masc. Religion <i>Le Tout-Puissant</i> : Dieu.<br>◇ Qui a un très grand pouvoir. <i>Assemblées toutes-puissantes</i> . | ...de tout-puissant, toute-puissante adjectif :<br><b>omnipotent</b> , absolu, puissant, souverain<br>...de le Tout-Puissant :<br>Dieu, le Créateur, le Grand Architecte, le Seigneur, le Très-Haut, l'Être suprême |

### Le mot "seigneur" dans la langue française

Dans mon *Petit Larousse* (édition de 1993) je trouve :

**SEIGNEUR** n.m. (lat. *senior*, plus âgé).  
1. Propriétaire féodal.  
2. Personne noble de haut rang, sous l'Ancien Régime.  
3. Fig. Maître, prince. ◇ *En grand seigneur* : avec luxe, magnificence, ou avec noblesse.  
– *Être grand seigneur* : dépenser sans compter et de manière ostentatoire.  
4. *Le Seigneur* : Dieu.

Sur le site "*Larousse.fr*", on trouve :

|                                 | synonymes  |
|---------------------------------|--|
| <b>seigneur</b><br>nom masculin | baron, cerveau, magnat, maître, prince, puissant, roi.<br>– Familier : champion, crack, ponte. |

Sur le site "*Dico en ligne Le Robert*", on trouve :

|                                 | Définition  | Synonymes  |
|---------------------------------|---|--|
| <b>seigneur</b><br>nom masculin | 1. Maître, dans le système des relations féodales.<br>– <i>Le seigneur</i> (→ <b>suzerain</b> ) et ses vassaux.<br>– <i>Le seigneur et maître</i> , celui qui détient l'autorité, le pouvoir.<br>2. Titre honorifique donné aux grands personnages (hommes) de l'Ancien Régime. → <b>gentilhomme, noble</b> .<br>au figuré – <i>Grand seigneur</i> , personne riche, ou noble par sa conduite.<br>– <i>Vivre en grand seigneur</i> , dans le luxe.<br>◇ Ancien terme de civilité (hommes).<br>3. Religion <i>Le Seigneur</i> : Dieu, dans certaines religions.<br>– <i>Notre-Seigneur Jésus-Christ</i> .<br>– <i>Seigneur Dieu ! Seigneur !</i> , exclamations. | <b>prince, roi, sire, souverain</b><br><b>suzerain</b> , châtelain, hobereau, maître<br><b>noble, gentilhomme, grand, monsieur</b> |

<sup>1</sup> Le site "*Dico en ligne Le Robert*" ajoute les définitions du "*Dictionnaire universel*" de FURETIERE (1690) → voir la Note page 14.

## Le mot "dieu" dans la langue française

Dans mon *Petit Larousse* (édition de 1993) je trouve :

**DIEU** n.m. (lat. *deus*).

1. (Avec une majuscule).

Être suprême, créateur de toutes choses, principe de salut pour l'humanité, dans les religions monothéistes.

*Prier Dieu, le bon Dieu. – Homme de Dieu : prêtre, saint homme.*

◇ (Exprimant le soulagement). *Dieu merci. Grâce à Dieu, vous voilà !*

– (Exprimant l'incertitude). *Dieu sait s'il viendra.*

– (Renforçant une affirmation). *Dieu sait si je vous avais prévenu.*

– (Renforçant une demande). *Pour l'amour de Dieu, voulez-vous vous taire !*

– Vulg. (Juron exprimant le dépit, la colère, la surprise, etc.). *Nom de Dieu !*

2. (Avec une minuscule).

Être supérieur, puissance surnaturelle, dans les religions polythéistes.

*Mars, le dieu de la guerre.*

3. Fig. Personne, chose à laquelle on voue une sorte de culte, pour laquelle on a un attachement passionné.

Sur le site "*Larousse.fr*", on trouve :

|                             |              | synonymes   |
|-----------------------------|--------------|---|
| <b>dieu</b><br>nom masculin | Être suprême | l'Architecte du monde, le Créateur, l'Éternel, Le Grand Architecte (de l'univers), le Père céleste, le Tout-Puissant, le Très-Haut. |

Sur le site "*Dico en ligne Le Robert*", on trouve :

|  | Définition  | Synonymes  |
|--|---|--|
| <b>dieu</b><br>nom masculin<br>et interjection | <p>Principe d'explication de l'existence du monde conçu comme un être personnel, selon des modalités particulières aux croyances, aux religions.</p> <p><b>I (dans le monothéisme)</b><br/>Être éternel, unique, créateur et juge. <i>Croire en Dieu. Ne pas croire en Dieu</i> (→ <i>athée</i>).</p> <p>– « <i>Ni Dieu ni maître</i> », maxime anarchiste (titre du journal de A. Blanqui).</p> <p>– avec <u>article</u> <i>Le Dieu des juifs</i> (Yahvé, Jéhovah), <i>des chrétiens</i> (Dieu), <i>des musulmans</i> (Allah).</p> <p>◇ (dans la tradition judéo-chrétienne) <i>L'envoyé de Dieu.</i> → <i>messie</i>.</p> <p>◇ (dans la doctrine chrétienne) <i>Dieu en trois personnes</i> (le Père, le Fils et le Saint-Esprit ; → <i>trinité</i>). <i>Le Fils de Dieu</i> : le Christ. <i>La mère de Dieu</i> : la Vierge.</p> <p>– locution <i>Recommander* son âme à Dieu</i>.</p> <p>– proverbe <i>L'homme propose, Dieu dispose</i>, les projets sont souvent contrariés par les circonstances.</p> <p>◇ avec <u>article</u> <i>Le bon Dieu</i> (expression familière et affective). <i>Prier le bon Dieu.</i></p> <p>– locution <i>On lui donnerait le bon Dieu sans confession*</i>.</p> <p>dans des locutions <i>Dieu sait...</i></p> <p>– pour appuyer une affirmation ou une négation) <i>Dieu sait si j'avais pris des précautions.</i></p> <p>– pour exprimer l'incertitude) <i>Dieu seul le sait.</i></p> <p>◇ À la grâce de Dieu. Avec l'aide de Dieu. <i>Dieu vous entende !</i></p> <p><b>interjection</b> <i>Ah, mon Dieu ! Grand Dieu !</i> (jurons) <i>Nom de Dieu ! Bon Dieu !</i></p> <p><b>II. (dans le polythéisme)</b> <i>Un dieu, les dieux.</i></p> <p>1. Être supérieur doué d'un pouvoir sur l'homme et d'attributs particuliers.</p> <p>– <i>divinité</i> ; <i>idole</i>. <i>Histoire des dieux.</i></p> <p>– <i>mythologie</i>. <i>Les dieux égyptiens. Dieux, déesses et demi-dieux de la Grèce. Les dieux et les génies de l'animisme.</i></p> <p>2. locution <i>Être aimé, béni des dieux</i>, avoir des atouts, de la chance. <i>Jurer ses grands dieux</i> : jurer solennellement. <i>Faire de qqn, de qqch. son dieu</i>, en faire l'objet d'un culte. <i>C'est son dieu.</i></p> | <p>- <i>déité, divinité, esprit</i></p> <p>- [au pluriel, esprits domestiques] <i>lares, mânes, pénates</i></p> <p>- <i>idole</i></p> <p>- [avec une majuscule] <i>le Créateur</i>, le grand architecte, le Seigneur, <i>l'Éternel</i>, le Tout-Puissant, <i>le Très-Haut</i>, <i>l'Être Suprême</i></p> |



**Note :** Le site "*Dico en ligne Le Robert*" ajoute les définitions du "*Dictionnaire universel*" de FURETIERE (1690) :

**tout-puissant, ante** adj. & subst. Absolument parlant il ne se dit que de Dieu. La main du *Tout-puissant*. Je croy en Dieu le Pere *tout-puissant*. On le dit en un sens plus estroit, de ceux qui ont du pouvoir & du credit. Ce Ministre est *tout-puissant* à la Cour. Cette femme est *toute-puissante* sur l'esprit de ce Rapporteur.

**Seigneur** s. m. Qui est maistre, qui commande. Quand il se dit absolument, il ne se dit que de Dieu. *Seigneur*, ayez pitié de nous. Nostre *Seigneur* JESUS-CHRIST. Voilà Nostre *Seigneur* qui passe. Le corps de Nostre *Seigneur*. On va porter Nostre *Seigneur* à ce malade. Le *Seigneur* soit avec nous. Beny soit le *Seigneur* en ses œuvres. Ce fut Enos qui invoqua le premier le nom du *Seigneur*.

**SEIGNEUR**, se dit aussi des Puissances temporelles. Le Roy est nôtre souverain *Seigneur* & Maistre ; il est *Seigneur* de nos vies & de nos biens. Fut present en sa personne haut & puissant *Seigneur* Messire &c. C'est un *Seigneur* titré & qualifié. *Nosseigneurs* les Prelats. *Nosseigneurs* du Parlement. On appelle l'Empereur d'Orient, le *Grand Seigneur*. Ce mot vient de *Senior*. Nicod, Gregoire de Tours, & plusieurs Auteurs anciens ont appellé *Seniores*, les Gentilshommes & Grands *Seigneurs*.

**SEIGNEUR**, se dit aussi de celui de qui releve une terre ou un fief qu'on possède, & de la qualité de celui qui possède un fief. Ce Gentilhomme est *Seigneur* du village. Cet autre est le *Seigneur* dominant. On doit la foy & hommage à son *Seigneur*, la bouche & les mains. Quand on denie un homme à son *Seigneur*, cela emporte commise, ou confiscation du fief. Un *Seigneur* Haut Justicier, un *Seigneur* de Paroisse. Un *Seigneur* Censier, qui n'a sous luy que des rotures. On appelle les Grands *Seigneurs* du Royaume, ceux qui ont plusieurs terres & seigneuries. C'est un *Seigneur* de marque, fort qualifié. Un *Seigneur subalterne* est celui qui possède un arriere-fief. *Seigneur lige & prochain*, qui est le *Seigneur* immediat. *Seigneur foncier*, qui est maistre du fonds.

**SEIGNEUR**, se dit en termes de Droit de celui qui est maistre & propriétaire d'une chose. C'est un stellionat de vendre quelque bien meuble ou immeuble dont on n'est pas *seigneur* & propriétaire, qui appartient à autrui. On appelle *Seigneur direct*, celui d'où releve la terre ; & *Seigneur domanial*, celui qui en a le domaine utile. On dit aussi de la serge de *Seigneur*, en parlant d'une serge fine & luisante dont se sont habillés quelque temps des personnes de qualité.

**SEIGNEUR**, se dit prov. en ces phrases. A tous *Seigneurs* tous honneurs. Nulle terre sans *Seigneur*. Tandis que le vassal dort, le *Seigneur* veille, c'est à dire, que le *Seigneur* peut saisir & faire les fruits siens d'un fief mouvant de luy, tandis que le vassal neglige de luy porter la foy & hommage. On dit aussi, Tant vaut le *Seigneur*, tant vaut sa terre, pour dire, que le revenu d'une terre augmente à proportion du soin qu'en prend le propriétaire. On dit aussi, qu'un homme fait le *Grand Seigneur*, qu'il a un train de *Grand Seigneur*, pour dire, qu'il fait le gros Monsieur, ou qu'il est glorieux ou superbe.

**dieu** s. m. Il ne peut avoir de vraye definition, à cause que c'est un Estre infini & incomprehensible. Les hommes le considerent comme la premiere Cause, le premier Estre qui est de tout temps, qui a tout créé, & qui subsiste de luy-même. L'Ecriture le definit ainsi, *Ego sum qui sum*, *Alpha & Omega*, le commencement & la fin de toutes choses. La crainte de *Dieu* est le commencement de la sagesse. Toute la sagesse du monde n'est que folie devant *Dieu*. Les Chrétiens adorent un *Dieu* en trois personnes, *Dieu* le Pere, *Dieu* le Fils, *Dieu* le St. Esprit, & les trois ne sont qu'un seul *Dieu*. Voilà un homme qui est tout en *Dieu*, qui est fort devot. Il faut mettre toute son esperance en *Dieu*. Le nom de *Dieu* est appellé des Grecs *tetragrammaton*, ou composé de quatre lettres, comme il est presque chez toutes les nations, ainsi qu'ont remarqué les curieux : en Hebreu *Jehova*, en Grec *Theos*, en Latin *Deus*, en Espagnol *Dios*, en Italien *Idio*, en François *Dieu*, en vieux Gaulois *Diex*, en ancien Alleman *Diet*, en Sclavon *Buch*, en Arabe *Alla*. Ceux de Pannonie l'appellent *Istu*, les Polaqes *Bung*, les Egyptiens *Tenu*, les Persiens *Sire*, les Mages *Orsi*, en Langue Malaye *Dios*. L'Ecriture a donné plusieurs noms à *Dieu*, le *Dieu* d'Abraham, & d'Isaac, le *Dieu* des Armées, le *Dieu* des Batailles, le *Dieu* Vivant. Les Hebreux dans leurs serments disoient, Vive *Dieu*.

**DIEU**, se dit abusivement des puissances & des personnes heureuses. Les Rois sont des *Dieux* sur terre. Les Grands, les Princes font les petits *Dieux*. JESUS-CHRIST a dit, Vous estes des *Dieux*, des enfants du Tres-Haut. Les esleus, les gens de bien sont appelez les enfants de *Dieu*.

On s'en sert aussi figurément pour parler des choses qu'on aime passionnément. Une mere n'a qu'un fils, elle en fait son *Dieu*. Un avare fait son *Dieu* de son argent. Un goulou n'a point d'autre *Dieu* que son ventre. Un amant dit que les yeux de sa maistresse sont ses *Dieux*.

Il y a une infinité de façons de parler communes sur ce mot. On dit en actions de graces, Graces à *Dieu*, *Dieu* mercy, *Dieu* mercy à vous, *Dieu* mercy les soins que j'y ay pris, *Dieu* mercy mon argent que j'ay fourni. On le dit aussi à contresens. *Dieu* mercy les gens de guerre, je n'ay plus de bien. Cet homme vit selon *Dieu*. Cela est selon *Dieu* & raison.

En matiere de souhait, *Dieu* le veuille, Pleust à *Dieu*, A *Dieu* ne plaise, *Dieu* m'en garde, *Dieu* vous assiste, *Dieu* vous benisse, *Dieu* vous garde de mal, *Dieu* vous veuille bien ouïr, *Dieu* vous le rende, *Dieu* vous conserve, *Dieu* vous conduise. On dit aussi, *Dieu* aidant, pour dire, S'il plaist à *Dieu*.

En matiere de conjuration & d'affirmation. Pour l'amour de *Dieu*, Au nom de *Dieu*, Bon *Dieu*, Juste *Dieu*, Sur mon *Dieu*, Je prends *Dieu* à témoin, *Dieu* sçait si j'ay fait cela à mauvaise intention, Croix de par *Dieu*, Allez de par *Dieu*.

En matiere de salut, *Dieu* vous gard, *Dieu* soit avec vous, Bon jour & *adieu*, *Adieu* jusqu'au revoir. *Dieu* vous ait en sa sainte garde : c'est la formule avec laquelle le Roy finit les lettres qu'il écrit à ses sujets. Les Princes Souverains s'appellent Rois par la grace de *Dieu*, & disent qu'ils ne relevent que de *Dieu* & de leur épée. Ainsi c'est une formule de toutes les lettres de Chancellerie, Louïs par la grace de *Dieu*, &c.

On appelle la cause de *Dieu*, la deffense de l'Eglise & des choses sacrées, celle de son nom & de sa gloire, & aussi celle des pauvres & orphelins, & autres qui sont sous sa protection.

On appelle aussi *Dieux* improprement, les hommes, les Idoles que les Gentils ont adorez. Les Payens ont fait des *Dieux* de tous leurs Heros, de leurs Empereurs. Ils avoient des *Dieux* d'or, de bois, de pierre. Mars étoit le *Dieu* de la Guerre, Apollon le *Dieu* de la Poésie. Les Romains dans le temps le plus florissant de leur Empire comptoient jusqu'à trente mille *Dieux*. On appelloit *Demi-Dieux*, les Faunes & Divinitez champêtres. On traite aussi les Heros, les Mecenas, de *Demi-Dieux*.

On dit en proverbe, Cela luy est venu de la grace de *Dieu*, pour dire, que c'est un don de *Dieu*, par un bonheur inopiné, sans qu'il l'ait recherché. On dit qu'un homme est devant *Dieu*, pour dire, qu'il est mort ; & quand c'est un méchant homme, que c'est une belle ame devant *Dieu*. Je ne sçay où cela est, *Dieu* le sçache. Tout cela va comme il plaist à *Dieu*, c'est à dire, en desordre, personne n'en a le soin. *Dieu* sur tout, pour dire, que *Dieu* est au dessus des causes sublunaires, sur lesquelles on fait des predictions. On dit que la voix du peuple est la voix de *Dieu*. On dit aussi, que ce que la femme veut, *Dieu* le veut, pour dire, que les femmes sont opiniastres.

On dit qu'un homme doit à *Dieu* & au monde, pour dire, qu'il est noyé de dettes.

Dans le Félix GAFFIOT, *Dictionnaire illustré LATIN FRANÇAIS* (Hachette, Paris 1934), on trouve :

### Le mot "omnipotens" dans la langue latine

**omnipotens**, -tis (omnis, potens), **tout-puissant** : Ennius *Tragedies* 202 ; *Annales* 446 ; Virgile *Enéide* 8, 334 ;  
 - substantif masculin : **Jupiter, le Tout-Puissant** : Ovide *Métamorphoses* 2, 505 ;  
 -tior Ambroise de *Fide* 4, 8, 85 ;  
 -tissimus Augustin *Confessions* 1, 4.

### Le mot "exercitus" dans la langue latine

**exercitus**, -, m.,

1. exercice : Plaute *Rudens* 293 ; *Captivi* 153.  
 - tourment : Plaute *Cistellaria* 58.
  2. armée, corps de troupes :  
*exercitum conscribere, conficere, comparare, colligere, conflare, cogere, contrahere, parare, facere, scribere*, lever une armée, voir ces verbes.  
 - infanterie : Caesar *de bello Gallico* 2, 11, 2.  
 - peuple réuni en centuries : Varron *de Lingua latina* 6, 88 ; Gellius 15, 27, 5.  
 - [en général] troupe, multitude : *exercitus corvorum* Virgile *Georgica* 1, 382, nuée de corbeaux.
- ➡ génitif arch. –ti Acron. *Tr.* 150 ; 311 ; Varron *frg. d. Nonius* 485, 20.  
 - génitif pluriel *exercitum Monumenta Ancyranum* 5, 40 ; *Corpus inscriptionum latinarum* 6, 414.

### Le mot "virtus" dans la langue latine

**virtus**, -utis, f. (vir), qualités qui font la valeur de l'homme moralement ou physiquement.

1. caractère distinctif de l'homme, [et en général] qualité distinctive, mérite essentiel, valeur caractéristique, vertu :  
*animi virtus corporis virtuti antepositur* Cicéron *de Finibus* 5, 38, les mérites de l'âme passent avant ceux du corps ; [fig.] *arboris, equi* Cicéron *de Legibus* 1, 45, le mérite, la valeur d'un arbre, d'un cheval ; *virtutes oratori* Cicéron *Brutus* 185, les qualités d'un orateur, ou *oratoriae virtutes* Cicéron *Brutus* 65.  
 - [d'où] les qualités, le mérite, la valeur de qqn, de qqch :  
*novorum hominum virtus et industria* Cicéron *in Verrem actio* 5, 181, le mérite et l'activité des hommes nouveaux ; *tua divina virtus* Cicéron *pro Marcello* 26, ta merveilleuse valeur, tes merveilleux talents ; *virtutes dicendi alicujus* Cicéron *Brutus* 232, les qualités oratoires de qqn ; *bellandi virtus* Cicéron *pro lege ... Pompei oratio* 36, les talents guerriers ; *virtus, quae narrationis est maxima* Cicéron *de Oratore* 2, 326, qualité, qui est la principale d'une narration.
  2. qualités morales, vertus :  
*virtutes continentiae, gravitatis, iusticiae* Cicéron *pro Murena* 23, les vertus qui consistent dans la maîtrise de soi, la gravité, l'esprit de justice, cf. Cicéron *de Officiis* 1, 56, etc. ; *de Oratore* 2, 345.
  3. [en particulier]
    - a)- qualités viriles, vigueur morale, énergie :  
*virtus animi* Sall. *C.* 53, 1, les qualités viriles de l'âme [dans Caton] ; *vestrae virtuti constantiaeque confido* Cicéron *in Antonium orationes Philippicae* 5, 1, j'ai confiance dans votre énergie et votre fermeté.
    - b)- bravoure, courage, vaillance :  
*Helvetii reliquos Gallos virtute praecedunt* Caesar *de bello Gallico* 1, 1, 4, les Helvètes dépassent le reste des Gaulois en courage, cf. Caesar *de bello Gallico* 1, 13, 5, etc.
  4. la vertu, perfection morale :  
*Cicéron de Legibus* 1, 25 ; *de Inventione* 2, 159 ; *Tusculanae disputationes* 2, 43, etc. ;  
*in virtute summum bonum ponere* Cicéron *Laelius de amicitia* 20, placer le souverain bien dans la vertu.  
 - la Vertu, la Valeur [déesse] :  
*Cicéron de Natura deorum* 2, 61 ; 2, 79, etc.
- ➡ datif et ablatif sing. arch. *virtutei* ; *Corpus inscriptionum latinarum* 1, 30 ; 34 ;  
 génitif pluriel *virtutum* Apulée *Apologia sive de Magia* 73.



### Le mot "dominus" dans la langue latine

**dominus**, -i, m. (*domus*).

1. maître [de maison], possesseur, propriétaire :

*nec domo dominus, sed domino domus honoranda est* Cicéron *de Officiis* 1, 139, ce n'est pas la maison qui doit honorer le maître, c'est le maître qui doit honorer la maison ;  
*aliquem dominum esse rerum suarum vetare* Cicéron *Academica* 3, 11, frapper quelqu'un d'interdit.

2. chef, souverain, arbitre, maître [pr. et fig.] :

*populi domini sunt legum* Cicéron *de Re publica libri* 1, 48, les peuples sont les maîtres des lois ;  
*dominus epuli* Cicéron *in Vatinius testem interrogatio* 31 ;  
*dominus convivii* Petrone 34, 5, ou [abs.] *dominus* Varron *frg. d. Nonius* 281, 21, celui qui donne un festin, qui régale, amphitryon ;  
 l'organisateur (de jeux) : Plaute *Asinaria* 3 ; Cicéron *Epistulae ad Atticum* 2, 19, 3.

3. Seigneur [nom donné aux empereurs après Auguste et Tibère] : Suétone *Domitianus* 13.

4. ami, amant : Ovide *Amores* 3,7 11.

5. terme de politesse qui réponds au Monsieur des modernes : Sénèque *Epistulae ad Lucilius* 3, 1.

6. le Seigneur, Dieu : Auteurs Ecclesiastiques.

### Le mot "deus" dans la langue latine

**deus**, -i, m. (arch. *deivos*) :

1. Dieu, Divinité : Cicéron *de re publica libri* 6, 17 ; *Timæus*. 26 ; *etc.*

- *diboni* ! Cicéron *pro annio Milone* 59, grands dieux ! dieux bons ! ; *di immortales* ! Cicéron *Paradoxa* 42 ; v. *fides* ;  
 [avec ellipse de *fidem*] *pro deum immortalium* ! Cicéron *fr. F.* 1, 8, au nom des dieux immortels !  
*per deos* ou *per deos immortales* Cicéron *de Officiis* 2, 5 ; *Balb.* 23, au nom des dieux, par les dieux immortels.

- *di melius dunt* (*dent*), *di meliora ferant, velint*. Terence *Phormio* 1005 ; *Tib.* 3, 4, 1 ; Ovide *Métamorphoses* 7, 37 ou simplement *di meliora* Cicéron *in Antonium orationes Philippicae* 8, 9, que les dieux nous assistent ! aux dieux ne plaise ! les dieux nous en préservent ! *di vortant bene* ! Térence *Eunucus* 390, que les dieux nous protègent ! cf. *Adelphæ* 728 ; *Hecyra* 196, *etc.* ;  
*quod di omen avertant* ! Cicéron *in Antonium orationes Philippicae* 3, 35, que les dieux détournent ce présage ! *si di placet* Cicéron *in Pisonem* 38, [ironique] dieu me pardonne !

2. [fig., en parlant de qqn] un dieu : Cicéron *de Oratore* 1, 106 ; *de Natura deorum* 2, 32 ;

*Epistulae ad Atticum* 4, 16, 3 ; *pro Sestio* 144 ; *Oratio post reditum ad Quirites* 11.

➡ vocatif singulier inusité, mais à la décadence *deus* Vulgate Ps. 11,3 ou *dee* Tertullien *Contre Marcion* 1,29.

pluriel    nominatif *di, dii, dei* ;  
               génitif *deorum* et *deum* ;  
               datif. *dis, diis, deis*

- *deus* monos. Plaute *Amphitryon* 53.

Dans le *Dictionnaire Grec – Français* d'Anatole BAILLY (Hachette, Paris, 1950)<sup>1</sup>, on trouve :

### Le mot παντοκράτωρ "pantocratôr" dans la langue grecque

**παντοκράτωρ** ["pantocratôr"], génitif –ορος (ὁ, ἡ) [ᾱτ] : **tout-puissant**,

Anthologie Palatine *Appendices* 282 ;

**LXX** : 2 Rois 5:10 ; 7:8.25.27 ; Job 5,17 ; etc.

### Le mot δύναμις "dunamis" dans la langue grecque

**δύναμις** ["dunamis"]<sup>2</sup>, génitif –εως (ἡ) [ῥᾱ] : **puissance**, c'est-à-dire...

I. faculté de pouvoir

II. *terme de philosophie* : puissance, c'est-à-dire aptitude à être ou à devenir  
(par opposition à ἐνέργεια ["energeia"], ἐντελέχεια ["entelecheia"])

III. *absolu*.pouvoir, puissance, force :

1. force physique

2. force morale (du caractère, de l'intelligence, de la parole, etc.)

3. *en général* : puissance des choses (forces de la nature, plantes, sol, etc.)

4. **forces militaires, forces, troupes**

- *au singulier* : Hérodote. 5, 100 ; Xénophon *Anabase* 1, 1, 6 ; etc. ; Platon *Menéxène* 240 d ; Polybe. 1, 41, 2, etc. ;  
δύναμις καὶ πεζὴ καὶ ἵππικὴ καὶ ναυτικὴ, Xenophon *Anabase* 1, 3, 12, forces en infanterie, en cavalerie et en vaisseaux ;

- *au pluriel* : Polybe 2, 1, 5, etc.

IV. *absolu*. la puissance, le pouvoir : Hérodote 1, 90 ; Eschyle *les Perses* 174, *Agamemnon* 779 ;

- θεῶν δύναμις, Euripide *Alceste* 219, le pouvoir des Dieux ;

- ἐν δυνάμει εἶναι, Xénophon *Helléniques* 4, 4, 5, ou γίγνεσθαι, Dém. 174, 27, être ou devenir puissant ;

- αἱ δυνάμεις, moyens d'influence, instruments de puissances, Platon *République*. 447 c ;

- joint à χρήματα, *ibid.* 423 c (cf. *ibid.* 364 a) ;

- *par extension*, ...

... *en parlant de personnes* : αἱ δυνάμεις avec ou sans τῶν οὐρανῶν, les puissances célestes,

**LXX** : 3 Rois 17:1 ; *Isaïe* 34:4 ; **NT** : Mt 24:29 ;

... *en parlant des anges*, Philon 1, 587.

C'est moi (et non Bailly)  
qui mets en gras certains mots

### Le mot ἱκανός "hicanos" dans la langue grecque

**ἱκανός** ["hicanos"], -ή, -όν [ῥᾱ] : qui va bien à qqn ou à qqc d'où suffisant, c.à.d. :

1. suffisant, convenable :

2. *particulièrement* : suffisant par l'intelligence, le talent, la puissance, le mérite, etc.

- avec un datif : versé dans

- avec un infinitif : capable de, qui a des pouvoirs suffisants pour

- avec ὥστε et l'infinitif : capable de

- *absolu*<sup>3</sup> : ἱκανός Ἀπόλλων, Sophocle *Œdipe Roi* 377, Apollon est assez puissant (pour cela) ;

d'où : **suffisant, pour suffisamment grand, puissant, etc.**

- joint à εὐφυής : Platon *République* 365 a ;

- πλῆθος ἱκανόν, Polybe 1, 53, 8, foule considérable ;

- χρόνος ἱκανός, Aristophane *Pax* 357 ;

- **NT** ~~Ap. 8, 1~~<sup>4</sup>, long temps ;

- ἐφ' ἱκανόν, Polybe 11, 25, 1 ; Diodore de Sicile 11, 40, pendant un temps suffisant ou un long temps.

C'est moi (et non Bailly)  
qui mets en gras certains mots  
(et de même aux pages 18 et 19)

<sup>1</sup> Dans cet ouvrage, les références aux textes bibliques sont parfois imprécises, voire erronées (cf. les notes). Comme c'est indiqué dans la "Liste des auteurs et des ouvrages cités en abrégé dans ce dictionnaire" (pages XIII à XXIX), ses sources sont :

- SPT. = SEPTANTE (les), interprètes de l'Ancien Testament, 285 et suiv. av. J.C. [éd. de C. Tischendorf, 6<sup>e</sup> éd., 1880].

- NT. = NOUVEAU TESTAMENT [éd. C. Tischendorf, 8<sup>e</sup> éd., 1869-94]. [J'utilise plutôt l'abréviation "LXX" pour "Septante"].

<sup>2</sup> C'est à partir de l'alinéa III.4 que le BAILLY est cité ici in extenso avec ses expressions diverses et ses références littéraires.

<sup>3</sup> C'est seulement à partir de cet alinéa que le BAILLY est cité ici in extenso avec les expressions diverses et les références littéraires.

<sup>4</sup> La référence semble erronée ; il faudrait lire plutôt Ac 8:11.

**Le mot κύριος "Kyrios" dans la langue grecque**

**κύριος** ["kyrios"] -α, -ov [ō] : qui a autorité *ou* plein pouvoir, d'où :

**A. En parlant de personnes :**

- I. **Qui est maître de, génitif.** Pindare *Pythiques* 2,106, etc. ; Eschyle *Agamemnon* 878 ; Platon *Les Lois* 700 d, etc. ; θανάτου, Platon *Critias* 120 d, qui a le droit de vie et de mort ;
- avec l'infinif Eschyle *Agamemnon* 104 ; Thucydide 4,18 ; κύριος ἀπολέσαι, σώσαι δ' ἄκυρος, And. 30,12, tout-puissant pour perdre, impuissant pour sauver ;
- ou avec un participe : κύριος ἦν πράσσειν Ταῦτα, Thucydide 8,51, il était maître d'agir ainsi ; πριαμένους ἢ πωλοῦντας κυρίου εἶναι, Thucydide 5,34, être maîtres d'acheter et de vendre ; cf. Polybe 6,37,8, etc. ;
- *absolu* : qui est le maître, qui a plein pouvoir, Platon *République* 429 b ; Aristote *Rhétorique* 2,24,9 ;
- *p. suite* qui est le maître de, celui qu'une chose regarde, Sophocle *Ajax* 734, propre à, Sophocle *Oedipe Roi* 1453.

**II. substantif ὁ κύριος :**

1. maître, souverain, Eschyle *Les Choéphores* 658 ; Sophocle *Ajax* 734 ; *Oedipe Roi* 288, etc. en parlant des dieux ;  
- **dans les Livres saints et les écrivains ecclésiastiques** : le Seigneur, Dieu, **LXX** : *Isaïe* 32,2<sup>1</sup>
2. à Rome, l'empereur, **NT** : *Ac* 25:26.
3. maître de maison, chef de famille, Plutarque *Morales* 271 d ;  
- surtout au vocatif, titre honorifique de politesse "seigneur", "maître", analogue à notre "Monsieur", **NT** *Jn* 12:21, etc. ;  
- ἡ κυρία, maîtresse de maison, dame, Philémon (*Comique fragments* 4,65) ; Epictète *Enchiridion* 40 ;  
- au vocatif "maîtresse, Madame", Dion Cassius 48,44.
4. maître d'esclaves *ou* de domestiques, Aristophane *Plutus* 6 ; Ant. 120,1, etc. ; Aristote *Politique* 2,9,4 ; ὁ κύριος τινος, Euripide *Andromaque* 558, le maître de qqn.
5. tuteur, curateur, Démosthène 1054,18, etc. ; Isée 59,26, etc.

**B. en parlant de choses :** qui est dominant, d'où :

1. qui a pleine autorité ;  
- substantif ἡ κυρία, pouvoir, autorité, **LXX** : *Isaïe* 40:10 ; Polybe 6,2,5, etc. ;  
- τὸ κύριον, Aristote *Politique* 3,10,1, le pouvoir dirigeant (dans un Etat) ;  
- τὰ κύρια, Démosthène 424,11, les autorités.
2. qui a sa force propre :  
- κυρία ἐκκλησία, Aristophane *Acharnenses* 19, l'assemblée par excellence, régulière, ordinaire, *par opposition* à σύγκλητος, celle où l'on vient par convocation ;  
- κύριος νόμος, Démosthène 700,8, loi en vigueur ;  
- κύριοι δίκαι, Euripides *Les Héraclides*. 143, jugements qui ont force de loi ;  
- κύρια συνθήκαι, Lysias 150,35, conventions qui ont toute leur force, c.à.d. ratifiées, confirmées ;  
- particulièrement en parlant du temps, fixé, marqué :  
- ἡ κύρια ἡμέρη, Hérodote. 5,50,93, le jour marqué ; ἐν ἡμέρᾳ, Eschyle *Les Suppliants* 732, au jour fixé ; cf. κύριος μῆν, Pindare *Olympiques* 6,52, le mois marqué (celui de l'accouchement) ; τὸ κύριον, Eschyle *Agamemnon* 766, le moment décisif ; ἡ κυρία, Démosthène 511,22, le jour décisif, le terme, c.à.d. le jour du jugement *ou* du paiement.
3. *par suite*, capital, principal, le plus important, Platon *Convivium (le banquet)* 218 d, etc. ; Aristote *Histoire des Animaux* 3,2, etc.  
- joint à μέγιστος, Platon *Le Sophiste* 230 d ; Plutarque *Camille* 21 ;  
- à πρώτος, Théophraste *des Causes des Plantes* 1,1,1 ;  
- τὸ κυριώτατον, Attique. le point principal, le plus important.

**C. terme de grammaire ou de rhétorique :**

1. κύριον ὄνομα =  
- mot employé au sens propre, *par opposition* à l'expression figurée, τροπικὴ φράσις, Denys d'Halicarnasse *Lysias* 3 ;  
- ou mot courant ordinaire, *par opposition* à la γλῶττα, le mot insigne, rare, Aristote *Poétique* 21,4 ; 22,19 sq ; *Rhétorique* 3,2.
2. mot *ou* nom s'appliquant proprement à une personne, d'où nom propre, Plutarque *Morales* 747 c ; Hérodien 7,5,19.  
[+ Comparatif : –ώτερος et + Superlatif : –ώτατος.]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> La référence semble erronée ; il faudrait lire plutôt *Is* 33:2.

<sup>2</sup> Pour le comparatif et le superlatif, les références littéraires données dans le Bailly ne sont pas reprises ici.

## Le mot θεός "Théos" dans la langue grecque

**θεός** ["théos"] -οὔ (ὁ) :

### **A. substantif** :

#### **I. Dieu, la divinité, en général** Homère, etc. ;

- *d'ordinaire en ce sens sans article* : οὐν θεῶ, *Iliade* 9,49 ; Hérodote 1,86 ; Sophocle *Ajax* 765 ; Platon *Protagoras* 317 b, etc. ;  
quelquefois : σύν τῳ θεῶ, Sophocle *Oedipe Roi* 1461 ;
- σύν γε θεοῖσιν, *Iliade* 9,49 ; 24,430, d'accord avec les dieux, selon la volonté des dieux ;
- οὔτοι ἄνευ θεοῦ, *Odyssée* 1,371, etc. ; - οὐκ ἄνευθε θεοῦ, *Iliade* 5,185 ;
- οὐ θεῶν ἄτερ, Pindare *Pytiques* 5,102, non sans les dieux, non malgré les dieux ;
- ὑπὲρ θεόν, *Iliade* 17,327, contre la volonté des dieux ;
- θεῶν συνεθελόντων, Xénophon *L'Hipparque* 9,7 ; ou βουλομένων, Lucien *de la Longévité (Macr)* 29 (cf. latin diis faventibus) avec l'agrément ou la volonté des dieux ;
- πρὸς θεῶν, Sophocle *Oedipe Roi* 326, etc., *Oedipe à Colone* 275, etc. ; Xénophon *Cyropédie* 2,2,10, etc. au nom des dieux ;  
quelquefois *en ce sens avec l'article* : Platon *République* 379, 381, etc.
- τὰ παρὰ τῶν θεῶν, Xénophon *Memorables de Socrate* 2,6,8, les signes, présages ou oracles par lesquels se manifeste la volonté des dieux ; ou le culte des dieux, la religion ;
- τὰ περὶ τοὺς θεοὺς, Xénophon *Cyropédie* 8,1,8, ou πρὸς τοὺς θεοὺς, Xénophon *Memorables de Socrate* 1,3,1, le culte des dieux ;
- κατὰ θεόν τινα, Platon *Euthydème* 272 a, avec l'aide d'un dieu, c.à.d. par un heureux hasard, par bonne fortune.

#### **II. une divinité (particulière) :**

##### **1.** πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν, Homère (Zeus) père des hommes et des dieux ;

- κατὰ θεόν τινα, Euripide *Iphigénie à Aulis* 413, selon l'inspiration d'un dieu ;
- οἱ δώδεκα θεοί, Aristophane *Aves (les oiseaux)* 95, etc. ; Xénophon *L'Hipparque* 3,2, les douze grands dieux ;
- οἱ νεότεροι θεοί, Sophocle *Antigone* 601, 479, etc. ;
- οἱ κάτω θεοί, Sophocle *Antigone* 451 ;
- οἱ κάτωθεν θεοί (par opposition à οὐράνιοι) Sophocle *Antigone* 1070, les dieux des enfers ;
- particulièrement en parlant ...  
... de Zeus : ὕει ὁ θεός (voir ὕω) il pleut ;  
... de Poseidon : ἔσεισεν ὁ θεός Xénophon *Helléniques* 4,7,4, le dieu fit trembler la terre ;  
... d'Apollon (dans les oracles) Sophocle *Oedipe Roi* 86,95, etc. ;
- comme personification du soleil, Hérodote 2,24 ; Eschyle *Les Perses* 502 ; Euripide *Alceste* 722 ;
- ναὶ τῷ σιῷ (lacédémonien) par les deux dieux, c.à.d.  
soit les Dioscures (Castor et Pollux) serment d'homme, Xénophon *Anabase* 6,6,34 ; *Helléniques* 4,4,10 ;  
serment de femme, Aristophane *Lysistrata* 81 ;  
soit Amphion et Zèthos, en Béotie, Aristophane *Acharnenses* 905 ;
- en parlant des héros ou demi-dieux, Sophocle *Antigone* 834, *Electre* 150, *Oedipe à Colone* 65, etc. ;
- chez les écrivains ecclésiastiques en parlant de la divinité, ...  
... en général Philon 1,6, etc.  
... en parlant de Jésus-Christ, NT : Jn 1:1 ; Grégoire de Nazianze 3, 1073 Migne, etc ;  
... rarement en parlant du mauvais esprit, NT : 2 Cor 4:4.

##### **2.** ἡ θεά une déesse, *Iliade* 8,7 ; τοῖς θεοῖς εὐχομαι πᾶσι καὶ πάσαις, Demosthène 225 fin, je prie ts les dieux et ttes les déesses ;

- particulièrement ἡ θεά à Athènes, Athèna, Andocide 10,36 (décret) ; Platon *Timée* 21 a, etc. ;
- ἡ νεπτέρα θεά Perséphonè, Sophocle *Oedipe à Colone* 1548 ;
- τῷ θεῷ, les deux déesses (Démèter et Perséphonè) Aristophane *Vespæ (les Guêpes)* 378 ;
- souvent dans des serments : νῆ τῷ θεῷ Aristophane *Lysistrata* 112 ; μὰ τῷ θεῷ Aristophane *Ecclesiazusæ (l'assemblée des femmes)* 155, 532, oui, non, par les deux déesses.
- 3.** par extension image ou statue d'un dieu, Platon *Leges (les lois)* 909 e.

#### **III. Dieu par apotheose, à Rome (latin divus) Diodore de Sicile 1,4 ; Lucien 2,254 ; 3,220,223 Reitz : ὁ θεὸς καῖσαρ, Strabon 177, le divin Cesar.**

#### **IV. chez les Gètes, titre donné au conseiller du roi, Strabon 298.**

#### **V. chez les Hébreux, roi, magistrat, LXX : Ex 22:8 et 28 ; Ps 81:1,6.**

#### **VI. terme d'astrologie Sextus Empiricus 731,8 Bkk.**

### **B. adjectif** : divin, propre aux dieux, comparatif θεωτερος, Od. 13,111 ; Callimaque à Apollon 93 ; Denys le Périégète 257

➡ Vocatif θεός, *inusité* Grammairiens Scholastiques et Lexicographes ; *postérieur* θεέ,

**LXX** De 3:24<sup>1</sup> ; Jg 21:3 ; **NT** Mt 27:46, etc. ;

toutefois ce vocatif est usité dans les composés Ἀμφίθεε, Aristophane *Acharnenses* 176 ; Τιμόθεε, Luc. *Harm.* 1.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Bailly se réfère sans doute ici à la "Sixtine Edition" de 1587/1875 et non au Codex Vaticanus qui a κύριε κύριε et non pas κύριε θεέ.

<sup>2</sup> La suite des variantes de prononciation ou d'écriture du mot, décrites dans le Bailly (page 926 colonne b), est ici omise.

Dans le **המלון העברי המרכזי**  
("le dictionnaire hébreu central")

d'Abraham EVEN-SHOSHAN

(Jérusalem, Kyriat-Sefer Publishing House, 1992),  
on trouve :

**légende** : sigles indiquant la période d'apparition des mots.

\* = littérature talmudique

∴ = littérature rabbinique

◦ = Hébreu moderne

\* = mot d'origine étrangère

[aucun sigle = mot usité en hébreu biblique]

### Le mot **צְבָאוֹת** ("Çeva ôt") dans la langue hébraïque

|  |  |
|--|--|
| <p><b>צְבָאוֹת</b> :</p> <p>1. (ז"ר מן צְבָא).<br/>2. (נ"ר מן צְבִיָּה).</p>   | <p><b>"çeva ôt"</b> :</p> <p>1. masculin pluriel de "çava " (<i>armée, foule</i>)<br/>2. féminin pluriel de "çeviyyah"<sup>1</sup> (<i>gazelle, biche</i>)</p>   |
| <p><b>צְבָא</b><sup>2</sup> (ז) :</p> <p>1. שם כולל לנחות המזינים של מדינה, חיל.<br/>2. תפקיד החילים, לחימה.<br/>3. שירות-חובה בתפקיד צבאי או דתי חשוב.<br/>4. תקופה קצובה ומגבולת.<br/>5. ∴ [בהשאלה] רבוי, שפע.</p> <p>– [צבא, צבא... צבאכם ; צבאות, צבאות-]<br/>+ ה' צבאות, ה' אלהי צבאות,<br/>תארים לה' אלהי ישראל.<br/>+ צבאי צבאות*, צבאות מרבים.</p> | <p><b>"çava "</b> (masculin) :</p> <p>1. ensemble des forces armées d'un pays ; armée.<br/>2. fonction des soldats; combat.<br/>3. Service obligatoire dans 1 fonction publique ou religieuse importante.<br/>4. période de durée limitée.<br/>5. [au sens figuré] multitude, profusion.</p> <p>– ["çeva -", "çeva ô... çeva akhèm" ; "çeva ôt", "çive ôt-"]<br/>+ "Hashém çeva ôt", "Hashém Êlohéï çeva ôt"<br/>= appellation pour YHWH, le Dieu d'Israël.<br/>+ "çive éï çeva ôt" = des armées innombrables.</p> |

### Le mot **שְׁדַי** ("Shaddai") dans la langue hébraïque

|  |   |
|--|---|
| <p><b>שְׁדַי</b> (ת) מתארו של אלהים הכל-יכול<sup>3</sup><br/>קול המון פקול שְׁדַי ∴, ראה ערך קול.</p> <p>+ קול המון פקול שְׁדַי ∴ :<br/>דבר שהצבור כלו תומך בו או תובע אותו<br/>יש לראותו כנכון וכרצוי, אין לזלזל בדעת הצבור∴,</p> | <p><b>"Shaddai"</b> (adjectif) : un des titres de Dieu le tout-puissant.<br/>"Qol hamon ke-qol Shaddai" ∴, voir au mot "Qôl"<br/>+ "Qol hamon ke-qol Shaddai" ∴ =<br/>"Ce que l'ensemble du public soutient ou revendique est considéré comme vrai et souhaitable, l'opinion du public ne doit pas être sous-estimée".<br/>[≈ "vox populi, vox dei"].</p> |
|--|---|

<sup>1</sup> À côté du nom masculin singulier צְבִי ("çevi"), signifiant *beauté* (18x) ou *gazelle* (10x dont Ct 2:9.17 et 8:14) et son pluriel צְבִיִּים ("çevayim" en 2S 2:18) ou צְבָאִים ("çeva im" en 1Ch 12:9 †) – avec, dans ces deux cas, le sens de "gazelles" – , on trouve aussi dans la Bible, avec le même sens ("gazelle" ou "biche"), le mot singulier de forme féminine צְבִיָּה ("çeviyyah") en Ct 4:5 et 7:4 ; or ce mot n'a pas un pluriel de type צְבִיּוֹת ("çeviyyot") comme on pourrait s'y attendre, mais bizarrement un pluriel de forme צְבָאוֹת ("çeva ôt") en Ct 2:7 et 3:5 (†), cette forme étant identique au pluriel du mot צְבָא ("çava " = *armée, foule*) ! Il n'est pas interdit d'y voir, dans le Cantique des cantiques, une audacieuse licence poétique !

<sup>2</sup> Les nombreuses expressions avec le mot צְבָא ("çava " au singulier) ne sont pas reprises ici, mais seulement les deux expressions avec le mot צְבָאוֹת ("çeva ôt" au pluriel).

<sup>3</sup> Pour définir le mot "Shaddai", le dictionnaire d'Even Shoshan utilise l'expression "ha-kol-yakhol", qu'il explique ailleurs ainsi :

כל יכול ∴. 1. כנוי למי שידוע מלאכות רבות, ממהה בקצועות שונים.

2. ∴ כנוי לאלהים.

1. ∴ Surnom pour quelqu'un qui sait beaucoup de choses, expert dans différents métiers.

2. ∴ Surnom pour Dieu.



### Le mot אֲדֹנָי (" Adonai") dans la langue hébraïque

|  |  |
|--|--|
| אֲדֹנָי (אֲדֹנָי)<br>שֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֱלֹהִים, אֲדֹנָי-הָעוֹלָם.  | " <b>Adonai</b> " (masculin) :<br>nom du Dieu d'Israël, Dieu, le maître du monde.  |
| אֲדֹנָי (אֲדֹנָי) :<br>1. מֶר, תֹּאֲרֶ-כְבוֹד לְאָדָם בְּשִׁיחָה אוּ בְמִכְתָּב.<br>2. שְׁלִיט, מִשְׁלָל.<br>3. [כְּנִסְמָךְ בִּיחִיד אוּ בְרִיבּוּי : אֲדֹנָי, אֲדֹנָי-] בְּעַל הַדְּבָר.<br>4. כְּנִי כְבוֹד לְאֱלֹהִים. | " <b>Adôn</b> " (masculin) :<br>1. monsieur, terme honorifique pour qqn, en conversation ou par écrit.<br>2. souverain, gouverneur.<br>3. [à l'état construit singulier ou pluriel : adon-, adonéi-] le maître de ...<br>4. appellation honorifique pour Dieu. |
| – [אֲדֹנָי, אֲדֹנִים, אֲדֹנִי- ; לְנִקְבָּה : גְּבֵרָת ;<br>גַּם : אֲדֹנָה, * אֲדֹנִית*]   | – [" <i>adon</i> ", " <i>adonim</i> ", " <i>adonéi-</i> " ; au féminin : dame ;<br>et aussi " <i>* adonah</i> ", " <i>* adonit</i> ".]   |
| + אֲדֹנָי כָּל-הָאָרֶץ, אֲדֹנָי עוֹלָם, תֹּאֲרֵי כְבוֹד לֵה'<br>+ אֲדֹנָי נִכְבָּד ° (בְּרִאשִׁית־יְבוּת : אֲדֹנָי), פְּנִיָּה מְקַבֵּלָת<br>בְּמִכְתָּבִים רְשָׁמִים.   | + " <i>adon kol-ha arêç</i> ", " <i>adon olam</i> " <sup>1</sup> : appellation honorifique pour " <i>Hashem</i> ".<br>+ " <i>adon nikhbad</i> " <sup>2</sup> (en abrégé <i>a'n</i> ) : tournure usuelle dans les lettres officielles. [≈ "cher monsieur"]      |

### Le mot יְהוָה ("YHWH") dans la langue hébraïque

|   |  |
|---|--|
| יְהוָה, יְהוָה,<br>הַכְּתִיב הַמְקוּרִי שֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִקְרָא,<br>נִבְטָא "אֲדֹנָי" אוּ "הַשֵּׁם" אוּ "אֲדֹשֶׁם"<br>– אִם נִקְוָדוּ "יְהוָה",<br>אוּ "אֱלֹהִים", "אֱלֹקִים"<br>– אִם נִקְוָדוּ "יְהוָה",<br>מִשּׁוּם הָאִסּוּר לְהַגִּית אֶת הַשֵּׁם בְּאוֹתִיּוֹתָיו. | " <b>YHWH</b> " :<br>orthographe originale du nom du Dieu d'Israël dans la Bible.<br>prononcé " <i>adonai</i> " ou " <i>hashém</i> " ou " <i>adoshém</i> "<br>– s'il est vocalisé " <i>Yehowah</i> " ;<br>ou " <i>èlohim</i> ", " <i>èloqim</i> "<br>– s'il est vocalisé " <i>Yèhowih</i> " ;<br>car il est interdit de prononcer le nom avec ses lettres. |
| יָהּ <sup>1</sup> (אֲדֹנָי)<br>1. קָצוּר שְׁמוֹ הַמֶּלֶא שֶׁל אֱלֹהִים (יְהוָה).<br>2. [בְּלֹא מַפִּיק בֵּה] סִימָת לְשֵׁם-עֶצֶם לְסִמּוֹן חֶזֶק אוּ גְדֹל<br>("שְׁלֵהֲבִתָּה", "מְרַחֲבָה" <sup>2</sup> )<br>+ מִתַּת-יָהּ °, מִתַּת אֱלֹהִים, דְּבַר שֶׁנֶּחֱן בּוֹ אָדָם.        | " <b>Yah</b> " (masculin) :<br>1. Abréviation du nom complet de Dieu (YHWH).<br>2. [sans mappiq dans le Hé] suffixe d'un substantif pour indiquer la force ou la taille ("flamme puissante", "vaste étendue").<br>+ " <i>Mattat-Yah</i> " <sup>3</sup> , don de Dieu, chose pour laquelle quelqu'un est doué.  |
| + אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה <sup>3</sup> ,<br>כְּנִי לְאֱלֹהִים הַמְצִינִים אֶת נַפְחֵי-יָתוֹ.   | + " <i>èheyèh ashèr èheyèh</i> " :<br>appellation pour Dieu qui indique son éternité.  |

<sup>1</sup> Mot à distinguer de son homonyme : יָהּ ("Yah") = exclamation de plainte : וַיֹּאבֵד ("wā'ib" = hélas), וַיֹּאבֵד ("wā'ib" = hélas, malheur !).

<sup>2</sup> En Ps 118:5b, ce mot est écrit en 2 mots ; בְּמִרְחָב יָהּ ("va-mèrhav Yah") = jeu de mot sur "Yah" (en 118:5a) qui "met au large".

<sup>3</sup> Cette expression n'est pas citée sous le mot יְהוָה ("YHWH") mais sous le verbe הָיָה ("hayah").

**Le mot אלהים ("Èlohim") dans la langue hébraïque**

|  |   |
|--|---|
| <b>אלה, אלוה (ʾl) אל, אלהים.</b>               | " <b>Èloah</b> " (masculin) : Dieu, Dieu  |
| – [אלה, אלהים, אלהי-]                          | – [" èloah-", " èlohim", " èlohéi-]   |
| <b>אלהות*, אלים, אלילים.</b>                   | " èlohôt* : dieux, idoles.  |
| <b>אלהים, אלוהים (ד גם ר)</b>                  | " <b>èlohim</b> " (masculin mais aussi pluriel) :   |
| 1. אל, בורא העולם.                             | 1. Dieu, le créateur du monde   |
| 2. שופט, דין הדן לפי תורת האלהים.              | 2. juge (≈ chef), juge qui juge selon la loi de Dieu.   |
| – [אלהי-]                                      | – [" èlohéi-]   |
| + איש-אלהים, נביא וקדוש                        | + " ish èlohim" : prophète et saint   |
| + בני-אלהים, כנוי למלאכים                      | + "benéi-ha Èlohim" : appellation pour les anges.   |
| + חרדת-אלהים, חפת-אלהים, בקלה גדולה            | + "herpat- Èlohim, hittat- Èlohim" (litt <sup>ment</sup> ≈ "honte de Dieu, terreur de Dieu") = grande panique |
| + אלהים אחרים*, אלילים                         | + " èlohim ahérim*" (litt <sup>ment</sup> ≈ "autres dieux") : idoles  |
| + אלהים !, לשון שבועה בשם ה'                   | + " èlohim !" = pour prêter serment au nom de Dieu.   |
| <b>אל<sup>1</sup> (ʾl)</b>                     | " <b>él</b> " (masculin) :  |
| 1. אלהים.                                      | 1. Dieu   |
| 2. כח, יכלת.                                   | 2. force, pouvoir (capacité)  |
| – [אל-, אלים, אלי-]                            | – [" él-", " elim", " éléi-"]   |
| + אל גמולות,                                   | + " él gemulot" (Dieu de la récompense),  |
| + אל דעות,                                     | + " él dé ot", (Dieu de la connaissance)  |
| + אל ישועות*,                                  | + " él yeshu ot*" (Dieu du salut),  |
| + אל מלא רחמים,                                | + " él malé rahamim" (Dieu plein de compassion),  |
| + אל מסתתר,                                    | + " él mistattér" (Dieu caché),   |
| + אל נקם, אל נקמות,                            | + " él naqam" (Dieu vengeur), " él neqamo" (Dieu de la vengeance),  |
| + אל עליון,                                    | + " él èlyon" (Dieu Très-Haut),   |
| + אל רחום וחנון,                               | + " él rahum wehannun" (Dieu compatissant et miséricordieux),   |
| + אל שדי,                                      | + " él shaddai", (Dieu des montagnes ? Dieu Tout-Puissant ?)  |
| + אל שמים :                                    | + " él shamayim" (Dieu du ciel)   |
| = מתארי אלהים                                  | = qualificatifs de Dieu.  |
| + בני-אלים, כנוי למלאכים                       | + "Benéi- elim" = appellation pour les anges  |
| + יש לאל ידו, יש בכחו, ידו משגת לעשות את הדבר  | + "yesh le él yado" = c'est en son pouvoir, il est capable de le faire  |
| + אין לאל ידו, אינו יכול לעשות, אין בכחו לעזור | + " e'in le él yado" = il n'est pas capable de le faire, il n'a le pouvoir d'aider.                           |
| + אל אלהים !, אלי שבשמים !, קריאות תהוהו,      | + " él èlohim !", " éli shé-ba-shamayim !" =  |
| צער, כאב וכדומה.                               | exclamations d'étonnement, de chagrin, de douleur, etc.   |

<sup>1</sup> Mot à bien distinguer de ses homonymes : la négation אל (" al" ≈ ne pas), la préposition אל (" èl" ≈ vers), le pronom personnel אל (" él") équivalent de אלה ( èllèh" = ceux-ci) et l'abréviation par initiales : אל (alef-lamed) pour אמר לו (" amar lô" = il lui dit).

## Le mot "despote" dans la langue française

Dictionnaire de l'académie française <https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A8D1190>

8<sup>e</sup> ÉDITION (de 1935) **DESPOTE**. n. m.

■ Souverain qui gouverne avec une autorité arbitraire et absolue. *Gouverner en despote. Secouer le joug d'un despote.*  
Il se dit figurément de Quiconque exerce ou s'arroge une autorité absolue, oppressive, tyrannique. *Cet homme, qui paraît si doux dans le monde, est un despote dans sa famille. Cet enfant est un petit despote. Quel despote que cette femme !*

9<sup>e</sup> ÉDITION (actuelle) **DESPOTE** nom masculin

ÉTYMOLOGIE : xiv<sup>e</sup> siècle, *despos*, au sens 1 ; xix<sup>e</sup> siècle, au sens analogique.

Emprunté du grec *despotês*, proprement « maître de la maison, chef de la famille, maître absolu », d'où « despote ».

1. HISTOIRE. Titre de certains princes grecs et byzantins.

2. Souverain qui exerce une autorité arbitraire et absolue.

*Gouverner en despote. Secouer le joug d'un despote.*

HISTOIRE. *Despote éclairé*, monarque de droit divin exerçant un pouvoir absolu tempéré par les lumières de la raison, selon les vœux des philosophes du xviii<sup>e</sup> siècle.

■ *Par analogie*. Quiconque s'arroge une autorité absolue, oppressive, tyrannique. *Avec les siens, cet homme est un despote.*

*En apposition*. *Un mari despote.*

Wikipedia <https://fr.wikipedia.org/wiki/Despote>

Le terme **despote** (en grec ancien : δεσπότης ; litt : seigneur, maître ; en serbe et bulgare : деспот) est un titre aulique byzantin conféré par l'empereur régnant à certains de ses fils ou beaux-fils et, du moins à l'origine, impliquait un droit de succession.

De Byzance ce titre se répandit dans les Balkans ainsi que dans les États où se faisait sentir l'influence culturelle byzantine tels l'Empire latin de Constantinople, le Second Empire bulgare, l'Empire serbe, ainsi que dans l'Empire de Trébizonde. Ce qui était à l'origine un titre personnel prit alors une connotation géographique et on parla de « despotat » pour désigner les apanages que dirigeaient de façon quasi-autonome les princes ayant ce titre. [...]

À l'origine, le terme grec δεσπότης (despotes) voulait simplement dire « seigneur » et était l'équivalent de κύριος (kyrios). Son équivalent latin était « dominus ». Ces termes étaient alors une marque de respect plutôt qu'un titre officiel. Il s'appliquait alors à toute personne d'un certain rang, et de façon plus spécifique à Dieu (Ap 6:10), aux empereurs d'Orient et d'Occident, ainsi qu'aux évêques et patriarches. À l'occasion, il était utilisé de façon plus formelle, par exemple sur des pièces de monnaies (depuis Léon III l'Isaurien, [r. 717-747]) et sur des documents officiels, marquant ici également le respect. Jusqu'au xii<sup>e</sup> siècle, ce titre informel sera utilisé concurremment avec le titre officiel de basileus.

## Le mot "δεσπότης" en grec ancien

Dans le *Dictionnaire Grec – Français* d'Anatole BAILLY (Hachette, Paris, 1950)<sup>1</sup>, on trouve :

**δεσπότης** ["despotês"], –ου (ὁ) : **maître**, particulièrement :

I. maître de maison. synonyme de οἰκονόμος ["oïkonomos" = *qui administre sa maison*]... ;

particulièrement maître à l'égard des esclaves ;

par opposition à δοῦλος ["doulos" = *esclave*] ; à οἰκέτης ["oïkétés" = *domestique*] ;

d'où les formules de respect de l'esclave s'adressant au maître ὦ δεσποτῶν ἄναξ ["ô despotês anax"] : seigneur et maître.

II. maître absolu, c'est-à-dire :

1. despote, au sens oriental ... joint à τύραννος ["tyrannos"] = maître absolu, maître tout-puissant ;

δεσπότης δεσποτῶν ["despotês despotôn"] = le maître des maîtres (Sésostri) ;

à Rome, en parlant de l'empereur ...

2. chez les Grecs, en parlant, des dieux, maître tout-puissant ;

par analogie en parlant de la loi, ... de l'amour..., du sommeil..., etc.

III. par extension, maître, en général, c'est-à-dire :

1. qui commande, qui préside à ... ; absolu ἑπτα δεσποταί ["hepta despotai"] les sept chefs (devant Thèbes).

2. possesseur (d'un cheval... des armes d'Hercule ..., etc.)

## Le mot "δεσπότης" dans Bible

→ Voir pages suivantes

<sup>1</sup> Les références aux textes grecs que donne ce dictionnaire ne sont pas reproduites ici ; aucune n'y renvoie à un texte biblique.



## Le mot "δεσπότης" dans Bible

Le mot δεσπότης ("despotès") est utilisé 67 fois dans la Bible :

- 22 fois avec correspondant hébreu (dans la Bible Hébraïque) – dont 18 fois appliqué à Dieu
- 35 fois dans les livres Deutérocanoniques (donc grec seul)<sup>1</sup> – dont 27 fois appliqué à Dieu
- 10 fois dans le Nouveau Testament (donc grec seul) – dont 5 fois appliqué à Dieu

### Dans la Bible Hébraïque

quand le mot ne désigne pas Dieu (4x, toutes dans *Proverbes*), il correspond ...

- ... 1x à [דֹּנִי] (דָּוִד) = "Adonô" (Kativ) ou "Adonaiw" (Qeri) en Pr 30<sup>10</sup>.
- ... 2x à une forme du verbe מָשַׁל ("mashal" = "dominer" ou "diriger") : en Pr 6<sup>7</sup> et 17<sup>2</sup>.
- ... 1x à une tournure difficile avec les mots לֹוֶה ("lowèh" = "emprunteur") et מַלְוֶה ("malwèh" = "prêteur") en Pr 22<sup>7</sup>.

quand le mot désigne Dieu (18x), il traduit ...

- ... le plus souvent (10x) דֹּנִי ("Adonai") ou אֲדֹנָי ("Adôn") :

| LXX <sup>2</sup>         | B.H.S.                     | Références  | Vulgate <sup>3</sup>  |
|--------------------------|----------------------------|---|---|
| δέσποτα                  | → דֹּנִי<br>ou יהוה דֹּנִי | Jos 5 <sup>14</sup> , Dn 9 <sup>16</sup> ,<br>Ge 15 <sup>2</sup> , (Dn 9 <sup>17b</sup> ) | Dominus<br>Domine Deus (ou Ø)   |
| δέσποτα κύριε            | → יהוה דֹּנִי              | Ge 15 <sup>8</sup> , Jr 1 <sup>6</sup> , 4 <sup>10</sup>                                  | Domine Deus   |
| ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ | → אֲדֹנָי יְהוֹה צְבָאוֹת  | Is 1 <sup>24</sup><br>Is 3 <sup>1</sup><br>10 <sup>33</sup>                               | Dominus [+ Deus] exercituum<br>Dominator Deus [ou Dominus] exercituum<br>Dominator Dominus exercituum |

...mais parfois אֱלֹהִים ("èlohîm") = 3x (en Daniel) ; ou יהוה (le Tétragramme) = 2x ; ou n'est pas traduit (3x) :

|                           |                       |   |             |
|---------------------------|-----------------------|---|-------------|
| δέσποτα                   | → אֱלֹהִים ou אֲדֹנָי | Dn 9 <sup>17a</sup> et 9 <sup>19</sup>  | Deus        |
| δέσποτα κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν | → אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ  | Dn 9 <sup>15</sup>                      | Deus noster |
| δέσποτα                   | → יהוה                | Jr 15 <sup>11</sup> , Dn 9 <sup>8</sup> | Dominus     |
| δέσποτα κύριε             | → יהוה [Ø]            | Jon 4 <sup>3</sup>                      | [Ø] Domine  |
| κύριον δὲ τὸν πάντων      | → אֱלֹהִים [Ø] ?      | Jb 5 <sup>8</sup>                       | Deum ?      |
| δεσπότην                  | → [Ø]                 | Pr 29 <sup>25</sup>                     | [Ø]         |
| δεσπότης                  | → [Ø]                 |   |             |

### Dans les Deutérocanoniques, présents dans la Vulgate<sup>5</sup>

quand le mot ne désigne pas Dieu (5x), il correspond ...

- ... soit à "dominus" (avec un "d" minuscule) : Sg 18<sup>11</sup>, Jdt 5<sup>24</sup>
- ... soit à "Deus" (avec "D" majuscule) en Jdt 11<sup>10</sup> (à l'adresse d'Holopherne supposé se croire dieu).
- ... soit, dans la "Nova Vulgata", à des tournures avec le mot "dominator" : Jdt 7<sup>9</sup>, 7<sup>11</sup>, et aussi Jdt 11<sup>10</sup>.

quand le mot désigne Dieu (22x), il correspond ...

- ... très souvent (15x) à "Dominus" (avec "D" majuscule) : Sg 6<sup>7</sup>, 8<sup>3</sup>, 11<sup>26</sup>, 13<sup>9</sup>, 1 Esd 4<sup>60</sup>, Tb 3<sup>14</sup>, 8<sup>17</sup>, Dn 3<sup>37</sup>, Dn 13<sup>5</sup> (= Su 1<sup>5</sup>), Ba 6<sup>5</sup>, 2 Ma 5<sup>17.20</sup>, 6<sup>14</sup>, 9<sup>13</sup>, 15<sup>22</sup>,
- ... rarement (3x) à "dominator" (Sg 13<sup>3</sup> et Jdt 9<sup>12</sup> Nova Vulgata), ou "dominator domine" (Jdt 5<sup>20</sup> Nova Vulgata)
- ... + le cas spécial du Siracide où les 4 occurrences du mot δεσπότης ("despotès") peuvent être comparées à leur équivalent hébreu<sup>6</sup>. → Voir page suivante

<sup>1</sup> Mais pour les textes de Siracide, nous citerons la reconstitution supposée du texte hébreu de M.H. SEGAL *The Complete Ben Sira* (Mossad Bialik, Jérusalem, 1953). Et pour le Nouveau Testament, nous citerons la "rétroversion" en Hébreu de F.J. DELITZSCH *Hebrew New Testament*, (translated from the Elzevir 1624 Received Greek Text) et celle de Isaac SALKINSON = *Hebrew New Testament* 1886/1999 : Salkinson-Ginsburg edition of 1886, revised 1999 to conform to the Textus Receptus Greek NT. © 1999 by The Society For Distributing Hebrew Scriptures. *Ha-berith ha-hadashah*, (Clays, Londres, 1993).

<sup>2</sup> Au lieu de δεσπότης "despotès", la version grecque de Theodotion du livre de Daniel a parfois κύριος "Kyrios" (Dn 9<sup>8.16.17</sup>) ou θεός "Théos" (Dn 9<sup>19</sup>) ou rien [Ø] (Dn 9<sup>15</sup>).

<sup>3</sup> [entre crochets] = quand le texte latin est celui de la version "Nova Vulgata" de 1979 qui corrige parfois le texte traditionnel.

<sup>4</sup> En Josué 5:14, le texte hébreu reste ambigu sur l'identité de l'homme (יִשְׁׁרָאֵל "ish") armé qui se présente devant Josué et se déclare être יְהוָה צְבָאָה ("sar ceva YHWH") = "chef de l'armée de Hachem" mais qui demande à Josué de "retirer ses sandales" [comme Dieu à Moïse en Ex 3:5], et devant qui Josué "se prosterne" avant de l'appeler אֲדֹנָי ("Adonai") que la LXX traduit par δέσποτα ("despota"), mot qui, en grec comme en hébreu, peut désigner aussi bien Dieu qu'un être humain.

<sup>5</sup> Les autres textes grecs, "apocryphes" ou "pseudépigraphes", absents de la Vulgate, ne permettent de comparer qu'avec d'éventuelles traductions en anglais ou en français, donc non significatives pour le sujet étudié ici.

<sup>6</sup> Grâce à l'édition critique de M.H. SEGAL *The Complete Ben Sira*, (Mossad Bialik, Jérusalem, 1953).

Dans le Siracide, les 4 occurrences du mot **δεσπότης** ('despotês') sont les suivantes :

| LXX                            |   | Hébreu                         | Références           | Vulgate                                 |
|--------------------------------|---|--------------------------------|----------------------|---|
| <b>δεσπόταις</b>               | → | <b>אֲדֹנִים</b>                | Si 37 [= Dieu ?]     | <b>dominum</b> [ou <i>Deum</i> ]        |
| <b>κύριε πάτερ καὶ δεσποτα</b> | → | <b>אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ</b>      | Si 231 [= Dieu ?]    | <b>Domine</b> pater et <b>dominator</b> |
| <b>ὁ δεσπότης</b>              | → | <b>אֲדֹנִי</b>                 | Si 34 <sup>29</sup>  | <b>Deus</b>                             |
| <b>δεσποτα ὁ θεὸς πάντων</b>   | → | <b>הַכֹּל אֲדֹנֵי אֱלֹהִים</b> | Si 36 <sup>1-2</sup> | <b>[ Ø ] Deus omnium</b>                |

Mais si en 36<sup>1-2</sup> il s'agit clairement de Dieu, et probablement aussi en 34<sup>29</sup>, en revanche en 37 et 231, le mot peut aussi bien être compris comme s'adressant à un "maître" humain. Cette ambiguïté explique probablement le fait que la Vulgate

- traduise par ... **"Deus"** (avec majuscule) dans les 2 premiers cas (36<sup>1-2</sup> et 34<sup>29</sup>),
- et varie entre ... **"dominum"** (avec minuscule) en 37 (mais corrigé en **"Deum"** dans la Nova Vulgata)
- ... et **"dominator"** en 231 (malgré le **"Domine pater"** qui précède).

#### Dans les Apocryphes absents de la Vulgate<sup>1</sup>

Les occurrences du mot **δεσπότης** ('despotês') en 3 ou 4 Maccabées (3Ma 22, 5<sup>12</sup>, 6<sup>5</sup>, 6<sup>10</sup>, et 4 Ma 2<sup>24</sup>, 6<sup>61</sup>, 18<sup>2</sup>) n'ont pas de correspondant ni hébreu ni latin. Il en est de même pour Odes 7<sup>37</sup>, mais ce verset est identique à Dn 3<sup>37</sup>.

#### Dans le Nouveau Testament<sup>2</sup>

quand le mot ne désigne pas Dieu (5x), il correspond ...

... 4x à **"dominus"** (avec minuscule) au pluriel : en 1 Tm 6<sup>1</sup>, 6<sup>2</sup>, Tt 2<sup>9</sup> et 1 P 2<sup>18</sup>

... 1x à **"Dominus"** (avec majuscule) au singulier : en 2 Tm 2<sup>21</sup>, dans une phrase de type parabole où le "Maître" dont il est question est sans aucun doute une "figure" de Dieu lui-même ; d'où la majuscule dans la Vulgate.

[Note] : Salkinson et Delitzsch ont mis **אֲדֹנִים** ("adonîm") pour les 4 premiers et **אֲדֹן** ("adôn") ou **בַּעַל** ("ba al") pour 2 Tm 2<sup>21</sup>.

quand le mot désigne Dieu (5x), il correspond ...

... presque toujours (4x) à **"Dominus"** (avec majuscule) au singulier : en Lc 2<sup>29</sup>, Ac 4<sup>24</sup>, 2 P 2<sup>1</sup>, et Ap 6<sup>10</sup>.

... mais 1 fois avec **"Dominatorem"** et **"Dominum"** pour **δεσπότην καὶ κύριον** ("despotên kai Kyrion") en Jude 14.

[Note] : En Lc 2<sup>29</sup> et Ac 4<sup>24</sup>, Delitzsch a mis **אֲדֹנִי** ("Adonai") et Salkinson a mis **יהוה** (le Tétragramme)

En Ap 6<sup>10</sup>, tous les deux ont mis **אֲדֹנִי** ("Adonai")

En Jude 14, tous les deux ont mis le participe **מֹשֶׁל** ("moshél" = celui qui gouverne)

En 2 P 2<sup>1</sup>, Delitzsch a mis le participe **מֹשֶׁל** ("moshél"), mais Salkinson a mis **אֲדֹנֵם** ("adonam" = leur Maître).

#### Conclusion :

Dans la Bible, comme dans le grec ancien, la signification du mot **δεσπότης** ('despotês') est à peu près la même et correspond assez bien à celle du mot hébreu **אֲדֹן** ("adôn") utilisé comme nom commun pour désigner un "maître", quelqu'un qui a autorité sur le personnel de sa maison, avec une nuance royale si le "maître" a autorité sur une cité ou un peuple, et même parfois une nuance divine si ce "souverain" se considère ou est considéré comme une sorte de "dieu".

Mais les traducteurs grecs de la Bible, et les autres traducteurs à leur suite, ont eu à gérer la subtile particularité qu'est l'usage impératif de ne pas prononcer le nom de Dieu, et, dans la lecture orale de la Bible, de substituer au mot hébreu du Tétragramme un autre mot qui l'évoquera conventionnellement, en l'occurrence, dans la plupart des communautés juives, le mot **אֲדֹן** ("adôn") et plus exactement sa forme plurielle construite **אֲדֹנִים** ("Adonai"). L'auditeur averti n'entend alors pas ce mot dans son sens "normal" (qui serait quelque chose comme "mes maîtres") surtout si le mot est utilisé comme sujet d'un verbe au singulier, mais il entend et comprend qu'il s'agit du "Dieu de nos pères", "l'unique", "le très-haut", etc... en personne.

Les traducteurs ont donc fait preuve d'inventivité pour essayer de respecter au mieux à la fois la littéralité des mots dans chaque langue et l'esprit de leur signification dans une tradition bien précise. La Vulgate par exemple utilise l'assonance des 3 mots qui traduisent habituellement le Tétragramme, "Élohim" et "Adonai" = "Dominus", "Deus" et "dominator" et joue sur l'utilisation ou non de la majuscule.

Mais le choix, dans la LXX, de "traduire" par le même mot **κύριος** à la fois le Tétragramme **יהוה** ("YHWH") et son substitut conventionnel **אֲדֹנִי** ("Adonai") a, de fait, largement occulté le sens "normal" de ce mot grec, faisant donc passer Dieu d'un profil de "maître" (et sa dimension familière de la "maison" avec sa domesticité) à un profil de "seigneur" (avec sa dimension honorifique de supériorité politique, royale, voire divine).

<sup>1</sup> Les autres textes grecs, "apocryphes" ou "pseudépigraphes", absents de la Vulgate, ne permettent de comparer qu'avec d'éventuelles traductions en anglais ou en français, donc non significatives pour le sujet étudié ici.

<sup>2</sup> Le texte grec du N.T. peut bien sûr être comparé à sa version latine de la Vulgate, mais aussi aux rétroversions en hébreu (*Hebrew New Testament*) qui en ont été faites par Franz DELITZSCH (1877-1923) et par I. SALKINSON & C.D. GINSBURG (1886-1999) cf. ci-dessus page 24 note 2.

δεσπότης en grec correspond à ...

| Dieu | Grec  | Hébreu                      | latin <sup>1</sup>  | français FBJ             | français TOB                       | Référence                             |
|------|---|-----------------------------|---|--------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|
| =    | δέσποτα   | יהוה אֱלֹהֵינוּ             | Domine Deus   | Seigneur Yahvé           | Seigneur DIEU                      | Ge 15 <sub>2</sub> ,                  |
| =?   | δέσποτα   | אֱלֹהֵינוּ                  | Dominus   | Seigneur                 | seigneur                           | Jos 5 <sub>14</sub> ,                 |
| =    | δέσποτα / [T. κύριε ] <sup>2</sup>                  | אֱלֹהֵינוּ                  | [Ø]   | Seigneur                 | Seigneur                           | Dn 9 <sub>17b</sub> ,                 |
| =    | δέσποτα κύριε                                       | יהוה אֱלֹהֵינוּ             | Domine Deus   | Seigneur Yahvé           | Seigneur DIEU                      | Ge 15 <sub>8</sub> ,                  |
| =    | δέσποτα κύριε                                       | יהוה אֱלֹהֵינוּ             | Domine Deus   | Seigneur Yahvé           | Seigneur DIEU Ge 15                | Jr 1 <sub>6</sub> , 4 <sub>10</sub> , |
| =    | δέσποτα / [T. κύριε ]                               | אֱלֹהֵינוּ                  | Domine  | Seigneur                 | Seigneur                           | Dn 9 <sub>16</sub> ,                  |
| =    | ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ                            | אֱלֹהֵינוּ יְהוה צְבָאוֹת   | Dominus [+ Deus] exercituum                                 | du Seigneur Yahvé Sabaot | du Seigneur DIEU le tout-puissant  | Is 1 <sub>24</sub> ,                  |
| =    | ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ                            | אֱלֹהֵינוּ יְהוה צְבָאוֹת   | Dominator Deus exercituum<br>[Dominator Dominus exercituum] | le Seigneur Yahvé Sabaot | le Seigneur DIEU, le tout-puissant | Is 3 <sub>1</sub> ,                   |
| =    | ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ                            | אֱלֹהֵינוּ יְהוה צְבָאוֹת   | Dominator Dominus exercituum                                | le Seigneur Yahvé Sabaot | le Seigneur DIEU, le tout-puissant | Is 10 <sub>33</sub> ,                 |
| =    | δέσποτα κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν<br>[T. κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν] | אֱלֹהֵינוּ יְהוה אֱלֹהֵינוּ | Domine Deus noster  | Seigneur notre Dieu      | Seigneur notre Dieu                | Dn 9 <sub>15</sub> ,                  |
| =    | δέσποτα / [T. ὁ θεός μου]                           | אֱלֹהֵינוּ                  | Deus meus   | mon Dieu                 | ô mon Dieu                         | Dn 9 <sub>19</sub> ,                  |
| =    | δέσποτα / [T. κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν]                    | אֱלֹהֵינוּ יְהוה אֱלֹהֵינוּ | Deus noster   | ô notre Dieu             | ô notre Dieu                       | Dn 9 <sub>17a</sub> ,                 |
| =    | δέσποτα   | יהוה                        | Dominus   | Yahvé                    | Le SEIGNEUR                        | Jr 15 <sub>11</sub> ,                 |
| =    | δέσποτα / [T. κύριε ]                               | יהוה                        | Domine  | Yahvé                    | SEIGNEUR                           | Dn 9 <sub>8</sub> ,                   |
| =    | κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην                       | [Ø] אֱלֹהֵינוּ ?            | Deum ?  | [Ø = Dieu ?]             | Dieu                               | Jb 5 <sub>8</sub> ,                   |
| =    | δέσποτα κύριε                                       | יהוה [Ø]                    | [Ø] Domine  | [Ø] Yahvé                | [Ø] SEIGNEUR                       | Jon 4 <sub>3</sub> ,                  |
| =?   | ἐπὶ τῷ δεσπότη                                      | [Ø]                         | [Ø]   | [Ø]                      | [Ø]                                | Pr 29 <sub>25</sub> ,                 |
| ≠    | μηδὲ ὑπὸ δεσπότην ὦν                                | אֵין יְהוה [...] מְשַׁל     | non habeat [...] nec principem                              | qui n'a [...] ni chef    | Elle n'a pas [...] ni de patron    | Pr 6 <sub>7</sub> ,                   |
| ≠    | κρατήσῃ δεσποτῶν                                    | מְשַׁל                      | dominabitur   | l'emporte sur            | supplantera                        | Pr 17 <sub>2</sub> ,                  |
| ≠    | ἰδίοις δεσπότης                                     | לְאִישׁ מְלִכָּה            | fenerantis  | créancier                | son créancier                      | Pr 22 <sub>7</sub> ,                  |
| ≠    | δεσπότου  | אֱלֹהֵינוּ (אֱלֹהֵינוּ)     | dominum suum  | son maître               | son maître                         | Pr 30 <sub>10</sub> ,                 |

## Deutérocanoniques

|    |                         |                          |                           |                           |                           |                        |
|----|-------------------------|--------------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|------------------------|
| ≠? | δεσπότης                | אֱלֹהֵינוּ               | dominum [ou Deum]         | son Seigneur              | des maîtres               | Si 3 <sub>7</sub> ,    |
| =? | κύριε πάτερ καὶ δέσποτα | אֱלֹהֵינוּ אָבִי וְיְהוה | Domine pater et dominator | Seigneur, père et maître  | Seigneur, Père et Maître  | Si 23 <sub>1</sub> ,   |
| =? | ὁ δεσπότης              | אֱלֹהֵינוּ               | Deus                      | le Maître                 | le Maître                 | Si 34 <sub>29</sub> ,  |
| =  | δέσποτα ὁ θεὸς πάντων   | אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ    | [Ø] Deus omnium           | maître, Dieu de l'univers | Maître, Dieu de l'univers | Si 36 <sub>1-2</sub> , |
| =  | ὁ πάντων δεσπότης       |                          | →                         | le Maître de tous         | Le souverain de tous      | Sg 6 <sub>7</sub> ,    |
| =  | ὁ πάντων δεσπότης       |                          | Dominus                   | le maître de tout         | le souverain de l'univers | Sg 8 <sub>3</sub> ,    |

<sup>1</sup> Dans la colonne "latin" : [les mots en italiques entre crochets] = variante dans l'édition de la "Nova Vulgata" de 1979.

<sup>2</sup> T. = dans la version grecque de Theodotion.

| Dieu | Grec                     | Hébreu      | latin <sup>1</sup>          | français FBJ        | français TOB            | Référence                                    |
|------|--------------------------|-------------|-----------------------------|---------------------|-------------------------|--|
| =    | δέσποτα                  |             | Domine                      | Maître              | Maître                  | Sg 11 <sub>26</sub> ,                        |
| =    | τούτων ὁ δεσπότης        |             | dominator eorum             | leur Maître         | le Maître de ces choses | Sg 13 <sub>3</sub> ,                         |
| =    | τὸν τούτων δεσπότην      |             | huius Dominum               | en [...] le Maître  | le Maître de celles-ci  | Sg 13 <sub>9</sub> ,                         |
| =    | δέσποτα τῶν πατέρων      |             | Domine patrum nostrorum     | maître de mes pères | ô Maître de mes pères   | 1 Esd 4 <sub>60</sub>                        |
| =    | δέσποτα κύριε            |             | [dominator domine]          | maître et seigneur  | maître et seigneur      | Jdt 5 <sub>20</sub> ,                        |
| =    | δέσποτα τῶν οὐρανῶν      |             | Deus [ou dominator] cælorum | Maître du ciel      | maître des cieux        | Jdt 9 <sub>12</sub> ,                        |
| =    | δέσποτα / [TbS. κύριε]   |             | Domine                      | Seigneur            | Maître                  | Tb 3 <sub>14</sub> ,                         |
| =    | δέσποτα / [TbS. δέσποτα] |             | Domine                      | Maître              | Maître                  | Tb 8 <sub>17</sub>                           |
| =    | ὁ δεσπότης               |             | Dominus                     | le Seigneur         | le souverain Maître     | 2 Ma 5 <sub>17</sub> ,                       |
| =    | μεγάλου δεσπότης         |             | magni Domini                | le grand Souverain  | le souverain Maître     | 2 Ma 5 <sub>20</sub> ,                       |
| =    | ὁ δεσπότης               |             | Dominus                     | le Maître           | , le souverain Maître   | 2 Ma 6 <sub>14</sub> ,                       |
| =?   | δεσπότην                 |             | Dominum                     | un Maître           | un Maître               | 2 Ma 9 <sub>13</sub> ,                       |
| =    | σύ δέσποτα               |             | tu Domine                   | O toi, Maître       | O toi, Maître           | 2 Ma 15 <sub>22</sub> ,                      |
| [=]  | δέσποτα                  | maître      |                             |                     |                         | 3 Ma 2 <sub>2</sub> , 5 <sub>12</sub> ,      |
| [=]  | δέσποτα                  | Seigneur    |                             |                     |                         | 3 Ma 6 <sub>5</sub> , 6 <sub>10</sub> ,      |
| =    | δέσποτα                  |             | Domine                      | Maître              | Maître                  | Ba 6 <sub>5</sub> ,                          |
| =    | δεσπότης                 |             | Dominus                     |                     | le Maître               | DnG 13 <sub>5</sub> ,                        |
| =    | δέσποτα                  |             | Domine                      | Seigneur            | ô Maître                | Dn 3 <sub>37</sub> ,                         |
| =    | δέσποτα                  | Seigneur    |                             |                     |                         | Dn 3 <sub>37</sub> (= Odes 7 <sub>37</sub> ) |
| ≠    | δεσπότη                  |             | domino                      | maître              | maître                  | Sg 18 <sub>11</sub> ,                        |
| ≠    | δέσποτα                  |             | [+ dominator] domine        | maître              | maître                  | Jdt 5 <sub>24</sub> ,                        |
| [≠]  | δεσπότης ἡμῶν            |             | [dominator noster]          | notre maître        | notre maître            | Jdt 7 <sub>9</sub> , 7 <sub>11</sub> ,       |
| ≠    | δέσποτα κύριε            |             | Deum [ou dominator domine]  | maître et seigneur  | maître et seigneur      | Jdt 11 <sub>10</sub> ,                       |
| ≠    | δεσπότης                 | commande    |                             |                     |                         | 4 Ma 2 <sub>24</sub> ,                       |
| [≠]  | δεσπότης                 | dominatrice |                             |                     |                         | 4 Ma 6 <sub>31</sub> , 18 <sub>2</sub> ,     |

## Nouveau Testament

|     |                     |   |                        |                    |                    |   |
|-----|---------------------|---|------------------------|--------------------|--------------------|---|
| [=] | δέσποτα             | דֵּסְפוֹתָ / דֵּסְפוֹתָ                 | Domine                 | Maître             | Maître             | Lc 2 <sub>29</sub> , Ac 4 <sub>24</sub> , |
| =   | δεσπότην            | בְּמִשְׁלָה / בְּמִשְׁלָה               | Dominum                | le Maître          | le Maître          | 2 P 2 <sub>1</sub> ,                      |
| =   | δεσπότην καὶ κύριον | מֶלֶךְ וְדֹסֵפוֹתָ / מֶלֶךְ וְדֹסֵפוֹתָ | Dominatorem et Dominum | Maître et Seigneur | Maître et Seigneur | Jude 1 <sub>4</sub> ,                     |
| =   | ὁ δεσπότης          | דֵּסְפוֹתָ                              | Domine                 | Maître             | Maître             | Ap 6 <sub>10</sub> ,                      |
| [≠] | δεσπότης            | דֵּסְפוֹתָ                              | dominos                | maîtres            | maîtres            | 1 Tm 6 <sub>1</sub> , 6 <sub>2</sub> ,    |
| ≠?  | δεσπότη             | דֵּסְפוֹתָ / דֵּסְפוֹתָ                 | Domino                 | Maître             | Maître             | 2 Tm 2 <sub>21</sub> ,                    |
| ≠   | δεσπότης            | דֵּסְפוֹתָ                              | dominis                | à leurs maîtres    | à leurs maîtres    | Tt 2 <sub>9</sub> ,                       |
| ≠   | τοῖς δεσπότης       | דֵּסְפוֹתָ                              | dominis                | à vos maîtres      | à vos maîtres      | 1 P 2 <sub>18</sub> ,                     |

**παντοκράτωρ** (Pantocrator) = **צְבָאוֹת** (Çeva'ot : 120x) ou **שְׁדַי** (Shaddai : 16x) ou Ø (14x)  
et **σαβαώθ** (Saba'ot) = **צְבָאוֹת** (Çeva'ot : 52x) dans la Bible [Grec → Hébreu]

**παντοκράτωρ** = **צְבָאוֹת** = 120x [+ 14x Ø]

Nb Références (selon la LXX pour Jérémie et les Psaumes)

|    |  |
|----|--|
| 4  | 2S 5 <sub>10</sub> ; 7 <sub>8</sub> , 7 <sub>25</sub> , 7 <sub>27</sub>  |
| 2  | 1R 19 <sub>10,14</sub> #   |
| 14 | Jr 31 <sub>9</sub> #, 51 <sub>4</sub> , 15 <sub>16</sub> , 23 <sub>16</sub> , 27 <sub>34</sub> , 28 <sub>5,57</sub> , 30 <sub>12</sub> , 32 <sub>27</sub> , 38 <sub>36</sub> , 39 <sub>14,19</sub> , 40 <sub>11</sub> , 51 <sub>7</sub>  |
| 1  | Os 12 <sub>6</sub>   |
| 10 | Am 3 <sub>13</sub> ; 4 <sub>13</sub> ; 5 <sub>8</sub> , 5 <sub>14,15,16,27</sub> ; 9 <sub>5</sub> , 9 <sub>6,15</sub>  |
| 1  | Mi 4 <sub>4</sub>  |
| 2  | Na 2 <sub>14</sub> , 3 <sub>5</sub>  |
| 1  | Ha 2 <sub>13</sub>   |
| 1  | So 2 <sub>10</sub>   |
| 14 | Ag 1 <sub>2,5,7,9,14</sub> ; 2 <sub>4, 6,7,8,9,9,11,23,23</sub>  |
| 55 | Za 1 <sub>3,4,6,12</sub> ; 1 <sub>13</sub> , 1 <sub>14,16,17</sub> ; 2 <sub>12,13,15</sub> ; 3 <sub>7,9,10</sub> ; 4 <sub>6,9</sub> ; 5 <sub>4</sub> ; 6 <sub>12,15</sub> ; 7 <sub>3,9,12,12,13</sub> ; 8 <sub>1,2,3,4,6,6,7,9,9,11,14,14</sub> , 8 <sub>17</sub> , 8 <sub>18,19,20,21,22,23</sub> ; 9 <sub>14</sub> #, 9 <sub>15</sub> ; 10 <sub>3</sub> ; 11 <sub>4</sub> # ; 12 <sub>4</sub> , 12 <sub>5</sub> ; 13 <sub>7</sub> ; 14 <sub>16,17</sub> , 14 <sub>20</sub> , 14 <sub>21,21</sub> |
| 25 | MI 1 <sub>4,6,8,9,10,11,13a</sub> , 1 <sub>13b</sub> , 1 <sub>14</sub> ; 2 <sub>2,4,7,8,12,16</sub> ; 3 <sub>1,5,7,10,11,12,14,17,19,21</sub>  |
| 4  | 1Ch 11 <sub>9</sub> ; 17 <sub>7,24</sub> ; 29 <sub>12</sub>  |

#### Légende : les références...

... **en gras, encadrées**# = traduction spéciale ou douteuse (avec Pantocrator)  
... **en italiques, encadrées** = le mot grec n'a pas de correspondant en hébreu  
... **[en gras]#** = douteux ou spécial (avec Saba'ot)  
Ø = texte grec seul (dont deutérocanoniques et N.T.)  
**en rouge** = avec Tétragramme prononcé "Èlohim"  
# ou # = cas douteux → voir en bas de cette page

|                                |    |  |
|--------------------------------|----|--|
| (deutérocanoniques) Ø<br>(31x) | 1  | Sg 7 <sub>25</sub>   |
|                                | 3  | Si 42 <sub>17</sub> , 50 <sub>14,17</sub>  |
|                                | 2  | Odes 12 <sub>1</sub> , 14 <sub>12</sub>  |
|                                | 2  | Ba 3 <sub>1,4</sub>  |
|                                | 1  | 1 Esd 9 <sub>46</sub>  |
|                                | 5  | Jdt 4 <sub>13</sub> , 8 <sub>13</sub> , 15 <sub>10</sub> , 16 <sub>5,17</sub>  |
|                                | 11 | 2 Ma 1 <sub>25</sub> , 3 <sub>30</sub> , 5 <sub>20</sub> , 6 <sub>26</sub> , 7 <sub>35,38</sub> , 8 <sub>11,18,24</sub> , 15 <sub>8,32</sub> |
|                                | 6  | 3 Ma 2 <sub>2,8</sub> , 5 <sub>7</sub> , 6 <sub>12,18,28</sub>   |

|                       |    |   |
|-----------------------|----|---|
| (nouveau testament) Ø | 10 | 2 Co 6 <sub>18</sub> ; Ap 1 <sub>8</sub> , 4 <sub>8</sub> , 11 <sub>17</sub> , 15 <sub>3</sub> , 16 <sub>7,14</sub> , 19 <sub>6,15</sub> , 21 <sub>22</sub> |
|-----------------------|----|---|

**παντοκράτωρ** = **שְׁדַי** = 16x

|    |  |
|----|--|
| 16 | Job 5 <sub>17</sub> ; 8 <sub>5</sub> ; 11 <sub>7</sub> ; 15 <sub>25</sub> ; 22 <sub>17,25</sub> ; 23 <sub>16</sub> ; 27 <sub>2,11,13</sub> ; 32 <sub>8</sub> ; 33 <sub>4</sub> ; 34 <sub>10,12</sub> ; 35 <sub>13</sub> ; 37 <sub>22</sub> |
|----|--|

**σαβαώθ** = **צְבָאוֹת** = 52x [ou **יְהוָה** 1x en Is 7<sub>7</sub> ?]#

|                   |    |      |  |
|-------------------|----|------|--|
| = <b>צְבָאוֹת</b> | 1  | Jos  | Jos 6 <sub>17</sub>  |
|                   | 5  | 1 Sa | 1 Sa 1 <sub>3,11</sub> , 1 <sub>20</sub> , 15 <sub>2</sub> , 17 <sub>45</sub>  |
|                   | 1  | 2 R  | 2R 10 <sub>16</sub>  |
|                   | 52 | Is   | Is 1 <sub>9,24</sub> , 2 <sub>12</sub> , 3 <sub>1</sub> , 5 <sub>7,9,16,24</sub> , 5 <sub>25</sub> , 6 <sub>3,5</sub> , 8 <sub>18</sub> , 9 <sub>6</sub> , 10 <sub>16,24,33</sub> , 13 <sub>4,13</sub> , 14 <sub>22</sub> , 14 <sub>23</sub> , 14 <sub>24</sub> , 17 <sub>3</sub> , 18 <sub>7,7</sub> , 19 <sub>4,12,16,25</sub> , 21 <sub>10</sub> , 22 <sub>5,12,14a</sub> , 22 <sub>14b</sub> , 22 <sub>15,17,25</sub> , 23 <sub>9</sub> , 23 <sub>11</sub> #, 25 <sub>6</sub> , 28 <sub>5,22,29</sub> , 29 <sub>6</sub> , 31 <sub>4</sub> , 37 <sub>16,32</sub> , 39 <sub>5</sub> , 44 <sub>6</sub> , 45 <sub>13</sub> , 45 <sub>14</sub> , 47 <sub>4</sub> , 48 <sub>2</sub> , 51 <sub>15</sub> , 54 <sub>5</sub> |
|                   | 1  | Jr   | Jr 26 <sub>46,10</sub>   |
| = <b>יְהוָה</b> ? | 1  | Is   | [Is 7 <sub>7</sub> ]#  |

|                |   |  |
|----------------|---|--|
| (Apocryphes) Ø | 3 | Odes 20 <sub>7,9</sub> ; 1 Esd 9 <sub>46</sub> |
| (N.T.) Ø       | 2 | Ro 9 <sub>29</sub> ; Jc 5 <sub>4</sub>         |

Cf. Annexe 1, pages 1-2  
"formules avec Tseva'ot"

#### Les cas spéciaux ou douteux<sup>1</sup> :

1R 19<sub>10,14</sub># = Gr : τῷ κυρίῳ [Ø] παντοκράτορι ; Hé : **צְבָאוֹת** אֱלֹהֵי **יְהוָה** [Is 7<sub>7</sub>]# = Gr : κύριος **σαβαώθ** ; Hé : **יְהוָה** אֱלֹהֵי **יְהוָה**  
Za 9<sub>14</sub># = Gr : καὶ [Ø] κύριος παντοκράτωρ ; Hé : [Ø] **יְהוָה** אֱלֹהֵי **יְהוָה** [Is 23<sub>11</sub>]# = Gr : κύριος **σαβαώθ** ; Hé : [Ø] **יְהוָה**  
Za 11<sub>4</sub># = Gr : τάδε λέγει κύριος [Ø] παντοκράτωρ ; Hé : [Ø] **יְהוָה** אֱלֹהֵי **יְהוָה** אֱמֶר  
Jr 31<sub>9</sub># = Gr : κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν ; Hé : גּוֹיִם **צְבָאוֹת** אֱלֹהֵי **יְהוָה** (çive'ot ? ou çeva'ot ?)

<sup>1</sup> Certains auteurs pensent, à mon avis à tort, que Pantocrator y traduit **אֱלֹהִים** (1R 19, Za 11<sub>4</sub>) ou **יְהוָה** (Za 9<sub>14</sub>) et Saba'ot **יְהוָה** (Is 7<sub>7</sub>).



## Exode 34:6-7 : les 13 middôt (attributs de Dieu)

voir ci-dessous pages 32-33  
les multiples façons  
de traduire les termes  
"Rahûm", "Hannûn" et "Hèsèd"

וַיַּעֲבֹר יְהוָה | עַל-פְּנֵי וַיִּקְרָא<sup>6</sup>  
יְהוָה | יְהוָה | אֵל | רַחוּם וְחַנּוּן  
אֶרֶץ אֲפִים | וְרַב-חֶסֶד | וְאַמֶּת:  
נָצַר חֶסֶד לְאֲלֵפִים<sup>7</sup>  
נִשְׂא עוֹן וּפָשַׁע וְחַטָּאת  
פָּקַד עוֹן אֲבוֹת עַל-בְּנִים וְעַל-בְּנֵי בָנִים עַל-רִבְעִים  
וְנִקְהָ לֹא יִנְקָה

BGT 34:6 καὶ παρήλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν

κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων  
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός

7 καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος<sup>1</sup> εἰς χιλιάδας ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας  
καὶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν

VUL 34:6 quo transeunte coram eo ait

Dominator Domine Deus misericors et clemens  
patiens et multae miserationis ac verus

7 qui custodis misericordiam in milia qui auferis iniquitatem et scelera atque peccata  
nullusque apud te per se innocens est qui reddis iniquitatem patrum in filiis ac nepotibus in tertiam et quartam progeniem

FBJ 34:6 Yahvé passa devant lui et il cria :

"Yahvé, Yahvé, Dieu de tendresse et de pitié,  
lent à la colère, riche en grâce et en fidélité ;

7 qui garde sa grâce à des milliers, tolère faute, transgression et péché  
mais ne laisse rien impuni et châtie les fautes des pères sur les enfants et les petits-enfants, jusqu'à la 3<sup>e</sup> et la 4<sup>e</sup> génération."

TOB 34:6 Le SEIGNEUR passa devant lui et proclama :

«Le SEIGNEUR, le SEIGNEUR, Dieu miséricordieux et bienveillant,  
lent à la colère, plein de fidélité et de loyauté,

7 qui reste fidèle à des milliers de générations, qui supporte la faute, la révolte et le péché,  
mais sans rien laisser passer, qui poursuit la faute des pères chez les fils et les petits-fils sur trois et quatre générations.»

LSG 34:6 Et l'Éternel passa devant lui, et s'écria :

L'Éternel, l'Éternel, Dieu miséricordieux et compatissant,  
lent à la colère, riche en bonté et en fidélité,

7 qui conserve son amour jusqu'à mille générations, qui pardonne l'iniquité, la rébellion et le péché,  
mais qui ne tient point le coupable pour innocent,  
et qui punit l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants jusqu'à la 3<sup>e</sup> et à la 4<sup>e</sup> génération !

Les מִדּוֹת הַרְחָמִים ("shelosh- èsréh middôt ha-rahamîm") = les 13 "attributs de la miséricorde", comme on les appelle dans la tradition juive, ne sont pas répertoriés et comptés de la même façon selon les communautés ou les Sages<sup>2</sup>, mais tous s'accordent à y voir la façon dont Dieu régit le monde, les divers aspects de "son activité par lesquels ses actions deviennent accessibles à la compréhension humaine"<sup>3</sup>.

Voir aussi Dossier C :  
Exode 34:6-7 avec  
commentaires rabbiniques

Et tous y voient une double "mesure" (ou "voie" ou "attitude") vis-à-vis des hommes :

- la מִדַּת הַדִּין ("middat ha-dîn") = "la mesure de stricte justice" cf. les mots entourés en rouge
- la מִדַּת הַרְחָמִים ("middat ha-rahamîm") = la mesure de miséricorde" cf. les mots entourés en vert

Tout comme il saute aux yeux que le vert l'emporte sur le rouge, il est facile de comprendre pourquoi le nom donné habituellement à l'ensemble est "les attributs de la miséricorde".

<sup>1</sup> Cette formule "redoublée" de la LXX ("qui maintient la justice et exerce la pitié") associe la *dikaïosimê* (la justice salvifique de Dieu) à *èleos* (sa pitié) comme une même manière d'agir comme si la חֶסֶד *hèsèd* (= misericordia<sup>VUL</sup>, grâce<sup>FBJ</sup>, fidélité<sup>TOB</sup>, amour<sup>LSG</sup>) était l'expression de cette riche et complexe attitude. Cf. *La Bible d'Alexandrie*, 2 L'Exode (Cerf Paris 1989), p. 338, note 34,7.

<sup>2</sup> Voir ci-dessous page 31, le tableau de Adin Steinsaltz.

<sup>3</sup> Emprunt au site Wikipedia "Treize attributs de Dieu".

Et puisque, dans ce texte, Dieu lui-même commence par les 2 mots les plus habituels pour le nommer :

- le nom propre mystérieux du Tétragramme, prononcé " *Adonai*" (ou "*Hashem*" dans le judaïsme)
- le nom commun qui signifie "Dieu" : " *Ēlohîm*" ou ses équivalents de même racine : " *Ēloah*" ou " *Ēl*" [ici, en Ex 34<sub>6</sub>, c'est cette dernière forme (" *Ēl*") qui est utilisée],

alors il est tout naturel de trouver une jolie explication à la bizarrerie de cette double manière de nommer Dieu dans la Bible : il y est souvent nommé par le Tétragramme (plus de 6000 fois), et souvent par " *Ēlohîm*" ou son équivalent (plus de 2500 fois), et très souvent aussi par les deux mots associés (en général dans l'ordre " *Adonai Ēlohîm*" : près de 900 fois). Dans certaines péripécies peuvent même se trouver alternativement mais séparément les deux façons de le désigner (par exemple en Ge 17<sub>1</sub> et 17<sub>3 sq</sub>).

Les exégètes ont souvent cherché l'explication dans des strates différentes de textes parfois combinés ensuite.

La tradition juive, encline à une exégèse "midrashique" où paraboles et comparaisons ont une place d'honneur, a très vite adopté l'idée que ces 2 mots habituels pour désigner Dieu n'étaient pas "2" par hasard mais pour bien inculquer dans la mémoire de son peuple que ses "voies" (דִּרְכָיו "*derakhîm*"), ses manières d'agir, ses "attributs" sont de 2 sortes : la "mesure de justice" et la "mesure de miséricorde".

C'est comme si Dieu siégeait sur un double trône : un trône de justice et un trône de miséricorde, avec une nette préférence pour ce dernier. C'est ce qu'exprime, par exemple, cet extrait du Talmud :

*Rabah a dit au nom de Rab : «Le jour se compose de douze heures ; Au cours des trois premières heures, le Saint, béni soit-il, s'occupe de la Torah, pendant les trois suivantes, il siège pour le jugement sur le monde entier, et quand il voit que le monde est si coupable qu'il mérite la destruction, il se déplace Lui-même du trône de la Justice au trône de la Miséricorde... » (TB Avoda Zara 3b).*

Dans le même esprit, à ce propos, Rashi, dans son commentaire d'Ex 34<sub>6-7</sub>, ne manque pas de souligner la disproportion, dans le verset 7, entre la mesure de la sanction [en rouge, page précédente] et celle du pardon [en vert] ; il rappelle, dans son style net et concis, la réflexion traditionnelle des Sages<sup>1</sup> :

**וְעַל רַבְעִים "Et sur la Quatrième"** - Il s'agit de la quatrième génération. C'est donc que la mesure du bien est plus ample que la mesure du châtement, et ce 500 fois. Il est écrit en effet, à propos de la mesure du bien : « Il conserve de la bonté à des milliers » [de générations].<sup>2</sup>

<sup>1</sup> cf. T.B. *Berakhot* 7a, où est débattue la question : Est-ce que Dieu prie ?

... מכאן שהקדוש ברוך הוא מתפלל. מאי מצלי? אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב:

יהי רצון מלפני שיכבשו רחמי את כעסי, ויגולו רחמי על מדותי, ואתנהג עם בני במדת רחמים, ואכנס להם לפני משורת הדין.

"...on en déduit que le Saint béni soit-il prie. [mais] Que prie-t-il ? Rav Zutra bar Toviya rapporte l'énoncé de Rav :

« Puisse ma miséricorde subjuguier mon courroux, et l'emporter sur mon principe de la stricte réciprocité entre la faute et le châtement, afin que je me conduise envers mes enfants avec miséricorde et indulgence. » ("traduction assistée" de Mr Adin STEINSALTZ in "*Le Talmud, L'édition Steinsaltz, Berakhot 1*, éditions Ramsay, Jérusalem, 1996 ; page 59).

<sup>2</sup> Texte cité d'après la traduction de Jacques KOHN dans *Tora Temima avec Rachi, Chemoth*, (Gallia, Jérusalem, 1998).

## Tableau des 13 attributs de miséricorde ("shelosh- èsréh middôt")<sup>1</sup>

différemment répertoriés selon les principaux avis traditionnels

Note : La numérotation dans le tableau des 2 pages suivantes (④ ⑥ ⑦ etc.) est celle d'Ibn Ezra (= la 3<sup>e</sup> ligne dans le tableau de Steinsaltz)

| יג                    | יב           | יא                    | י                                   | ט              | ח              | ז       | ו              | ה        | ד       | ג        | ב    | א    |   |
|-----------------------|--------------|-----------------------|-------------------------------------|----------------|----------------|---------|----------------|----------|---------|----------|------|------|---|
| ונקה                  | וחטאה        | ופשע                  | נשא עון                             | לאלפים         | נצר חסד        | ואמת    | ורב חסד        | ארך אפים | וחנן    | רחום     | אל   | ה'   | Rav Sa'adia Gaon, Ba'al Halakhot Guedolot Rav Nissim Gaon |
| לא ינקה               | ונקה         | וחטאה                 | ופשע                                | נשא עון        | נצר חסד לאלפים | ואמת    | ורב חסד        | ארך אפים | וחנן    | רחום     | אל   | ה'   | Responsa de Rambam  |
| ונקה                  | וחטאה        | ופשע                  | נשא עון                             | נצר חסד לאלפים | ואמת           | ורב חסד | ארך אפים       | וחנן     | רחום    | אל       | ה'   | ה'   | Rabbénou 'Hananel, Tossafot, Roch, Ibn Ezra               |
| ונקה                  | וחטאה        | ופשע                  | נשא עון                             | נצר חסד לאלפים | ואמת           | ורב חסד | אפים           | ארך      | וחנן    | רחום     | אל   | ה'   | Version corrigée des Tossafot                             |
| ונקה                  | וחטאה        | ופשע                  | נשא עון                             | נצר חסד לאלפים | ואמת           | ורב חסד | אפים           | ארך      | וחנן    | רחום     | ה'   | ה'   | Rabbénou Be'hayé  |
| פוקד עון אבות על בנים | לא ינקה      | ופשע                  | נשא עון ופשע וחטאה                  | נצר חסד לאלפים | ואמת           | ורב חסד | ארך אפים       | וחנן     | רחום    | אל       | ה'   | ה'   | Abravanel   |
| ונקה                  | וחטאה        | ופשע                  | נשא עון                             | לאלפים         | נצר חסד        | ואמת    | ורב חסד        | אפים     | ארך     | וחנן     | רחום | אל   | Zohar, Guide des Egarés, Ari                              |
| על שלשים ועל רבעים    | ועל בני בנים | פוקד עון אבות על בנים | ונקה לא ינקה                        | וחטאה          | ופשע           | נשא עון | נצר חסד לאלפים | ואמת     | ורב חסד | ארך אפים | וחנן | רחום | Maharal   |
| ונחלתנו               | ולחטאתנו     | וסלחת לעונינו         | ונקה לא ינקה, פוקד כו'... ועל רבעים | וחטאה          | ופשע           | נשא עון | נצר חסד לאלפים | ואמת     | ורב חסד | ארך אפים | וחנן | רחום | Séfer 'Hassidim   |

<sup>1</sup> Tableau emprunté à Mr Adin STEINSALTZ in "Le Talmud, L'édition Steinsaltz, Roch Hachana, 'Biblieurope, Institut israélien des Publications talmudiques, Jérusalem, 2011) ; page 246.



## Rahûm we-Hannûn (+ rav Hèsèd) en Ex 34<sub>6-7a</sub> Traductions diverses

**Légende et code des couleurs de surlignage** : *Attention ! Le de ce tableau n'est pas celui des autres documents annexes.*

|   |  |  |
|---|--|--|
| <b>אאא</b> = mot hébreu <b>רחום</b> ④   | <b>אאא</b> = mot hébreu <b>חנן</b> ⑤   | <b>אאא</b> = mot hébreu <b>חֶסֶד</b> ⑦   |
| <b>xxx</b> = Traduction habituelle de <b>רחום</b> ( <b>miséricordieux</b> )       | <b>xxx</b> = Traduct° habituelles (des √ <b>grâce</b> ou <b>compa</b> <sup>1</sup> ) | <b>xxx</b> = Traduct° habituelles (des √ <b>bonté</b> ou <b>bienveillance</b> )                              |
| <b>xxx</b> = idem mais mal placée ou approchante (de <b>miséricorde</b> )         | <b>xxx</b> = idem mais mal placée ou approchante ( <b>pitie</b> )                    | <b>xxx</b> = idem mais mal placée ou approchante ( <b>justice</b> , <b>fidélité</b> )                        |
| <b>xxx</b> = Mot ayant un sens "anatomique" (type <b>רֶחֶם</b> ou <b>mh,tra</b> ) | <i>Note : les dates sont celles de l'édition citée ici</i>                           | <b>xxx</b> = Traduct <sup>ion</sup> de <b>רחם</b> + mots de √ <b>אהב</b> ou <b>avgapa,w</b> ( <b>aimer</b> ) |

| BHS (Bibla Hebraica Stuttgartensia)           | רחום ④                            | חנן ⑤ | ⑧ [ואמת] ⑦ ורב חסד                     | ② [Ⓢ.Ⓢ.] | ⑨ [verset 7] נצר חסד ⑦ + [לאלפים]   | 1987 |
|---|-----------------------------------|-------|--|----------|---|------|
| Targum Pseudo-Jonathan <sup>2</sup>           | רחמנא                             | וחננא | [וקריב רחמין] ומסגי למעבד חסד [וקשוט]  |          | [7] נטיר חסד וטיבו [לאלפי] ...  |      |
| Targum Yerushalmi [ou Néofiti] <sup>2</sup>   | רחמנא ou חננא                     | וחננא | [וקריב רחמין] ומסגי למעבד חסד [וקשוט]  |          | [7] נטיר טיבו [לאלפי] ...   |      |
| Targum Onqelos <sup>2</sup>                   | רחמנא                             | וחננא | [וקריב רחמין] ומסגי למעבד טבון [וקשוט] |          | [7] נטר טיבו [לאלפי] ...  |      |
| LXX en grec (Alfred Rahlf) <sup>3</sup>       | oivkti,rmwn kai. evleh,mwn        |       | kai. polue,leoj Îkai. avlhqino.jð      |          | kai. dikaiousu,nhn diathrw/n kai. poiw/n e;leoj Îeivj cilia,dajð            | 1935 |
| LXX (Trad° Le Boulluec-Sandevor) <sup>3</sup> | de miséricorde et de pitié        |       | de grande pitié [et de vérité]         |          | qui maintient la justice et exerce la pitié [sur des milliers] <sup>4</sup> | 1989 |
| Septuagint (Trad° Lancelot-Brenton)           | pitiful <sup>6</sup> and merciful |       | and very compassionate, [and true]     |          | and keeping justice and mercy [for thousands]                               | 1976 |

<sup>1</sup> Les mots de la famille "**compassion**" pourront être écrit en **rouge foncé** quand ils traduisent des mots de la √ **רחם** dont ils sont presque aussi proche qu'ils ne me sont de la √ **חנן**.

<sup>2</sup> Le texte araméen du targum Jonathan est cité depuis le logiciel Responsa, version 20+ (Bar Ilan's Judaic Library) ; le targum Onqelos est cité depuis le site Web "Sefaria". Faute d'espace, il manque à droite de la 3<sup>e</sup> case (à partir de la gauche) le signe [...] indiquant les mots du verset 6 volontairement ignorés dans tout ce document ("*lent à la colère*").

Le v. 6 complet (+ début du 7) du tg Jonathan est : ... [7] נטיר חסד [לאלפי] דרין שרי [וקשוט] [6] ואעביר יי שכינתיה על אפוי וקרא יי אלהא רחמנא וחננא [ארד רוח] וקריב רחמין ומסגי למעבד חסד [וקשוט]

Celui du targum Yerushalmi est : ... [7] נטיר טיבו [לאלפי] דרין שרי [וקשוט] [6] וקריב רחמין ומסגי למעבד חסד [וקשוט] [6] וקריב רחמין ומסגי למעבד חסד [וקשוט]

Celui du targum Onqelos est : ... [7] נטיר טיבו [לאלפי] דרין שביק לעוין [וקשוט] [6] ואעבר יי שכינתיה על אפוי וקרא יי אלהא רחמנא וחננא [מרחיק רגז] ומסגי למע טבון [וקשוט]

Noter que dans le targum Yerushalmi, ce n'est pas Dieu qui parle de lui-même à Moïse, mais **Moïse qui parle** (à Dieu ?).

<sup>3</sup> Traduction = *La Bible d'Alexandrie, Tome 2* (Paris, Cerf, 1989). Le correspondant habituel de **חסד** [+ **רב חסד**] dans la LXX est quasi-toujours **e;leoj** [+ **polue,leoj**], mais tous les autres mots de la √ **evlee,w** (sauf **evlehmosu,nh** 8x/16 = **צדקה** et 6x/16 **חסד**) correspondent à des mots hébreux de la √ **חנן**. Voilà qui complique singulièrement la tâche des traducteurs qui leur font suite !

<sup>4</sup> Note des traducteurs : **34,7 LXX** "qui maintient la justice et exerce la pitié". – TM : "qui garde bienveillance". Le redoublement de la traduction a son équivalent dans le Targum palestinien, qui ajoute un substantif ("la bonté"). Il y a là certainement une tradition juive très ancienne.. La particularité de la LXX est d'introduire la **dikaiousine** de Dieu, la justice salvifique, associée à **éleos**, "**pitié**", en Ge 19<sub>19</sub>, 24<sub>49</sub>, Ps 35(36)<sub>11</sub>, 102(103)<sub>17</sub>, (et peut-être Is 45<sub>8</sub>). Par ailleurs, comme **dikaiousine** traduit **hèsèd**, "**bienveillance**", en Ge 19<sub>19</sub>, 20<sub>13</sub>, 21<sub>23</sub>, 24<sub>27</sub>, 32<sub>11</sub>, Ex 15<sub>13</sub>, Pr 20<sub>28</sub>, il est possible de considérer "qui maintient la justice" comme l'équivalent du TM et "qui exerce la pitié" comme propre à la LXX. Celle-ci donne ainsi un relief marqué au thème "**pitié**", déjà présent 2 fois au v. 6, **eleēmōn** ("de pitié") et **poluéleos** ("de grande pitié") correspondant à des termes de racines différentes en hébreu. [C'est moi qui souligne] . [Voir aussi ci-dessous p. 34 à 39].

|  |   |  |   |      |
|--|---|--|---|------|
| BHS (Bibla Hebraica Stuttgartensia)            | ⑤ רַחוּם ④ רַחֲמִים   | ⑧ [וְאֵמֶת] ⑦ וְרַב־חֶסֶד [וְאֵמֶת]              | ⑨ נִגְרַר חֶסֶד [וְאֵמֶת] + ⑦ [לְאֵלִים]  | 1987 |
| Vulgate (Weber-Fischer-etc.) <sup>1</sup>      | <b>misericors</b> et <b>clemens</b>                           | et multae <b>miserationis</b> [ac verus]         | qui custodis <b>misericorniam</b> [in milia]  | 1969 |
| Lutherbibel                                    | <b>barmherzig</b> und <b>gnädig</b>                           | und von großer <b>Gnade</b> [und Treue]          | der da bewahrt <b>Gnade</b> [in tausend Glieder]                                    | 1534 |
| K.J.V. = King James Version                    | <b>merciful</b> and <b>gracious</b>                           | and abundant in <b>goodness</b> [and truth]      | Keeping <b>mercy</b> [for thousands]  | 1611 |
| Louis Segond + N <sup>elle</sup> Éd° de Genève | <b>miséricordieux</b> et <b>compatissant</b>                  | riche en <b>bonté</b> [et en fidélité]           | qui conserve son <b>amour</b> [jusqu'à mille générations]                           | 1910 |
| Crampon  | <b>miséricordieux</b> et <b>compatissant</b>                  | riche en <b>bonté</b> [et en fidélité]           | qui conserve sa <b>grâce</b> [jusqu'à mille générations]                            | 1923 |
| Traduction Samuel Cahen                        | <b>miséricordieux</b> et <b>compatissant</b>                  | abondant en <b>grâce</b> [et en vérité]          | gardant la <b>miséricorde</b> [jusqu'à mille (générations) ]                        | 1994 |
| Osty   | <b>miséricordieux</b> et <b>compatissant</b>                  | et riche en fidélité [et loyauté]                | qui garde <b>fidélité</b> [à des milliers]  | 1973 |
| Darby version française                        | <b>miséricordieux</b> et <b>faisant grâce</b>                 | et grand en <b>bonté</b> [et en vérité]          | gardant la <b>bonté</b> [envers des milliers de générations]                        | 1972 |
| Maredsous                                      | <b>compatissant</b> et <b>miséricordieux</b>                  | riche en <b>bonté</b> [et en fidélité]           | qui conserve sa <b>grâce</b> [jusqu'à mille générations]                            | 1977 |
| T.O.B.   | <b>miséricordieux</b> et <b>bienveillant</b>                  | plein de <b>fidélité</b> [et de loyauté]         | qui reste <b>fidèle</b> [à des milliers de générations]                             | 1975 |
| Pirot-Clamer                                   | <b>miséricordieux</b> et <b>propice</b>                       | riche en <b>bienveillance</b> [et en fidélité]   | gardant sa <b>grâce</b> [à mille générations]                                       | 1935 |
| Castellion                                     | <b>miséricordieux</b> et <b>pitoyable</b> <sup>2</sup>        | enclin à <b>clémence</b> [et à aide]             | qui uses de <b>clémence</b> [jusqu'à mille générations]                             | 1555 |
| David Martin                                   | <b>pitoyable</b> <sup>6</sup> , <b>miséricordieux</b>         | abondant en <b>gratuité</b> [et en vérité]       | Gardant la <b>gratuité</b> [jusqu'en mille (générations) ]                          | 1744 |
| Bayard nouvelle traduction                     | de <b>grâce</b> et de <b>miséricorde</b> !                    | généreux d' <b>amour</b> fidèle [et de vérité !] | qui garde <b>amour</b> fidèle [pour des milliers]                                   | 2001 |
| traduction du rabbinat (Z. Kahn)               | <b>clément</b> , <b>miséricordieux</b>                        | plein de <b>bienveillance</b> [et d'équité]      | il conserve sa <b>faveur</b> [à la millièrme génération]                            | 1994 |
| Traduction liturgique catholique               | <b>tendre</b> et <b>miséricordieux</b> <sup>3</sup>           | plein d' <b>amour</b> [et de vérité]             | qui garde sa <b>fidélité</b> jusqu'à la millièrme génération                        | 2020 |
| B.J. = Bible de Jérusalem <sup>4</sup>         | de <b>tendresse</b> et de <b>pitié</b>                        | riche en <b>grâce</b> [et en fidélité]           | qui garde sa <b>grâce</b> [à des milliers]  | 1973 |
| Parole de Vie                                  | de <b>pitié</b> et de <b>tendresse</b>                        | plein d' <b>amour</b> [et de fidélité]           | je montre ma <b>bonté</b> [pendant des milliers de générations]                     | 2000 |
| De Sacy  | plein de <b>compassion</b> et de <b>clémence</b> <sup>5</sup> | riche en <b>miséricorde</b> , [et véritable]     | qui conservez et faites sentir votre <b>miséricorde</b> [jusqu'à mille générations] | 1667 |
| N.B.S. = Nouvelle Bible Segond                 | <b>compatissant</b> et <b>clément</b> ,                       | et grand par la <b>fidélité</b> [et la loyauté]  | qui conserve sa <b>fidélité</b> [jusqu'à la millièrme génération]                   | 2002 |
| BFC Bible en Français Courant <sup>6</sup>     | <b>compatissant</b> et <b>bienveillant</b>                    | d'une immense [et fidèle] <b>bonté</b>           | Je manifeste ma <b>bonté</b> envers les hommes [jusqu'à mille générations]          | 1997 |
| Chouraqui <sup>1</sup>                         | <b>matriciel</b> , <b>graciant</b>                            | abondant en <b>renchérissement</b> [et vérité]   | détenteur du <b>chérissenment</b> [pour les milliers]                               | 1989 |

<sup>1</sup> Pour les 3 mots étudiés ici, la Vulgate utilise des termes tous dérivés de la même √ (miser--). A cette ambiguïté s'ajoute un manque de cohérence car si **misericors** traduit 6x רַחוּם, on y trouve aussi 4x **miserator** et 2x **clemens** pour traduire רַחֲמִים ; et **misericors** traduit aussi 6 fois רַחֲמִים ; tandis que **miseratio** et **misericornia** traduisent presque toujours חֶסֶד et חֶסֶדִים.

<sup>2</sup> "Pityful", en anglais moderne signifie "pitoyable", tout comme l'adjectif "pitoyable" qu'utilise Castellion pour traduire רַחֲמִים. Ces mots avaient-ils un autre sens (du type "qui a pitié") dans l'anglais de 1844, dans le français de 1555 (Castellion) ou celui de 1744 (David Martin) ?

<sup>3</sup> En note de cette édition : littéralement "**miséricordieux** et **tendre**", ordre inversé pour l'euphonie. Voir Jl 2<sub>13</sub>, Ne 9<sub>17,31</sub>, 2Ch 30<sub>9</sub> et les Psaumes.

<sup>4</sup> Il y a du **jaune** dans les 3 colonnes du texte de la B.J. Cela trahit la difficulté de suivre à la fois la LXX (où la racine **evlee,w** se retrouve dans les 3 colonnes) et la Vulgate (racine **miser--**) ; la difficulté de cette grosse ambiguïté sémantique est la même pour la plupart des autres traductions, même si leur choix des mots est différent ou plus varié.

<sup>5</sup> Dans cette traduction, c'est Moïse qui parle à Dieu et lui dit "...qui êtes plein de **compassion**, et... qui conservez... et faites sentir..."

<sup>6</sup> Est-elle volontaire ou due au hasard l'inversion des deux adjectifs (**compatissant** et **bienveillant**) dans l'édition de 1997 et celle de 1998 ?

---

<sup>1</sup> Chouraqui invente un sens anatomique à l'adjectif "*matriciel*" pour rappeler que l'adjectif hébreu רָחֹם est construit sur le substantif רֶחֶם ("*utérus, matrice*") ; sa stratégie convient aussi pour rendre l'adjectif חַנּוּן ("*graciant*"), bâti sur la racine חָנַן ("*grâce*") ; c'est moins convaincant pour חֶסֶד ("*chérissenment*"), et encore moins pour רַב־חֶסֶד ("*abondant en renchérissement*").

## Correspondance des mots "*Rahûm*", "*Hannûn*" et "*Hèsèd*" de l'Hébreu → vers le Grec

### Légende :

|  |   |
|--|---|
| <b>רחם</b> = mot hébreu רָחַם  | <b>חָסֵד</b> = mot hébreu חָסֵד   |
| <b>xxx</b> = Traduction habituelle de רָחַם ( <b>miséricordieux</b> )      | <b>xxx</b> = Traduct° habituelles (des √ <b>bonté</b> ou <b>bienveillance</b> )           |
| <b>xxx</b> = idem mais mal placée ou approchante (de miséricorde)          | <b>xxx</b> = idem mais mal placée ou approchante ( <b>justice</b> , <b>fidélité</b> )     |
| <b>רחם</b> = mot hébreu רָחַם  | <b>Sens 2</b> = 2° sens du mot, en général contraire, par euphémisme                      |
| <b>xxx</b> = Traduct° habituelles (des √ <b>grâce</b> ou <b>compatir</b> ) | <b>xxx</b> = Traduct° de רָחַם + mots de √ <b>אהב</b> ou <b>avgapa,w</b> ( <b>aimer</b> ) |
| <b>xxx</b> = idem mais mal placée ou approchante ( <b>pitie</b> )          | <b>xxx</b> = Mot ayant un sens "anatomique" (type <b>רֶחֶם</b> ou <b>mh,tra</b> )         |

|                               |    |   |
|-------------------------------|----|---|
| <b>רחם</b> vb pa al [1]       | 1  | <b>avgapa,w</b> (Ps 18 <sub>2</sub> )   |
| <b>רחם</b> vb pi él [12/42]   | 12 | <b>oivkti,rw</b> : Ex 33 <sub>19.19</sub> , 1R 8 <sub>50</sub> , 2R 13 <sub>23</sub> , Ps 102 <sub>14</sub> , 103 <sub>13.13</sub> , Is 27 <sub>11</sub> , Jr 13 <sub>14</sub> , 21 <sub>7</sub> , La 3 <sub>32</sub> , Mi 7 <sub>19</sub>  |
| [26/42]                       | 1  | <b>evlea,w</b> (Ps 116 <sub>5</sub> )   |
|                               | 23 | <b>evlee,w</b> = De 13 <sub>18</sub> , 30 <sub>3</sub> ; Is 9 <sub>16</sub> , 13 <sub>18</sub> , 14 <sub>1</sub> , 30 <sub>18</sub> , 49 <sub>10.15</sub> ; 54 <sub>8</sub> , 55 <sub>7</sub> ; Jr 6 <sub>23</sub> , 12 <sub>15</sub> , 30 <sub>18</sub> , 31 <sub>20.20</sub> , 42 <sub>12</sub> , Jr 50 <sub>42</sub> ; Ez 39 <sub>25</sub> ; Os 1:6.7, 26.25, 14 <sub>4</sub> ; Za 1 <sub>12</sub> .   |
|                               | 1  | <b>i[lewj]</b> (Is 54 <sub>10</sub> )   |
|                               | 1  | <b>e;leo;]</b> (Ha 3 <sub>2</sub> )   |
|                               | 2  | <b>avgapa,w</b> (Is 60 <sub>10</sub> , Za 10 <sub>6</sub> )   |
| [4/42]                        | 1  | <b>parakale,w</b> (Is 49 <sub>13</sub> )  |
|                               | 1  | <b>Ø</b> (Jr 33 <sub>26</sub> )   |
| <b>רחם</b> vb pu al [5]       | 1  | <b>avgapa,w</b> (Pr 28 <sub>13</sub> )  |
|                               | 4  | <b>evlee,w</b> (Os 1 <sub>6</sub> , 23.25, 14 <sub>4</sub> )  |
| <b>רָחֵם</b> nom sing [33]    | 22 | <b>mh,tra</b> = Ge 20 <sub>18</sub> , 29 <sub>31</sub> , 30 <sub>22</sub> , 49 <sub>25</sub> , Ex 13 <sub>2.12.15</sub> , 34 <sub>19</sub> , Nb 3 <sub>12</sub> , 8 <sub>16</sub> , 12 <sub>12</sub> , 18 <sub>15</sub> , 1S 1 <sub>5.6</sub> , Ps 22 <sub>11</sub> , 58 <sub>4</sub> , Jr 1 <sub>5</sub> , 20 <sub>17.17.18</sub> , Ez 20 <sub>26</sub> , Os 9 <sub>14</sub> .   |
|                               | 4  | <b>koili,a</b> (Jb 3 <sub>11</sub> , 10 <sub>18</sub> , 31 <sub>15</sub> , 38 <sub>8</sub> )  |
|                               | 1  | <b>gasth,r</b> (Ps 110 <sub>3</sub> )   |
|                               | 1  | <b>paidi,on</b> (Is 46 <sub>3</sub> )   |
|                               | 1  | <b>e;rwj gunaiko,j</b> (Pr 30 <sub>16</sub> ) ?   |
| [+ רָחֵם / רָחֵם]             | 2  | <b>oivkti,rmwn oivkti,rw</b> (Jg 5 <sub>30.30</sub> ) [+ Da 2 <sub>18</sub> et 9 <sub>9</sub> Th ?]   |
| <b>רָחֵם</b> nom pluriel [39] | 24 | <b>oivktirmo,j</b> = 2S 24 <sub>14</sub> (k/Q), 1R 8 <sub>50</sub> , 1Ch 21 <sub>13</sub> , 2Ch 30 <sub>9</sub> , Ne 1 <sub>11</sub> , 9 <sub>19.27.28.31</sub> , Ps 25 <sub>6</sub> , 40 <sub>12</sub> , 51 <sub>3</sub> , 69 <sub>17</sub> , 77 <sub>10</sub> , Ps 79 <sub>8</sub> , 103 <sub>4</sub> , 106 <sub>46</sub> , 119 <sub>77.156</sub> , 145 <sub>9</sub> , Is 63 <sub>15</sub> , Os 2 <sub>21</sub> , Za 1 <sub>16</sub> , 7 <sub>9</sub> |
|                               | 6  | <b>e;leo;]</b> = De 13 <sub>18</sub> , Is 47 <sub>6</sub> , 54 <sub>7</sub> , 63 <sub>7</sub> , Jr 42 <sub>12</sub> , Da 9 <sub>18</sub>  |
|                               | 2  | <b>ca,rij</b> (Ge 43 <sub>14</sub> , Da 1 <sub>9</sub> )  |
|                               | 2  | <b>mh,tra</b> (1R 3 <sub>26</sub> , Am 1 <sub>11</sub> )  |
|                               | 1  | <b>e;nteron</b> (Ge 43 <sub>30</sub> )  |
|                               | 1  | <b>spla,gcnon</b> (Pr 12 <sub>10</sub> )  |
|                               | 1  | <b>de,hsij</b> (Da 2 <sub>18</sub> araméen)   |
|                               | 1  | <b>dikaiousu,nh</b> (Da 9 <sub>9</sub> )  |
|                               | 2  | <b>Ø</b> (Jr 16 <sub>5</sub> , La 3 <sub>22</sub> )   |
| <b>רחם</b> adj [13]           | 12 | <b>oivkti,rmwn</b> = Ex 34 <sub>6</sub> , De 4 <sub>31</sub> , 2Ch 30 <sub>9</sub> , Ne 9 <sub>17.31</sub> , Ps 78 <sub>38</sub> , 86 <sub>15</sub> , 103 <sub>8</sub> , 111 <sub>4</sub> , 112 <sub>4</sub> , Jon 2 <sub>13</sub> , La 4 <sub>10</sub>   |
|                               | 1  | <b>evleh,mwn</b> (Ps 145 <sub>8</sub> ) ?   |
| <b>רחמי</b> adj [1]           | 1  | <b>oivkti,rmwn</b> ((La 4 <sub>10</sub> ))  |

|                                  |    |   |
|----------------------------------|----|---|
| הָנִן vb pa al [56]              | 39 | evlee,w = Ge 33 <sup>5.11</sup> , 43 <sup>29</sup> , Ex 33 <sup>19.19</sup> , Nb 6 <sup>25</sup> , De 7 <sup>2</sup> , 28 <sup>50</sup> , 2S 12 <sup>22</sup> , 2R 13 <sup>23</sup> , Jb 19 <sup>21.21</sup> , Ps 6 <sup>3</sup> , 9 <sup>14</sup> , Ps 25 <sup>16</sup> , 26 <sup>11</sup> , 27 <sup>7</sup> , 30 <sup>11</sup> , 31 <sup>10</sup> , 41 <sup>5.11</sup> , 51 <sup>3</sup> , 56 <sup>2</sup> , 57 <sup>2.2</sup> , 86 <sup>3.16</sup> , 119 <sup>29.58.132</sup> , 123 <sup>3.3</sup> , Pr 19 <sup>17</sup> , Is 27 <sup>11</sup> , 30 <sup>19.19</sup> , 33 <sup>2</sup> , La 4 <sup>16</sup> , Am 5 <sup>15</sup> |
|                                  | 10 | oivkti,rw = Ps 4 <sup>2</sup> , 37 <sup>21</sup> , 59 <sup>6</sup> , 67 <sup>2</sup> , 77 <sup>10</sup> (תִּנְחֹת), 102 <sup>14.15</sup> , 112 <sup>5</sup> , 123 <sup>2</sup> , Is 30 <sup>18</sup>  |
|                                  | 3  | evlea,w (Ps 37 <sup>26</sup> <sup>a</sup> , Pr 14 <sup>31</sup> <sup>a</sup> , 28 <sup>8</sup> <sup>a</sup> )   |
|                                  | 1  | e;leoj (Jg 21 <sup>22</sup> )   |
|                                  | 1  | de,omai (MI 1 <sup>9</sup> )  |
|                                  | 1  | proskale,omai (Jb 19 <sup>17</sup> )  |
|                                  | 1  | Ø (Jr 33 <sup>24</sup> )  |
| הָנִן vb nif al [1 ?]            | 1? | katastena,zw (Jr 22 <sup>23</sup> ) ou < √ אָנַח ?  |
| הָנִן vb pi el [1]               | 1  | de,omai (Pr 26 <sup>25</sup> )  |
| הָנִן vb hitpa el [17]           | 14 | de,omai = De 3 <sup>23</sup> , 1R 8 <sup>33.47.59</sup> , 9 <sup>3</sup> , 2R 1 <sup>13</sup> , 2Ch 6 <sup>24.37</sup> , Jb 8 <sup>5</sup> , 9 <sup>15</sup> , 19 <sup>16</sup> , Ps 30 <sup>9</sup> , 142 <sup>2</sup> , Os 12 <sup>5</sup>  |
|                                  | 1  | katade,omai (Ge 42 <sup>21</sup> )  |
|                                  | 1  | paraite,omai (Est 4 <sup>8</sup> )  |
|                                  | 1  | avxio,w (Est 8 <sup>3</sup> )   |
| הָנִן vb po el [2]               | 1  | oivkti,rw (Ps 102 <sup>15</sup> )   |
|                                  | 1  | evlee,w (Pr 14 <sup>21</sup> )  |
| הָנִן vb hof al [2]              | 1  | evlee,w (Pr 21 <sup>10</sup> )  |
|                                  | 1  | pau,w (Is 26 <sup>10</sup> )  |
| תֵּן nom sing [69]               | 61 | ca,rij  |
|                                  | 3  | e;leoj (Ge 19 <sup>19</sup> , Nb 11 <sup>15</sup> , Jg 6 <sup>17</sup> )  |
|                                  | 1  | dekto,j (Pr 22 <sup>11</sup> )  |
|                                  | 1  | euvca,ristoj (Pr 11 <sup>16</sup> )   |
|                                  | 1  | evpicarh,j (Na 3 <sup>4</sup> )   |
|                                  | 1  | avreskei,a (Pr 31 <sup>30</sup> )   |
|                                  | 1  | qermo,j (Jr 31 <sup>2</sup> )   |
| ** + תֵּן (Jb 41 <sup>4</sup> †) | +1 | evlee,w (Jb 41 <sup>4</sup> )   |
| תִּנְחֹת nom [1]                 | 1  | e;leoj (Jr 16 <sup>13</sup> )   |
| תְּחֻנָּה nom [25]               | 11 | de,hsij = 1R 8 <sup>30.38.52.52.54</sup> , 9 <sup>3</sup> , 2Ch 6 <sup>19.29.39</sup> , Ps 6 <sup>10</sup> , 55 <sup>2</sup>  |
|                                  | 5  | e;leoj = Jos 11 <sup>20</sup> , Jr 36 <sup>7</sup> , 37 <sup>20</sup> , 38 <sup>26</sup> , 42 <sup>2</sup>  |
|                                  | 3  | proseuch, = 1R 8 <sup>45</sup> , 2Ch 6 <sup>35</sup> , Da 9 <sup>20</sup>   |
|                                  | 1  | boh, (2Ch 33 <sup>13</sup> )  |
|                                  | 1  | avxi,wma (Ps 119 <sup>170</sup> )   |
|                                  | 1  | evpieikeu,omai (Esd 9 <sup>8</sup> )  |
|                                  | 3  | Ø   |
| תְּחֻנֹּת nom plur [18]          | 12 | de,hsij = 2Ch 6 <sup>21</sup> , Jb 40 <sup>27</sup> , Ps 28 <sup>2.6</sup> , 31 <sup>23</sup> , 86 <sup>6</sup> , 116 <sup>1</sup> , 130 <sup>2</sup> , 140 <sup>7</sup> , 143 <sup>1</sup> , Jr 3 <sup>21</sup> , Da 9 <sup>17.23</sup>  |
|                                  | 1  | oivktirmo,j (Za 12 <sup>10</sup> )  |
|                                  | 1  | e;leoj (Da 9 <sup>3</sup> )   |
|                                  | 1  | proseuch, (Da 9 <sup>18</sup> )   |
|                                  | 1  | para,klhsij (Jr 31 <sup>9</sup> )   |
|                                  | 1  | Ø (Pr 18 <sup>23</sup> )  |
| תְּחֻנָּה adjective [13]         | 12 | evleh,mwn = Ex 22 <sup>26</sup> , 34 <sup>6</sup> , 2Ch 30 <sup>9</sup> , Ne 9 <sup>17.31</sup> , Ps 86 <sup>15</sup> , 103 <sup>8</sup> , 111 <sup>4</sup> , 112 <sup>4</sup> , 116 <sup>5</sup> , Jl 2 <sup>13</sup> , Jon 4 <sup>2</sup>   |
|                                  | 1  | oivkti,rmwn (Ps 145 <sup>8</sup> ) ?  |
| תְּחֻנָּה adverb [31]            | 19 | dwrea,n = Ge 29 <sup>15</sup> , Ex 21 <sup>2.11</sup> , Nb 11 <sup>5</sup> , 1S 19 <sup>5</sup> , 2S 24 <sup>24</sup> , 1R 2 <sup>31</sup> , 1Ch 21 <sup>24</sup> , Jb 1 <sup>9</sup> , Ps 35 <sup>7.19</sup> , 69 <sup>5</sup> , 109 <sup>3</sup> , Ps 119 <sup>161</sup> , Is 52 <sup>3.5</sup> , Jr 22 <sup>13</sup> , La 3 <sup>52</sup> , MI 1 <sup>10</sup>   |
|                                  | 4  | dia. kenh/j (Jb 2 <sup>3</sup> , 9 <sup>17</sup> , 22 <sup>6</sup> , Pr 23 <sup>29</sup> )  |
|                                  | 2  | avdi,kw (Pr 1 <sup>11.17</sup> )  |
|                                  | 3  | ma,thn (Ps 35 <sup>7</sup> , Pr 3 <sup>30</sup> , Ez 14 <sup>23</sup> )   |
|                                  | 1  | ma,taioj (Pr 26 <sup>2</sup> )  |
|                                  | 1  | avqw/oj (1S 25 <sup>31</sup> )  |
|                                  | 1  | yeudh,j (Pr 24 <sup>28</sup> )  |

|                                      |            |  |
|--------------------------------------|------------|--|
| חָסַד vb pi el (Sens 2) [1]          | 1          | ovneidi,zw (Pr 25 <sub>10</sub> )  |
| חָסַד vb hitpa el [2]                | 2          | o`sio,w (2S 22 <sub>26</sub> , Ps 18 <sub>26</sub> )   |
| חָסֵד nom sg (S 1) [229]<br>(Sens 1) | <b>203</b> | <b>e;leoꝓ [= 202 + Ps 119<sub>149</sub>]</b>   |
|                                      | 9          | polue,leoꝓ = Ex 34 <sub>6</sub> , Nb 14 <sub>18</sub> , Ne 9 <sub>17</sub> , Ps 86/85 <sub>5.15</sub> , 103/102 <sub>8</sub> , 145/144 <sub>8</sub> , Jl 2 <sub>13</sub> , Jon 4 <sub>2</sub>  |
|                                      | 6          | evlehmosu,nh = Ge 47 <sub>29</sub> , Pr 3 <sub>3</sub> , 16 <sub>6</sub> , 19 <sub>22</sub> , 20 <sub>28</sub> , 21 <sub>21</sub>  |
|                                      | 2          | evleh,mwn (Pr 11 <sub>17</sub> , 20 <sub>6</sub> )   |
|                                      | 9          | dikaiousu,nh = Ge 19 <sub>19</sub> , 20 <sub>13</sub> , 21 <sub>23</sub> , 24 <sub>27</sub> , 32 <sub>11</sub> , Ex 15 <sub>13</sub> , 34 <sub>7</sub> , Pr 20 <sub>28</sub> , Ps 63 <sub>7</sub>  |
|                                      | 1          | di,kaioꝓ (Is 57 <sub>1</sub> )   |
|                                      | 2          | o`sio,w (2S 22 <sub>26</sub> , Ps 18 <sub>26</sub> )   |
|                                      | 1          | oivkti,rhma (Jr 31 <sub>3</sub> )  |
|                                      | 1          | ca,rij (Est 2 <sub>9</sub> )   |
|                                      | 1          | ta,xij (Pr 31 <sub>26</sub> )  |
|                                      | 1          | evlpi,j (2Ch 35 <sub>26</sub> )  |
|                                      | 1          | do,xa (Is 40 <sub>6</sub> )  |
|                                      | 1          | avnomi,a (Ps 52 <sub>3</sub> )   |
|                                      | 1          | timh, (Da 1 <sub>9</sub> )   |
|                                      | 1          | avntilh,mptwr (Ps 109 <sub>12</sub> ) ?  |
|                                      | 1          | zwh, (Os 10 <sub>12</sub> )  |
|                                      | 1          | a;nqrwpoj (Is 40 <sub>6</sub> ) ?  |
|                                      | 1          | o;noma (Ps 44 <sub>27</sub> ) ?  |
| (Sens 2)                             | 1          | o;neidoꝓ (Le 20 <sub>17</sub> )  |
| (Sens 2)                             | 1          | evlattono,w (Pr 14 <sub>34</sub> )   |
| חָסִידִים nom plur [18]              | <b>13</b>  | <b>e;leoꝓ = 2Ch 6<sub>42</sub>, 32<sub>32</sub>, Ne 13<sub>14</sub>, Ps 17<sub>7</sub>, 25<sub>6</sub>, 89<sub>2.50</sub>, 106<sub>7.45</sub>, 107<sub>43</sub>, 119<sub>41</sub>, Is 63<sub>7</sub>, La 3<sub>32</sub> Q/K</b>  |
|                                      | 2          | dikaiousu,nh (Ge 32 <sub>11</sub> , Is 63 <sub>7</sub> )   |
|                                      | 1          | o[sioꝓ (Is 55 <sub>3</sub> )   |
|                                      | 1          | Ø (La 3 <sub>22</sub> )  |
|                                      | 1          | evlpi,j (2Ch 35 <sub>26</sub> )  |
| חָסִיד nom masc [32]                 | <b>27</b>  | <b>o[sioꝓ = De33<sub>8</sub>, 2S 22<sub>26</sub>, Ps 4<sub>4</sub>, 12<sub>2</sub>, 16<sub>10</sub>, 18<sub>26</sub>, 30<sub>5</sub>, 31<sub>24</sub>, 32<sub>6</sub>, 37<sub>28</sub>, 43<sub>1</sub>, 50<sub>5</sub>, 52<sub>11</sub>, 79<sub>2</sub>, 85<sub>9</sub>, 86<sub>2</sub>,<br/>Ps 89<sub>20</sub>, 97<sub>10</sub>, 116<sub>15</sub>, 132<sub>9.16</sub>, 145<sub>10.17</sub>, 148<sub>14</sub>, 149<sub>1.5.9</sub></b> |
|                                      | 1          | evleh,mwn (Jr 3 <sub>12</sub> )  |
|                                      | 1          | euvlabh,j (Mi 7 <sub>2</sub> )   |
|                                      | 1          | euvlabe,omai (Pr 2 <sub>8</sub> ) G/K  |
|                                      | 1          | ui`o,j (2Ch 6 <sub>41</sub> ) ?  |
| חָסִידָה nom fem [6]                 | 2          | asida (Jb 39 <sub>13</sub> , Jr 8 <sub>7</sub> )   |
|                                      | 1          | e;poy (Za 5 <sub>9</sub> )   |
|                                      | 1          | glau,x (Le 11 <sub>19</sub> )  |
|                                      | 1          | evrwdio,j (Ps 104 <sub>17</sub> )  |
|                                      | 1          | peleka,n (De 14 <sub>18</sub> )  |

## Correspondance des mots : du Grec → vers l'Hébreu

|                        |      |  |
|------------------------|------|--|
| oivkti,rw verbe [28]   | 12   | vb pi el רַחַם =<br>Ex 33 <sup>19.19</sup> , 1R 8 <sup>50</sup> , 2R 13 <sup>23</sup> , Ps 102 <sup>14</sup> , 103 <sup>13.13</sup> , Is 27 <sup>11</sup> , Jr 13 <sup>14</sup> , 21 <sup>7</sup> , La 3 <sup>32</sup> , Mi 7 <sup>19</sup>  |
|                        | 10   | vb חָנַן : Ps 4 <sup>2</sup> , 37 <sup>21</sup> , 59 <sup>6</sup> , 67 <sup>2</sup> , 77 <sup>10</sup> (חֲנוּן), 102 <sup>14.15</sup> , 112 <sup>5</sup> , 123 <sup>2</sup> , Is 30 <sup>18</sup>  |
|                        | 1    | n.c. צָדִיק (Pr 12 <sup>10</sup> )   |
| oivkti,rmwn adj. [16]  | 1    | nom רַחֲמָתִים (Jg 5 <sup>30</sup> )   |
|                        | (2)  | vb שׁוּב (Ps 60 <sup>3</sup> ) ; vb נָתַן ? ou Ø ? (Pr 21 <sup>26</sup> )  |
|                        | 2    | Ø (Pr 13 <sup>9.11</sup> )   |
| oivkti,rhma nom [1]    | 12   | רַחֲמִים = Ex 34 <sup>6</sup> , De 4 <sup>31</sup> , 2Ch 30 <sup>9</sup> , Ne 9 <sup>17.31</sup> , Ps 78 <sup>38</sup> , 86 <sup>15</sup> , 103 <sup>8</sup> , 111 <sup>4</sup> , 112 <sup>4</sup> , Jon 2 <sup>13</sup> , La 4 <sup>10</sup>  |
|                        | 1    | רַחֲמָנִי (La 4 <sup>10</sup> )  |
|                        | 1    | חֲנוּן (Ps 145 <sup>8</sup> ) ?  |
|                        | 1    | vb חָנַן (Ps 109 <sup>12</sup> )   |
|                        | 1    | nom רַחֲמִים (Jg 5 <sup>30</sup> )   |
| oivktirmo,j nom [25]   | 1    | nom חֲסִיד (Jr 31/38 <sup>3</sup> )  |
|                        | 24   | רַחֲמִים = 2S 24 <sup>14</sup> (k/Q), 8 <sup>50</sup> , 1Ch 21 <sup>13</sup> , 2Ch 30 <sup>9</sup> , Ne 1 <sup>11</sup> , 9 <sup>19.27.28.31</sup> , Ps 25 <sup>6</sup> , 40 <sup>12</sup> , 51 <sup>3</sup> , 69 <sup>17</sup> , 77 <sup>10</sup> , Ps 79 <sup>8</sup> , 103 <sup>4</sup> , 106 <sup>46</sup> , 119 <sup>77.156</sup> , 145 <sup>9</sup> , Is 63 <sup>15</sup> , Os 2 <sup>21</sup> , Za 1 <sup>16</sup> , 7 <sup>9</sup> |
|                        | 1    | חֲנוּנִים (Za 12 <sup>10</sup> )   |
| mh,tra nom [28]        | 22   | רַחֲמִים = Ge 20 <sup>18</sup> , 29 <sup>31</sup> , 30 <sup>22</sup> , 49 <sup>25</sup> , Ex 13 <sup>2.12.15</sup> , 34 <sup>19</sup> , Nb 3 <sup>12</sup> , 8 <sup>16</sup> , 12 <sup>12</sup> , 18 <sup>15</sup> , 1S 1 <sup>5.6</sup> , Jb 3 <sup>11</sup> , Ps 58 <sup>4</sup> , Jr 1 <sup>5</sup> , 20 <sup>17.17.18</sup> , Ez 20 <sup>26</sup> , Os 9 <sup>14</sup> .   |
|                        | 2    | רַחֲמִים (1R 3 <sup>26</sup> , Am 1 <sup>11</sup> )  |
|                        | (2)  | שָׁגַר (Ex 13 <sup>12</sup> ), קָדַח (Nb 25 <sup>8</sup> )   |
|                        | 2    | Ø Ex 13 <sup>13</sup> , Jb 3 <sup>16</sup> )   |
| spla,gcnom nom [3]     | 1    | רַחֲמִים (Pr 12 <sup>10</sup> )  |
|                        | 1    | בָּטָן (Pr 26 <sup>22</sup> )  |
|                        | 1    | בָּצַע (Jr 51/28 <sup>13</sup> ) ?   |
| e;nteron nom [1]       | 1    | רַחֲמִים = ta. e;ntera (Ge 43 <sup>30</sup> )  |
| koili,a nom [89]       | 35   | בָּטָן   |
|                        | 26   | מֵעָה  |
|                        | 1    | מֵעָה (Da 2 <sup>32</sup> )  |
|                        | 13   | קָרַב (+ Le 3 <sup>9</sup> ?)  |
|                        | 4    | רַחֲמִים (Jb 3 <sup>11</sup> , 10 <sup>18</sup> , 31 <sup>15</sup> , 38 <sup>8</sup> )   |
|                        | (5)  | פָּרִי (La 2 <sup>20</sup> ), קָרַשׁ (Jr 51/28 <sup>34</sup> ), גָּחוֹן (Le 11 <sup>42</sup> , Ge 3 <sup>14</sup> ?), בֶּן (1Ch 17 <sup>11</sup> )   |
|                        | 5    | Ø (Le 9 <sup>19</sup> , Is 8 <sup>19</sup> , Pr 24 <sup>15</sup> , 31 <sup>2</sup> , Jb 2 <sup>9</sup> ),  |
| gasth,r nom [57]       | 25   | בָּטָן (+ Jb 31 <sup>15</sup> ) ?  |
|                        | 1    | רַחֲמִים (Ps 110 <sup>3</sup> )  |
|                        | 2    | קָרַב (Jb 20 <sup>14</sup> ) ; פָּנָה (Jb 16 <sup>16</sup> )   |
| = evn gastri. e;cw     | 22   | vb הָרָה   |
|                        | 1    | adj. הָרָה (Os 14 <sup>1</sup> )   |
|                        | 1    | vb עוּל (Is 40 <sup>11</sup> )   |
|                        | 2    | Ø (Jb 21 <sup>10</sup> , Am 1 <sup>3</sup> )   |
| = evn gastri. lamba,nw | 3    | vb הָרָה (2S 11 <sup>5</sup> ), קָשַׁר (Ge 30 <sup>41</sup> ), יָלַד (Ex 2 <sup>22</sup> )   |
| avgapa,w verbe [211]   | 166  | verbe אָהַב (166x) + (2) = verbes יָהַב (Pr 30 <sup>15</sup> ) et הִבָּהַב (Os 8 <sup>13</sup> ) → 168 en tout   |
|                        | 5    | אָהַבָה = Ge 29 <sup>20</sup> , De 7 <sup>8</sup> , 1F 20 <sup>17</sup> , Ps 109 <sup>4</sup> , Is 63 <sup>9</sup>   |
|                        | 1    | vb pa al רַחֲמִים (Ps 18 <sup>2</sup> )  |
|                        | 3    | vb pi el רַחֲמִים (Pr 28 <sup>13</sup> , Is 60 <sup>10</sup> , Za 10 <sup>6</sup> )  |
|                        | (34) | יָדִיד (4x), יִשְׁרֹן (3x), חָפֵץ (x2), הִבִּיא (2x) et div (15) et Ø (8?)   |



|   |  |  |
|---|--|--|
| <b>e;leoj</b> nom [243]<br>[= <b>e;leoj</b> 203x sur 243] | <b>203</b> [203]<br>[<13]                              | <b>חֶסֶד</b> [+ 1S 20 <sub>14</sub> ] dont 10x neutre et 233x masc<br>dont חֶסֶדִים : 2Ch 6 <sub>42</sub> , 32 <sub>32</sub> , Ne 13 <sub>14</sub> , Ps 17 <sub>7</sub> , 25 <sub>6</sub> , 89 <sub>2.50</sub> , 106 <sub>7.45</sub> , 107 <sub>43</sub> , 119 <sub>41</sub> , Is 63 <sub>7</sub> , La 3 <sub>32</sub> QK  |
|   | 6  | <b>רַחֲמִים</b> = De 13 <sub>18</sub> , Is 47 <sub>6</sub> , 54 <sub>7</sub> , 63 <sub>7</sub> , Jr 42 <sub>12</sub> , Da 9 <sub>18</sub>  |
|   | 5  | <b>חֶסֶד</b> = Jos 11 <sub>20</sub> , Jr 36 <sub>7</sub> , 37 <sub>20</sub> , 38 <sub>26</sub> , 42 <sub>12</sub>  |
|   | 3  | <b>צִדִּיקָה</b> (Is 56 <sub>1</sub> , Ez 18 <sub>19.21</sub> )  |
|   | (5)  | <b>חֵן</b> (Ge 19 <sub>19</sub> , Nb 11 <sub>15</sub> , Jg 6 <sub>17</sub> ) ; <b>חֶסֶד</b> (Jr 16 <sub>13</sub> ) ; <b>חֶסֶד</b> (Da 9 <sub>3</sub> ) ; vb <b>חָנַן</b> (Jg 21 <sub>22</sub> )  |
|   | 1  | <b>מִעֵדָה</b> (Is 63 <sub>15</sub> )  |
|   | (5)  | <b>רִצּוֹן</b> (Is 60 <sub>10</sub> ) ; <b>יֵשַׁע</b> (Is 45 <sub>8</sub> ) ; <b>סְלִיחָה</b> (Da 9 <sub>9</sub> ) ; <b>יְהוּדָה</b> (Ps 119 <sub>149</sub> ) ; <b>שָׁנֵשׁ</b> (Ps 84 <sub>12</sub> )  |
| <b>polue,leoj</b> adj [9]                                 | <b>8</b><br>1  | <b>חֶסֶד</b> = רַב = Ex 34 <sub>6</sub> , Nb 14 <sub>18</sub> , Ne 9 <sub>17</sub> , Ps 86/85 <sub>5.15</sub> , 103/102 <sub>8</sub> , Jl 2 <sub>13</sub> , Jon 4 <sub>2</sub><br><b>חֶסֶד</b> גָּדֹל (Ps 145/144 <sub>8</sub> )   |
| <b>evlehmosu,nh</b> nom [18]                              | <b>8</b><br>6<br>1<br>1<br>2                           | <b>צִדִּיקָה</b> = De 62 <sub>5</sub> , 24 <sub>13</sub> , Ps 24 <sub>5</sub> , 33 <sub>5</sub> , 103 <sub>6</sub> , Is 12 <sub>7</sub> , 28 <sub>17</sub> , 59 <sub>16</sub><br><b>חֶסֶד</b> = Ge 47 <sub>29</sub> , Pr 3 <sub>3</sub> , 16 <sub>6</sub> , 19 <sub>22</sub> , 20 <sub>28</sub> , 21 <sub>21</sub><br>vb <b>חָנַן</b> (Da 4 <sub>24/27</sub> )<br><b>אֱמֶת</b> (Is 38 <sub>18</sub> )<br>Ø (Pr 14 <sub>22</sub> , 31 <sub>26/28</sub> )  |
| <b>evlea,w</b> <sup>a</sup> verbe [6]                     | <b>3</b><br>1<br>1<br>1                                | vb <b>חָנַן</b> (Ps 37 <sub>26</sub> , Pr 14 <sub>31</sub> , 28 <sub>8</sub> )<br>vb <b>רָחַם</b> (Ps 116/114 <sub>5</sub> )<br>vb <b>נָתַן</b> (Pr 21 <sub>26</sub> )<br>Ø (Pr 13 <sub>9</sub> )  |
| <b>evlee,w</b> verbe [91]                                 | <b>42</b><br>24<br>7<br>4<br>1<br>1<br>(2)<br>(6)<br>3 | vb <b>חָנַן</b> = Ge 33 <sub>5.11</sub> , 43 <sub>29</sub> , Ex 33 <sub>19.19</sub> , Nb 6 <sub>25</sub> , De 7 <sub>2</sub> , 28 <sub>50</sub> , 2S 12 <sub>22.22</sub> , 2R 13 <sub>23</sub> , Jb 19 <sub>21.21</sub> , Ps 6 <sub>3</sub> , 9 <sub>14</sub> , Ps 25 <sub>16</sub> , 26 <sub>11</sub> , 27 <sub>7</sub> , 30 <sub>11</sub> , 31 <sub>10</sub> , 41 <sub>5.11</sub> , 51 <sub>3</sub> , 56 <sub>2</sub> , 57 <sub>2.2</sub> , 86 <sub>3.16</sub> , 119 <sub>29.58.132</sub> , 123 <sub>3.3</sub> , Pr 14 <sub>21</sub> , Pr 19 <sub>17</sub> , 21 <sub>10</sub> , Is 27 <sub>11</sub> , 30 <sub>19.19</sub> , 33 <sub>2</sub> , La 4 <sub>16</sub> , Am 5 <sub>15</sub><br>vb <b>רָחַם</b> = De 13 <sub>18</sub> , 30 <sub>3</sub> ; Is 9 <sub>16</sub> , 13 <sub>18</sub> , 14 <sub>1</sub> , 30 <sub>18</sub> , 49 <sub>10.15</sub> ; 54 <sub>8</sub> , 55 <sub>7</sub> ; Jr 6 <sub>23</sub> , 12 <sub>15</sub> , 30 <sub>18</sub> , 31 <sub>20.20</sub> , 42 <sub>12</sub> , Jr 50 <sub>42</sub> ; Ez 39 <sub>25</sub> ; Os 1:6.7, 2:3.5.25, 14 <sub>4</sub> ; Za 1 <sub>12</sub> .<br>vb <b>חָמַל</b> = Is 9 <sub>18</sub> , Ez 5 <sub>11</sub> , 7 <sub>4.9</sub> , 8 <sub>18</sub> , 9 <sub>5.10</sub><br>vb <b>נָחַם</b> (Is 12 <sub>1</sub> , 52 <sub>9</sub> , Ez 24 <sub>14</sub> , Za 1 <sub>17</sub> )<br>nom <b>חֵן</b> (Jb 41 <sub>4</sub> )<br>nom <b>בַּעַד</b> (Jr 7 <sub>16</sub> )<br>(2) <b>טוֹב־עֵין</b> (Pr 22 <sub>9</sub> ) ; vb <b>יָטַב</b> (Jb 24 <sub>21</sub> )<br>(6) vb <b>עָשָׂה</b> (Is 44 <sub>23</sub> ), <b>שׁוּב</b> (Is 52 <sub>8</sub> ), <b>קִבֵּץ</b> (Is 54 <sub>7</sub> ), <b>שָׁמַע</b> (Is 59 <sub>2</sub> ), <b>הָדַר</b> (Ex 23 <sub>3</sub> ), vb <b>בָּכָה</b> (Jb 27 <sub>15</sub> )<br>3 Ø (Ch 36 <sub>17</sub> , Pr 12 <sub>13</sub> , 17 <sub>5</sub> ) |
| <b>evleh,mwn</b> adj [18]                                 | <b>12</b><br>2<br>1<br>1<br>(2)                        | <b>חֶסֶד</b> = Ex 22 <sub>26</sub> , 34 <sub>6</sub> , 2Ch 30 <sub>9</sub> , Ne 9 <sub>17.31</sub> , Ps 86 <sub>15</sub> , 103 <sub>8</sub> , 111 <sub>4</sub> , 112 <sub>4</sub> , 116 <sub>5</sub> , Jl 2 <sub>13</sub> , Jon 4 <sub>2</sub><br><b>חֶסֶד</b> (Pr 11 <sub>17</sub> , 20 <sub>6</sub> )<br><b>חֶסֶד</b> (Jr 3 <sub>12</sub> )<br><b>רַחֲמִים</b> (Ps 145 <sub>8</sub> ) ?<br>(2) <b>חֶסֶד</b> (Pr 28 <sub>22</sub> ), <b>שָׁכַל</b> (Pr 19 <sub>11</sub> )   |
| <b>avneleh,mwn</b> adj. [6]                               | 4<br>(2)   | <b>אֲכַזְרִי</b> (Pr 5 <sub>9</sub> , 11 <sub>17</sub> , 12 <sub>10</sub> , 17 <sub>11</sub> )<br>(2) <b>אֲכַזְרִיּוֹת</b> (Pr 27 <sub>4</sub> ) ; vb <b>זָוַר</b> ? (Jb 19 <sub>13</sub> ) ?  |
| <b>avnelehmo,nwj</b> adv. [2]                             | 1<br>1   | adj <b>אֲכַזְרִי</b> (Jb 30 <sub>21</sub> )<br>Ø (Jb 6 <sub>21</sub> )   |
| <b>ca,rij</b> nom [77]                                    | <b>61</b><br>3<br>2<br>2<br>(2)<br>1<br>1 ?<br>5       | <b>חֵן</b><br><b>רִצּוֹן</b> (Pr 10 <sub>32</sub> , 11 <sub>27</sub> , 12 <sub>2</sub> )<br><b>רַחֲמִים</b> Ge (43 <sub>14</sub> , Da 1 <sub>9</sub> )<br><b>חֶסֶד</b> (Pr 7 <sub>5</sub> , Ez 12 <sub>24</sub> )<br>(2) <b>חֶסֶד</b> (Est 2 <sub>9</sub> ) ; <b>גְּדוּלָּה</b> (Est 6 <sub>3</sub> )<br>1 <b>טוֹב</b> (Pr 18 <sub>22</sub> )<br>1 ? <b>אֶהְבֶּה</b> (Pr 15 <sub>17</sub> ) ?<br>5 Ø (Est 5 <sub>2</sub> , Pr 17 <sub>17</sub> , 25 <sub>10</sub> , 26 <sub>11</sub> , 30 <sub>7</sub> )   |
| <b>euvea,ristoj</b> adj [1]                               | 1  | <b>חֵן</b> (Pr 11 <sub>16</sub> )  |





|                               |   |  |
|-------------------------------|---|--|
| <b>o`sio,w</b> verbe [2]      | 2   | vb hitp <b>הִתְחַסֵּר</b> (2S 22 <sub>26</sub> , Ps 18 <sub>26</sub> )   |
| <b>o`si,wj</b> adv [1]        | 1   | Ø (1R 8 <sub>61</sub> )  |
| <b>o`sio,thj</b> nom [4]      | 1<br>(2)<br>1                                   | nom יֵשֶׁר (De 9 <sub>5</sub> )<br>nom תָּם (1R 9 <sub>4</sub> ) ; adj תָּמִים (1S 14 <sub>41</sub> )<br>nom מְנוּחַ (Pr 14 <sub>32</sub> ) ?  |
| <b>o[sioj</b> adj. [42]       | 27<br><br>1<br>(3)<br>(2)<br>(4)<br>6           | <b>חָסִיד</b> = De33 <sub>8</sub> , 2S 22 <sub>26</sub> , Ps 4 <sub>4</sub> , 12 <sub>2</sub> , 16 <sub>10</sub> , 18 <sub>26</sub> , 30 <sub>5</sub> , 31 <sub>24</sub> , 32 <sub>6</sub> , 37 <sub>28</sub> , 43 <sub>1</sub> , 50 <sub>5</sub> , 52 <sub>11</sub> , 79 <sub>2</sub> , 85 <sub>9</sub> , 86 <sub>2</sub> ,<br>Ps 89 <sub>20</sub> , 97 <sub>10</sub> , 116 <sub>15</sub> , 132 <sub>9,16</sub> , 145 <sub>10,17</sub> , 148 <sub>14</sub> , 149 <sub>1,5,9</sub><br><b>חָסִיד</b> (Is 55 <sub>3</sub> )<br>nom תָּם (Pr 10 <sub>29</sub> , 29 <sub>10</sub> ) ; adj תָּמִים (Am 5 <sub>10</sub> )<br>זָךְ (Pr 20 <sub>11</sub> ) ; טָהוֹר (Pr 22 <sub>11</sub> ) [Q/k]<br>שָׁלוֹם (De 29 <sub>18</sub> ), יֵשֶׁר (De 32 <sub>24</sub> ), מְנוּחָה (Pr 21 <sub>15</sub> ), תְּבוּנָה (Pr 21 <sub>1</sub> )<br>Ø (Ps 145 <sub>13</sub> , Ps 2 <sub>21</sub> , 17 <sub>26</sub> , 18 <sub>5</sub> , 20 <sub>11</sub> , Da 38 <sub>7</sub> ?)  |
| <b>avno,sioj</b> nom [1]      | 1   | זְמַחַה (Ez 22 <sub>9</sub> )  |
| <b>dikaiousu,nh</b> nom [264] | 135<br>82<br>6<br>9<br>7<br>6<br>1<br>1<br>(10) | <b>צָדִיקָה</b><br><b>צָדִיק</b><br><b>צָדִיק</b> = Ps72 <sub>7</sub> , Pr 2 <sub>20</sub> , 11 <sub>21,30</sub> , 20 <sub>7</sub> , 26 <sub>2</sub><br><b>חָסִיד</b> = Ge 19 <sub>19</sub> , 20 <sub>13</sub> , 21 <sub>23</sub> , 24 <sub>27</sub> , 32 <sub>11</sub> , Ex 15 <sub>13</sub> , 34 <sub>7</sub> , Pr 20 <sub>28</sub> , Ps 63 <sub>7</sub><br>מִשְׁפָּט = Pr 16 <sub>11</sub> , 17 <sub>23</sub> , Is 61 <sub>8</sub> , Ez 18 <sub>17,19,21</sub> , Mi 2 <sub>17</sub><br>אֱמֶת = Ge 24 <sub>49</sub> , Jos 24 <sub>14</sub> , Is 38 <sub>19</sub> , 39 <sub>8</sub> , Da 8 <sub>12</sub> , 9 <sub>13</sub><br>רַחֲמִים (Da 9 <sub>9</sub> )<br>טוֹב (Ps 38 <sub>21</sub> )<br>מִיִּשְׁרִים (1Ch 29 <sub>17</sub> ), פָּתִי (Pr 1 <sub>22</sub> ), זָכוֹ (Da 6 <sub>23</sub> ), אִישׁ (Pr 13 <sub>2</sub> ), vb שָׁכַל (Pr 21 <sub>16</sub> ), מְעַנֶּה (Pr 16 <sub>9/4</sub> ),<br>תְּבוּאָה (Pr 3 <sub>9</sub> ), דָּרֵךְ (Jb 24 <sub>13</sub> ), נִקְיִין (Ge 20 <sub>5</sub> ), מְדוֹן (Pr 17 <sub>14</sub> )  |
| <b>de,omai</b> verbe [57]     | 16<br><br>8<br>5<br>3<br>(5)<br>(8)<br>12       | <b>חָנֵן</b> : De 3 <sub>23</sub> , 1R 8 <sub>33,47,59</sub> , 9 <sub>3</sub> , 2R 1 <sub>13</sub> , 2Ch 6 <sub>24,37</sub> , Jb 8 <sub>5</sub> , 9 <sub>15</sub> , 19 <sub>16</sub> , Ps 30 <sub>9</sub> , 142 <sub>2</sub> , Pr 26 <sub>25</sub> , Os 12 <sub>5</sub> ,<br>Mi 1 <sub>9</sub> [+ Da Th 6 <sub>12</sub> ?]<br>חָלָה = Ex 32 <sub>11</sub> , 1S 13 <sub>12</sub> , 1R 13 <sub>6,6</sub> , 2R 13 <sub>4</sub> ; Ps 119 <sub>58</sub> , Jr 26 <sub>19</sub> , Za 8 <sub>21</sub><br>נָפַל = De 9 <sub>18,25,25</sub> , Da 9 <sub>18,20</sub><br>בֵּי אֲדָנִי (Ge 44 <sub>18</sub> , Ex 4 <sub>10</sub> , Nb 12 <sub>11</sub> )<br>נָא (Ge 19 <sub>18</sub> , Nb 12 <sub>13</sub> ) ; אָנָּה (Ex 32 <sub>31</sub> ) ; אָהָה (Jos 7 <sub>7</sub> ) ; נִשְׂא תַפְלָה (Is 37 <sub>4</sub> )<br>שִׁיחַ (Ps 64 <sub>2</sub> ), בַּעַא (Da 6 <sub>14</sub> ), דָּרַשׁ (Jb 5 <sub>8</sub> ), גַּעַשׁ (Jb 34 <sub>20</sub> ), עָתָר (Ge 25 <sub>21</sub> ), שָׁפַר (Da 4 <sub>24</sub> ),<br>שׁוּעַ (Ps 28 <sub>2</sub> ), זַעַךְ (Jb 17 <sub>1</sub> )<br>Ø (Est 4 <sub>17,17</sub> , Jb 11 <sub>19</sub> , 30 <sub>24</sub> , Da 4 <sub>33,34</sub> , 6 <sub>6,9,11,14</sub> , 9 <sub>18,20</sub> )    |
| <b>de,hsij</b> nom [57]       | 12<br>11<br>9<br>7<br>4<br>(4)<br>1<br>(5)<br>4 | <b>תַּחֲנוּן</b> = 2Ch 6 <sub>21</sub> , Jb 40 <sub>27</sub> , Ps 28 <sub>2,6</sub> , 31 <sub>23</sub> , 86 <sub>6</sub> , 116 <sub>1</sub> , 130 <sub>2</sub> , 140 <sub>7</sub> , 143 <sub>1</sub> , Jr 3 <sub>21</sub> , Da 9 <sub>17,23</sub><br><b>תַּחֲנֶה</b> = 1R 8 <sub>30,38,52,52,54</sub> , 9 <sub>3</sub> , 2Ch 6 <sub>19,29,39</sub> , Ps 6 <sub>10</sub> , 55 <sub>2</sub><br>רָנָה = 2Ch 6 <sub>19</sub> , Ps 17 <sub>1</sub> , 61 <sub>2</sub> , 88 <sub>3</sub> , 106 <sub>44</sub> , 119 <sub>159</sub> , 142 <sub>7</sub> , Jr 11 <sub>14</sub> , 14 <sub>12</sub><br>תַּפְלָה = 1R 8 <sub>28,45</sub> , 2Ch 6 <sub>35,40</sub> , Ps 66 <sub>19</sub> , 102 <sub>18</sub> , Is 1 <sub>15</sub><br>שׁוּעָה = Ps 34 <sub>16</sub> , 39 <sub>13</sub> , 40 <sub>2</sub> , 145 <sub>19</sub><br>שׁוּעַ (Jb 36 <sub>19</sub> , Ps 5 <sub>3</sub> ) ; שִׁיחַ (Ps 102 <sub>1</sub> , 142 <sub>3</sub> )<br>רַחֲמִי (Da 2 <sub>18</sub> )<br>עֲנוּת (Ps 22 <sub>25</sub> ), דִּבֶּר (Jb 40 <sub>27</sub> ), רִוְחָה (La 3 <sub>56</sub> ), צַעֲקָה (Jb 27 <sub>9</sub> ), רַעַ (Jb 16 <sub>20</sub> )<br>Ø (Est 4 <sub>17</sub> , Ps 141 <sub>1</sub> , Jb 8 <sub>6</sub> , Da 4 <sub>33</sub> ) |